

# Argonautika 1

[1] ἀρχόμενος<sup>N</sup> PräMed σέο, <sup>G</sup> Pr Φοίβε, παλαιγενέων<sup>AdjG</sup> κλέα φωτῶν  
beginnend deiner, alt geborenen

[2] μνήσομαι, οἱ<sup>N</sup> Pr Πόντοιο κατὰ<sup>Prp</sup> στόμα καὶ<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> πέτρας  
werde mich erinnern, die an und durch

[3] Κυανέας<sup>AdjA</sup> βασιλῆος ἐφημοσύνη Πελίαο  
dunkel blauen

[4] χρύσειον<sup>AdjA</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> κῶας ἐύζυγον<sup>AdjA</sup> ἥλασαν Ἀργώ.  
golden mit wohl gerüstet trieben

[5] τοίην<sup>A</sup> Pr γὰρ<sup>Pt</sup> Πελίης φάτιν ἔκλυεν, ὡς<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup> Pr ὥπισσω<sup>Adv</sup>  
solche denn hörte, dass ihn später

[6] μοῖρα μένει στυγερῆ, <sup>AdjN</sup> τοῦδε<sup>G</sup> Pr ἄνερος, ὅντιν<sup>A</sup> Pr ἵδοιτο  
steht bevor verhasste, dieses wen auch immer würde sehen

[7] δημόθεν<sup>Adv</sup> οἰοπέδιλον, <sup>AdjA</sup> ὑπ<sup>'</sup> Prp ἐννεσίησι δαμῆναι.  
aus dem Volk ein schuhig, unter bezwungen zu werden.

[8] δηρὸν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μετέπειτα<sup>Adv</sup> τε<sup>A</sup> ήν<sup>A</sup> Pr κατὰ<sup>Prp</sup> βάξιν ιήσων  
lange aber nicht danach deine gemäß

[9] χειμερίοιο<sup>AdjG</sup> ῥέεθρα κιών<sup>N</sup> PräAkt διὰ<sup>Prp</sup> ποσσὶν Ἀναύρου  
des winterlichen gehend durch

[10] ἄλλο<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔξεσάωσεν ὑπ<sup>'</sup> Prp ιλύος, ἄλλο<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐνερθεν<sup>Adv</sup>  
das eine zwar rettete heraus unter das andere aber unten

[11] κάλλιπεν αὔθι<sup>Adv</sup> πέδιλον ἐνισχόμενον<sup>A</sup> PräM/P προχοῆσιν.  
ließ zurück am Ort fest gehalten werdend

[12] ἕκετο δέ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Πελίην αὐτοσχεδὸν<sup>Adv</sup> ἀντιβολήσων<sup>N</sup> FuAkt  
kam aber zu nahe bei begegnen werdend

[13] εἰλαπίνης, ήν<sup>A</sup> Pr πατρὶ ποσειδάωνι καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλοις<sup>AdjD</sup>  
welche und anderen

[14] ῥέζε θεοῖς, Ἡρῆς δέ<sup>Pt</sup> Πελασγίδος<sup>AdjG</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀλέγιζεν.  
vollführte aber Pelasgischen nicht beachtete.

[15] αἴψα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> τόνγ'<sup>A</sup> Pr ἐσιδῶν<sup>N</sup> AorSAkt ἐφράσσατο, καί<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr ἄεθλον  
sogleich aber ihn eben gesehen habend erdachte, und ihm

- [16] ἔντυε ναυτιλίης πολυκηδέος, AdjG ὅφρ' Κον ἐνὶ Ρρπ πόντῳ  
rüstete viel Kummer habenden, damit im
- [17] ἡε Kon καὶ Kon ἀλλοδαποῖστι AdjD μετ' Ρρp ἀνδράσι νόστον ὁ λέσση.  
oder auch bei Fremden mit verliere.
- [18] νῆα μὲν Pt οὖν Pt οἱ D Pr πρόσθεν Adv ἐ πικλεί ουσιν ἀ οιδοι  
zwar nun ihm früher rühmen
- [19] Ἀργον Α θηναίης καμέειν ὑπο θημοσύνησιν.  
gemacht haben
- [20] νῦν Adv δ' Pt ἀν Pt ἐ γιώ N Pr γενείν τε Pt καὶ Kon ούνομα μυθη σαίμην  
jetzt aber wohl ich auch und erzählen möchte
- [21] ἡρώων, δολιχῆς AdjG τε Pt πόρους ἀλός, ὄσσα A Pr τ' Pt ἐ ρεξαν  
der langen auch wie viel auch taten
- [22] πλαζόμενοι N Präm/P Μοῦσαι δ' Pt ὑπο φήτορες εἰεν ἀ οιδῆς.  
umher irrend. aber seien
- [23] πρῶτα Adv νυν Adv Ὁρφῆος μνησώμεθα, τόν A Pr ρά Pt ποτ' Pt αὐτὴ N Pr  
zuerst nun lasst uns gedenken, den ja einst sie selbst
- [24] Καλλιόπη Θρήικη AdjD φα τίζεται εύνη θείσα N AorPas  
thrakisch es wird gesagt beischlafen worden
- [25] Οιάγρω σκοπιῆς Πιμπληίδος ἄγχι Adv τε κέσθαι  
nahe geboren zu haben
- [26] αὐτὰρ Kon τόν A Pr γ' Pt ἐνέ πουσιν ἀ τειρέας AdjA ούρεσι πέτρας  
aber den eben erzählen unermüdliche
- [27] θέλειαι ἀ οιδάων ἐνοπῇ ποταμῶν τε Pt ρέ εθρα.  
bezaubern auch
- [28] φηγοί δ' Pt ἀγριάδες, AdjN κείνης G Pr ἔτι Adv σήματα μολπῆς,  
aber wilde, jener noch
- [29] ἀκτῆς Θρηικῆς Ζώνης ἐπι Ρρp τηλεθόωσαι N PrAkt  
auf blühend
- [30] ἔξειης Adv στιχόωσιν ἐ πήτριμοι, AdjN ἀς A Pr ὅ N Pr γ' Pt ἐ πιπρὸ Adv  
der Reihe nach reihen sie auf eng gereiht, welche der eben nach vorn
- [31] θελγομένας A Präm/P φόρμιγγι κατήγαγε Πιερίηθεν. Adv  
verzaubert werdende führte herab aus Pierien.

[32] ὄρφεα μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τοῖον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐ|ῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐπαρωγὸν ἀ|έθλων  
zwar eben solchen der eigenen

[33] Αἰσονίδης Χείρωνος ἐφημοσύνησι πιθήσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
gehört habend

[34] δέξατο, Πιερίη<sup>AdjD</sup> Βιστωνίδι<sup>AdjD</sup> κοιρανέοντα.<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
empfing, in Pieria Bistonischen herrschend.

[35] ἤλυθε δ'<sup>Pt</sup> Αστερίων αὐτοσχεδόν,<sup>Adv</sup> ὅν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ρά<sup>Pt</sup> Κομήτης  
kam aber nahe, den ja

[36] γείνατο δινήεντος<sup>AdjG</sup> ἐφ'<sup>Prp</sup> ὕδασιν Ἀπιδανοῖο,  
zeugte wirbel reichen auf

[37] Πιερεσιὰς ὄρεος Φυλαληίου<sup>AdjG</sup> ἀγχόθι<sup>Adv</sup> ναίων,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
Phyllischen nahe wohnend,

[38] ἔνθα<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Ἀπιδανός τε<sup>Pt</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δῖος<sup>AdjN</sup> Ἐνιπεὺς  
dort zwar auch groß und göttlich

[39] ἄμφω<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> συμφορέονται, ἀπόπροθεν<sup>Adv</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἐν ίόντες.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
beide zusammen strömen, von weitem in gehend.

[40] Λάρισαν δ'<sup>Pt</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> τοῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λιπών<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> Πολύφημος ἵκανεν  
aber auf zu diesen verlassen habend kam an

[41] Ειλατίδης, ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρὶν<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐρισθενέων<sup>AdjG</sup> Λαπιθάων,  
der zuvor zwar der sehr starken

[42] ὀππότε<sup>Kon</sup> Κενταύροις Λαπίθαι ἐπι<sup>Prp</sup> θωρήσσοντο,  
als auf sich rüsteten,

[43] ὀπλότερος<sup>AdjKmpN</sup> πολέμιζε· τότε<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Adv</sup> βαρύθεσκε οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἥδη<sup>Adv</sup>  
jünger kämpfte· damals wiederum beschwerte es ihn schon

[44] γυῖα, μένεν δ'<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> θυμὸς ἀρήιος,<sup>AdjN</sup> ὡς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πάρος<sup>Adv</sup> περ.<sup>Pt</sup>  
blieb aber noch kriegs mutig, wie das Früher eben.

[45] οὐδὲ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Ἱφικλος Φυλάκη ἐν<sup>Prp</sup> δηρὸν<sup>Adv</sup> ἔλειπτο,  
auch nicht zwar darin lange blieb zurück,

[46] μήτρως Αἰσονίδαο κασιγνήτην γάρ<sup>Pt</sup> ὅπιεν  
denn heiratete

[47] Αἴσων Άλκιμέδην Φυλακηίδα<sup>AdjA</sup> τῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀνώγει  
Phylakeische· deren ihn mahnt

- [48] πησύνη καὶ<sup>Kon</sup> κῆδος ἐνικρινθῆναι ὀμίλω.  
und eingereiht zu werden
- [49] οὐδὲ<sup>Kon</sup> φεραῖς Ἀδμητος ἐυρρήνεσσιν<sup>AdjD</sup> ἀνάσσων<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup>  
auch nicht mit breiten Gassen herrschend
- [50] μίμνεν ὑπὸ<sup>Prp</sup> σκοπιὴν ὥρεος Χαλκωδονίοιο.<sup>AdjG</sup>  
blieb unter Chalkodonischen.
- [51] οὐδὲ<sup>Kon</sup> ἄλοπη μίμνον πολυλήιοι<sup>AdjN</sup> Ἐρμείαο  
auch nicht blieben viel Getreide reiche
- [52] υἱέες εὖ<sup>Adv</sup> δεδαῶτες<sup>N</sup><sup>PerAkt</sup> δόλους, Ἐρυτος καὶ<sup>Kon</sup> ἔχιων,  
gut gelernt habend und
- [53] τοῖσι δ'<sup>D</sup><sup>Pr</sup> πτέρι<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τρίτα τος<sup>AdjSupN</sup> γνωτὸς κίενισσομένοισιν<sup>D</sup><sup>PräM/Pt</sup>  
zu diesen aber darauf dritter ging ziehend Seienden
- [54] Αἰθαλίδης· καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>A</sup><sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Ἀμφρυστοῖο ῥοῆσιν  
und den zwar an
- [55] Μυρμιδόνος κούρη Φθιὰς<sup>AdjG</sup> τέκεν Εὔπολέμεια·  
phthiatriche gebar
- [56] τὼ<sup>DuN</sup><sup>Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖτε<sup>,Adv</sup> ἐκγεγάτην Μενετηίδος Ἀντιανείρης.  
die beiden aber wiederum sind entsprossen
- [57] ἤλυθε δ'<sup>Pt</sup> ἀφνειὴν<sup>AdjA</sup> προλιπάων<sup>N</sup><sup>AorAkt</sup> Γυρτῶνα Κόρωνος  
kam aber reiche verlassen habend
- [58] Καινεῖδης, ἐσθλὸς<sup>AdjN</sup> μέν, Pt ἐοῦ<sup>G</sup><sup>Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πατρὸς ἀμείνων.<sup>AdjKmpN</sup>  
edel zwar, des Eigenen aber nicht besser.
- [59] Καινέα γὰρ<sup>Pt</sup> ζῶόν<sup>A</sup><sup>PräAkt</sup> περ<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> κλείουσιν ἀοιδοὶ  
denn lebend doch noch preisen
- [60] Κενταύροισιν ὀλέσθαι, ὅτε<sup>Kon</sup> σφέας<sup>A</sup><sup>Pr</sup> οἴος<sup>AdjN</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ἄλλων  
den Kentauren, zugrunde gehen als sie allein
- [61] ἥλασ' ἀριστήων· οἱ<sup>N</sup><sup>Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐμπαλιν<sup>Adv</sup> ὄρμηθέντες<sup>N</sup><sup>AorPas</sup>  
verjagte die aber wiederum an gestürmt worden
- [62] οὔτε<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup><sup>Pr</sup> ἐγκλῖναι προτέρω<sup>AdvKmp</sup> σθένον, οὔτε<sup>Kon</sup> δαίξαι·  
weder ihn neigen weiter vermochten, noch zerschneiden.
- [63] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἄρρηκτος<sup>AdjN</sup> ἄκαμπτος<sup>AdjN</sup> ἐδύσετο νειόθι<sup>Adv</sup> γαίης,  
sondern unzerreiβbar unbeugsam tauchte hinunter unten hin

- [64] θεινόμενος<sup>N</sup> Präm/P στιβαρῆσι<sup>AdjD</sup> καταίγδην<sup>Adv</sup> ἐλάτησιν.  
geschlagen werden mit kräftigen niederprasselnd
- [65] ἤλυθε δέ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> Μόψος Τιταρήσιος,<sup>AdjN</sup> ὅν<sup>A</sup> περὶ<sup>Prp</sup> πάντων  
kam aber wiederum Titaresischer, den über
- [66] Λητοῖδης ἐδίδαξε θεοπροπίας οἰωνῶν.  
lehrte
- [67] ἥδε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Εύρυδάμας Κτιμένου πάις· ἄγχι<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λίμνης  
und auch Dolopische nahe aber
- [68] Ξυνιάδος Κτιμένην Δολοπηίδα<sup>AdjA</sup> ναιετάσκεν.  
bewohnte gewöhnlich.
- [69] καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> Ἀκτωρ υἱα Μενοίτιον ἐξ<sup>Prp</sup> Ὁπόεντος  
und gewiss aus
- [70] ὠρσεν, ἀριστήεσσι σὺν<sup>Prp</sup> ἀνδράσιν ὄφρα<sup>Kon</sup> νέοιτο.  
sandte, mit damit reise.
- [71] εἴπετο δέ<sup>Pt</sup> Εύρυτίων τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀλκήεις<sup>AdjN</sup> Ἐρυθώτης,  
folgte aber und auch stark
- [72] υἱες ὁ μὲν<sup>Pt</sup> Τελέοντος, ὁ δέ<sup>Pt</sup> Ἰρου Ακτορίδαο.  
zwar aber
- [73] ἥτοι<sup>Pt</sup> ὁ μὲν<sup>Pt</sup> Τελέοντος ἐυκλειής<sup>AdjN</sup> Ἐρυθώτης,  
freilich zwar ruhmreich
- [74] Ἰρου δέ<sup>Pt</sup> Εύρυτίων. σὺν<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τρίτος<sup>AdjN</sup> ἦν Οἰλεύς,  
aber mit auch dritter war
- [75] ἔξοχος<sup>AdjN</sup> ἡνορέην καὶ<sup>Kon</sup> ἐπαίξαι μετόπισθεν<sup>Adv</sup>  
ausgezeichnet und losspringen von hinten
- [76] εὖ<sup>Adv</sup> δεδαώς<sup>N</sup> PerAkt δήοισιν, ὅτε<sup>Kon</sup> κλίνωσι φάλαγγας.  
gut kundig seiend wenn sie neigen
- [77] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἀπί<sup>Prp</sup> Εύβοιης Κάνθος κίε, τόν ρά<sup>Pt</sup> Κάνηθος  
aber von ging, ja
- [78] πέμπεν Ἀβαντιάδης λελιημένον.<sup>A</sup> PerM/P οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔμελλεν  
sandte verlangt habend nicht zwar sollte
- [79] νοστήσειν Κήρινθον ὑπότροπος.<sup>AdjN</sup> αισα γὰρ<sup>Pt</sup> ἦν  
heimkehren heimkehrend denn war

- [80] αὐτὸν ὁ μῶς<sup>Adv</sup> Μόψον τε<sup>Pt</sup> δαῆμονα<sup>AdjA</sup> μαντοσυνάων  
gleichermaßen und kündig
- [81] πλαγχθέντας<sup>AorSPas</sup> Λιβύης ἐνι<sup>Prp</sup> πείρασι δηωθῆναι,  
umhergetrieben worden in vernichtet zu werden,
- [82] ὡς<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀνθρώποισι κακὸν μή<sup>AdjSupA</sup> παυρεῖν,  
sodass nicht größtes erfahren,
- [83] ὅππότε<sup>Kon</sup> κάκείνους<sup>KonA</sup> Λιβύη<sup>Pr</sup> ἐνι<sup>Prp</sup> ταρχύσαντο,  
als und jene in bestatteten,
- [84] τόσσον<sup>AdjA</sup> εἰκὰς<sup>Adv</sup> κόλχων, ὅσσον<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> περ<sup>Pt</sup> ἡελίοιο  
so weit fern wie weit doch gerade
- [85] μεσσηγὺς<sup>Adv</sup> δύσιές<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀντολαὶ εἰσορόωνται.  
mittig und auch werden gesehen.
- [86] τῷ δ' ἄρετέ<sup>Pt</sup> εἰπί<sup>Prp</sup> Κλυτίος τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἰφιτος ἡγερέθοντο,  
aber nun zu und auch versammelten sich,
- [87] Οίχαλίης ἐπίουροι, ἀπηνέος<sup>AdjG</sup> Εύρύτου ωίες,  
des strengen
- [88] Εύρύτου, ὃ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πόρει τόξον ἔκηβόλος· οὐδέ<sup>Pt</sup> ἀπόνητο<sup>AdjN</sup>  
dem gab auch nicht unverdient
- [89] δωτίνης· αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γάρ<sup>Pt</sup> εἰκὼν<sup>AdjN</sup> ἐρίδηνε δοτῆρι.  
ihm denn freiwillig wett stritt
- [90] τοῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἐπί<sup>,Prp</sup> Αιακίδαι μετεκίαθον· οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄμφοι<sup>Adv</sup> ἄμφω,  
zu diesen aber dazu folgten beide nicht zwar zugleich
- [91] οὐδέ<sup>Pt</sup> ὁμόθεν.<sup>Adv</sup> νόσφιν<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἀλευάμενοι<sup>N</sup> ΑorMed κατένασθεν  
auch nicht vom selben Ort getrennt denn fernhaltend seiend ließen sich nieder beide
- [92] Αἰγίνης, ὅτε<sup>Kon</sup> Φῶκον ἀδελφεὸν ἔξενάριξαν  
als entliebten
- [93] ἀφραδίῃ. Τελαμῶν μὲν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἀτθίδι<sup>AdjD</sup> νάσσατο νήσω.  
zwar in attischer ließ sich nieder
- [94] Πηλεὺς δέ<sup>Pt</sup> Φθίη ἐνι<sup>Prp</sup> δῶματα ναῖε λιασθείς.<sup>N</sup> ΑorPas  
aber in wohnte entsühnt worden.
- [95] τοῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἐπί<sup>Prp</sup> Κεκροπίηθεν<sup>Adv</sup> ἀρήιος<sup>AdjN</sup> ἥλυθε Βούτης,  
jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig kam

- [96] παῖς ἀγαθοῦ<sup>AdjG</sup> Τελέοντος, ἐσυμελίης<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> Φάληρος.  
des guten speer geübten und
- [97] Ἀλκων μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προέηκε πατὴρ ἔος.<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔτ<sup>Adv</sup> ἄλλους<sup>AdjA</sup>  
ihn sandte voran sein eigener nicht zwar noch andere
- [98] γήραος υἱας ἔχεν βιότοιο τε<sup>Pt</sup> κηδεμονῆας.  
hatte und
- [99] ἀλλά<sup>Kon</sup> ε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τηλύγε τόν<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup> ὁ μῶς<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μούνον<sup>AdjA</sup> εόντα<sup>A</sup><sub>PräAkt.</sub>  
aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend
- [100] πέμπεν, ἵνα<sup>Kon</sup> θρασέεσσι<sup>AdjD</sup> μεταπρέποι ἡρώεσσιν.  
sandte, damit den Kühnen hervor rage
- [101] Θησέα δ'<sup>Pt</sup>, δος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> περὶ<sup>Prp</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> Ἐρεχθεῖδας ἐκέκαστο,  
aber ,der über alle hervorragte,
- [102] Ταιναρίην<sup>AdjA</sup> αἴ δηλος<sup>AdjN</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> χθόνα δεσμὸς ἔρυκεν,  
Tainarische verderblich unter hält,
- [103] Πειρίθω ἐσπόμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> κοινὴν<sup>AdjA</sup> ὀδόν· οἵ<sup>Pt</sup> τέ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἄμφω  
folgend seiend gemeinsamen wahrlich und wohl
- [104] ὥητε<sup>AdjKmpA</sup> ρον καμάτοιο τέλος πάντεσσιν<sup>AdjD</sup> εθεντο.  
leichter allen setzten.
- [105] Τίφυς δ'<sup>Pt</sup> Ἀγνιάδης Σιφαέα<sup>AdjA</sup> καλλιπε δῆμον  
aber siphäische verließ
- [106] Θεσπιέων, ἐσθλὸς<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὁρινόμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> προδαήναι  
tüchtig zwar aufwogend seiend vorab kennen
- [107] κῦμ' ἀλὸς εύρειης, AdjG ἐσθλὸς<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀνέμοιο θυέλλας  
weit gedehnten, tüchtig aber
- [108] καὶ<sup>Kon</sup> πλόον ἡελίῳ τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀστέρι τεκμήρασθαι.  
und und auch bestimmen.
- [109] αὐτὴν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Τριτωνὶς ἀριστήων ἐς<sup>Prp</sup> ὅμιλον  
sie selbst ihn in
- [110] ὥρσεν Άθηναίη, μετὰ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἥλυθεν ἐλδομένοισιν.<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub>  
trieb auf mit aber kam zu Begehrenden.
- [111] αὐτὴν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νῆα θοὴν<sup>AdjA</sup> κάμε· σὺν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἰ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Ἀργος  
sie selbst denn auch schnell machte· mit aber ihm

[112] τεῦξεν Ἀρεστορίδης κείνης<sup>G</sup> πρόθημοσύνησιν.  
baute jener

[113] τῷ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πασάων<sup>AdjG</sup> προφερεστάτῃ<sup>AdjSupN</sup> ἐπλετοῦ<sup>N</sup> νηῶν,  
so auch aller hervorragendste wurde

[114] ὅσσαι<sup>N</sup> πρόπτεροι<sup>Prp</sup> εἰρεσίησιν ἐπειρήσαντο θαλάσσης.  
so viele unter erprobten

[115] Φλίας δέ<sup>Pt</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τοῖσιν<sup>D</sup> προαιθυρέηθεν<sup>Adv</sup> ἵκανεν,  
aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthyra kam an,

[116] ἐνθα<sup>Adv</sup> ἀφιειός<sup>AdjN</sup> ἔντασι<sup>N</sup> Διωνύσοιο<sup>N</sup> ἐκῆτι<sup>Prp</sup>  
dort reich wohnte um willen,

[117] πατρὸς ἐօοῦ<sup>G</sup> πηγῆσιν ἐφέστιος<sup>AdjN</sup> Ασωποῖο.  
des eigenen, ansässig

[118] Ἀργόθεν<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Adv</sup> Ταλαὸς καὶ<sup>Kon</sup> Αρήιος, ωἱε Βίαντος,  
aus Argos wiederum und

[119] ἡλυθον<sup>N</sup> ἴφθιμός<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> Λεώδοκος, οὓς<sup>Dua</sup> τέκε<sup>N</sup> Πηρὼ<sup>N</sup>  
kamen beide kräftiger und welche beide gebar

[120] Νηληίδης<sup>AdjN</sup> τῆς<sup>G</sup> πρόπτεροι<sup>Prp</sup> δύνην ἐμόγησε βαρεῖαν<sup>AdjA</sup>  
neleische- deren aber um mühte sich schwere

[121] Αἰολίδης σταθμοῖσιν ἐν<sup>Prp</sup> ἴφικλοιο Μελάμπους.  
in

[122] οὐδὲ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> βίην κρατερόφρονος<sup>AdjG</sup> Ἡρακλῆς  
auch nicht zwar auch nicht des stark gesintnet

[123] πευθόμεθ' Αἴσονίδαο λιλαιομένου<sup>G</sup> πραμ/πάθερίξαι.  
erfuhren wir begehrden an reihen.

[124] ἀλλα<sup>Kon</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> ἀιε βάξιν ἀγειρομένων<sup>G</sup> πραμ/πάρων,  
aber als hörte der sich sammelnden

[125] νεῖον<sup>Adv</sup> ἀπό<sup>Prp</sup> Ἀρκαδίης Λυρκήιον<sup>AdjA</sup> Ἀργος ἀμείψας<sup>N</sup> οράκτη<sup>AorAkt</sup>  
geradewegs von lyrkeisch überschritten habend

[126] τὴν ὄδον, ἦ<sup>D</sup> πρόζων<sup>AdjA</sup> φέρε κάπτριον, ὃς<sup>N</sup> πρόπτεροι<sup>Prp</sup> ἐν<sup>Prp</sup> βήσσης  
worauf lebend trug welcher ja in

[127] φέρβετο λαμπείης, Ἐρυμάνθιον<sup>AdjA</sup> ἀμπρόπτεροι<sup>Prp</sup> μέγα<sup>AdjA</sup> τίφος,  
weidete sich erymanthisch an großes

[128] τὸν μὲν<sup>Pt</sup> ἐ|νὶ|Prp πρώ|τησι|AdjDSup Μυ|κηναί|ων ἀγο|ρῆσιν  
zwar in ersten

[129] δεσμοῖς |ιλλόμε|νον<sup>A</sup> PräM/P μεγά|λων<sup>AdjG</sup> ἀπε|θήκατο| νώτων.  
gebunden werdend der großen legte nieder

[130] αὐτὸς<sup>N</sup> Pr δ'|Pt ἦ|D Pr ίο|τητι| πα|ρὲκ|Prp νόου| Εύρυ|σθῆος  
selbst aber in seinem gegen

[131] ὡρμή|θη· σὺν|Prp καὶ|Kon οἱ|D Pr γι|λας| κίεν, ἐσθλὸς<sup>AdjN</sup> ὁ|πάων,  
wurde getrieben· mit auch ihm ging, edler

[132] πρωθή|βης, |ι ὃν τε<sup>Pt</sup> φο|ρεὺς φύλα|κός τε<sup>Pt</sup> βι|οῖο.  
und und

[133] τῷ δ'|Pt ἐπὶ|Prp δὴ|Pt θεῖ|οιο<sup>AdjG</sup> κί|εν Δανα|οῖο γε|νέθλη,  
aber hinzu gewiss des göttlichen ging

[134] Ναύπλιος. |η|Pt γὰρ|Pt ἔ|ην Κλυτο|νήου Ναυβολί|δαο.  
ja denn war

[135] Ναύβολος |αῦ|Pt Λέρ|νου· Λέρ|νον γε|Pt μὲν<sup>Pt</sup> ιδμεν εἰ|όντα<sup>A</sup> PräAkt  
wieder wohl zwar wir wissen seiend

[136] Προίτου |Ναυπλιά|δαο· Πο|σειδά|ωνι δε|Pt κούρη.  
aber

[137] πρίν<sup>Adv</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> Ἀ|μυμώ|νη Δανα|ίς<sup>AdjN</sup> τέκεν εύνη|θεῖσα<sup>N</sup> AorPas  
einst einmal Danaide gebar beim Bett gelegen worden

[138] Ναύπλιον, |ὅς|N Pr περὶ|Prp πάντας<sup>AdjA</sup> ἐ|καίνυτο| ναυτιλί|ησιν.  
der über alle übertraf

[139] γι|δμων δ'|Pt ὑστάτι|ος<sup>AdjN</sup> μετε|κίαθεν, |ὅσσοι|N Pr ἔ|ναιον  
aber als Letzter folgte nach, so viele wohnten

[140] Ἄργος, |ἐ|πει|Kon δεδα|ῶς<sup>N</sup> PerAkt τὸν<sup>ArtA</sup> ἐ|ὸν<sup>A</sup> Pr μόρον οἰω|νοῖσιν  
weil gelernt habend den eigenen

[141] ἦ|ιε, μή|Kon οἱ|D Pr δῆμος ἐ|υκλεί|ης ἄγα|σαιτο.  
ging, damit nicht ihm miss gönne.

[142] οὐ|Pt μὲν<sup>Pt</sup> ὅ|N Pr γ'|Pt ἦ|εν Ἄ|βαντος ἐ|τήτυμον, AdjA ἀλλά|Kon μιν<sup>A</sup> Pr αὐτὸς<sup>N</sup> Pr  
nicht zwar der ja war wahrhaft, sondern ihn selbst

[143] γείνατο |κυδαλί|μοις<sup>AdjD</sup> ἐνα|ρίθμιον<sup>AdjA</sup> Αιολί|δησιν  
zeugte den glanzvollen mit eingereiht

[144] Λητοί δης· αύτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> θεοπροπίας ἐδίδαξεν  
selbst aber lehrte

[145] οἰωνούς τ'<sup>Pt</sup> ἀλέγειν ἡδ'<sup>Kon</sup> ἔμπυρα σήματ' οἶδεσθαι.  
und zu beachten und zu sehen.

[146] καὶ<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> Αἴτωλίς<sup>AdjN</sup> κρατερὸν<sup>AdjA</sup> Πολυδεύκεα Λήδη  
auch gewiss aitolische starken

[147] Κάστορά τ'<sup>Pt</sup> ὀκυπόδων<sup>AdjG</sup> ὥρσεν δεδαημένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> οἴππων  
und schnell füßiger trieb auf kündig geworden

[148] Σπάρτη θευ·<sup>Adv</sup> τοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἥγε δόμοις ἐνι<sup>Prp</sup> Τυνδαρέοιο  
aus Sparta· jene aber führte in

[149] τηλυγέτους<sup>AdjA</sup> ὡδῖνι μιῆ<sup>AdjD</sup> τέκεν· οὐδὲ<sup>Pt</sup> ἀπίθησεν  
zart geborene einer gebar· auch nicht missachtete

[150] νισσομένοις<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> Ζηνὸς γὰρ<sup>Pt</sup> εἰπάξια<sup>AdjA</sup> μήδετο λέκτρων.  
den Ziehenden· denn angemessene dachte aus

[151] οἵ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ'<sup>Pt</sup> Ἀφαροητιάδαι Λυγκεὺς καὶ<sup>Kon</sup> ὑπέρβιος<sup>AdjN</sup> Ἱδας  
die auch und über gewaltig

[152] Ἄρηνηθεν<sup>Adv</sup> ἔβαν, μεγάλῃ<sup>AdjD</sup> περιθαρσέες<sup>AdjN</sup> ἀλκῆ  
aus Arēne gingen, mit großer überaus kühn

[153] ἀμφότεροι·<sup>AdjN</sup> Λυγκεὺς δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὀξυτάτοις<sup>AdjSupD</sup> ἐκέκαστο  
beide· aber auch schärfsten ragte hervor

[154] ὅμμασιν, εἰ<sup>Kon</sup> ἐτεόν<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> πέλει κλέος, ἀνέρα κεῖνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
wenn wirklich doch ist vorhanden jenen

[155] ρηιδίως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νέρθε<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> χθονὸς αὐγάζεσθαι.  
leicht auch unten unter hin zu erspähen.

[156] σὺν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Περικλύμενος Νηλήιος<sup>AdjN</sup> ὥρτο νέεσθαι,  
mit aber Neleisch machte sich auf zu fahren,

[157] πρεσβύτατος<sup>AdjN</sup> παῖδων, ὄστοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Πύλω ἐξεγένοντο  
ältester so viele geboren wurden

[158] Νηλήιος θείοιο·<sup>AdjG</sup> Ποσειδάων δὲ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀλκῆν  
göttlichen· aber ihm

[159] δῶκεν ἀπειρεσίην<sup>AdjA</sup> ἡδ'<sup>Kon</sup> ὅττι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κεν<sup>Pt</sup> ἀρήσαιτο  
gab unermeßliche und was auch immer wohl erbitten möchte

[160] μαρνάμε<sup>N</sup> νος, N Präm/P τὸ<sup>ArtA</sup> πέλεσθαι ἐνὶ<sup>Prp</sup> ξυνοχῇ<sup>Adv</sup> πολέμοιο.  
kämpfend, das zu werden in

[161] καὶ<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> Ἀμφιδάμας Κηφεύς τ'<sup>Pt</sup> ἵσαν Ἀρκαδίηθεν, Adv  
auch gewiss und gingen aus Arkadien,

[162] οἱ<sup>N</sup> Pr Τεγέην καὶ<sup>Kon</sup> κλῆρον Ἀφειδάντειον<sup>AdjA</sup> ἔναιον,  
die und Aphidanteisch bewohnten,

[163] υἱε δύω<sup>Adj</sup> Ἀλεοῦ· τρίτα τός<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐσπετ' ίοῦσιν<sup>D</sup> Präm/P  
zwei dritter doch zwar folgte den Gehenden

[164] Ἀγκαῖος, τὸν<sup>A</sup> Pr μέν<sup>Pt</sup> ὥ<sup>Pt</sup> πατὴρ Λυκόοργος ἐπεμπεν,  
den zwar ja sandte,

[165] τῶν<sup>G</sup> Pr ἄμφω<sup>DuN</sup> Pr γνωτὸς<sup>AdjN</sup> προγενέστερος. AdjKmpN ἀλλά<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> ἥδη<sup>Adv</sup>  
von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon

[166] γηράσκοντ'<sup>A</sup> PräAkt Ἀλεὸν λίπετ' ἄμ<sup>Prp</sup> πόλιν ὕφρα<sup>Kon</sup> κομίζοι,  
alt werdenden ließ zurück inmitten der damit er pflege,

[167] παιδία δ'<sup>Pt</sup> ἐὸν<sup>A</sup> Pr σφετέροισι<sup>D</sup> Pr καστιγνήτοισιν ὅπασσεν.  
aber eigenen den seinen gab.

[168] βῆ δ'<sup>Pt</sup> ὅγε<sup>N</sup> Pr Μαιναλίης<sup>AdjG</sup> ἄρκτου δέρος, ἀμφίτομόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup>  
ging aber der da der Mainalischen doppelt schneidend und

[169] δεξιτερῇ πάλλων<sup>N</sup> PräAkt πέλεκυν μέγαν. AdjA ἔντεα γάρ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr  
schwingend große. denn ihm

[170] πατροπάτωρ Ἀλεός μυχάτῃ<sup>AdjDSup</sup> ἐνέκρυψε καλιῆ,  
im tiefsten ver steckte

[171] αἰ<sup>Kon</sup> κέν<sup>Pt</sup> πιως<sup>Adv</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>A</sup> Pr ἐρητύσειε νέεσθαι.  
wenn wohl irgendwie noch auch ihn zurück halten möchte zu fahren.

[172] βῆ δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Pt</sup> Αύγείης, ὁν<sup>A</sup> Pr δὴ<sup>Pt</sup> φάτις Ἡελίοιο  
ging aber auch den ja

[173] ἔμμεναι· Ἡλείοισι<sup>AdjD</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N</sup> Pr γ'<sup>Pt</sup> ἀνδράσιν ἔμβασίλευεν,  
zu sein· den Eleanischen aber er ja herrschte als König über,

[174] ὄλβω<sup>Adv</sup> κυδιόων<sup>N</sup> PräAkt μέγα<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔτο<sup>Adv</sup> Κολχίδα<sup>AdjA</sup> γαιαν<sup>Adv</sup>  
sich rühmend· sehr aber verlangte kolchische

[175] αὐτόν<sup>A</sup> Pr τ'<sup>Pt</sup> Αἰήτην ιδέειν σημάντορα Κόλχων.  
selbst und zu sehen

[176] Ἀστέριος δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀμφίων Ὅπερασίου νίες  
aber und

[177] Πελλήνης ἀφίκανον Ἀχαιόδος, ἣν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποτε<sup>Pt</sup> Πέλλης  
kamen an welche einst

[178] πατροπάτωρ ἐπόλισσεν ἐπ'<sup>PPrp</sup> ὄφρύσιν Αἰγαλοῖο.  
besiedelte auf

[179] Ταίναρον αὖτ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τοῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λιπάνω<sup>N</sup> AorSAkt Εὔφημος ἵκανεν,  
wiederum zu diesen verlassend kam an,

[180] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ρά<sup>Pt</sup> Ποσειδάωνι ποδῶκη<sup>AdjSupA</sup> ἐστατον<sup>AdjSupA</sup> ἄλλων<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
den ja Fuß schnellsten der anderen

[181] Εύρωπη Τίτυοιο μεγασθενέος<sup>AdjG</sup> τέκε κούρη.  
groß starken gebar

[182] κεῖνος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀνὴρ καὶ<sup>Kon</sup> πόντου ἐπὶ<sup>Prp</sup> γλαυκοῖο<sup>AdjG</sup> θέσκεν  
jener auch auf grau schimmernden lief gewöhnlich

[183] οἴδματος, οὐδὲ<sup>Kon</sup> θοοὺς<sup>AdjA</sup> βάπτεν πόδας, ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὅσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄκροις<sup>AdjD</sup>  
auch nicht schnelle tauchte sondern so weit Spitzen

[184] ἔχνεσι τεγγόμε νος<sup>N</sup> PrāM/P διερῆ<sup>AdjD</sup> πεφόρητο κελεύθω.  
benetzt werdend durch nässten war getragen

[185] καὶ<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄλλων<sup>AdjDuN</sup> δύο<sup>Adj</sup> παῖδε Ποσειδάωνος ἵκοντο.  
auch doch andere beiden zwei kamen an.

[186] ἥτοι<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> πτολίεθρον ἀγανουῶ<sup>AdjG</sup> Μιλήτοιο  
freilich der zwar des edlen

[187] νοσφισθεὶς<sup>N</sup> AorPas Ἐργίνος, ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> Ἰμβρασίης<sup>AdjG</sup> ξδος Ήρης,  
beraubt worden der aber Imbrasi schen

[188] παρθενίην, AdjA Ἄγκαίος ὑπέρβιος· AdjN ἴστορε δέ<sup>Pt</sup> ἄμφων<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub>  
jungfräulichen, über mächtig· aber beide

[189] ἡμέν<sup>Pt</sup> ναυτιλίης ἡδονής ἄρεος εύχετόωντο.  
sowohl als auch rühmten sich.

[190] Οἰνείδης δέ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τοῖσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀφορμηθεὶς<sup>N</sup> AorPas Καλυδῶνος  
aber zu diesen auf gebrochen

[191] ἀλκήεις<sup>AdjN</sup> Μελέαγρος ἀνήλυθε, Λαοκόων τε, Pt  
tapferer stieg hinauf, und,

[192] Λαοκό<sup>ων</sup> Οι<sup>νησος</sup> ἀδελφεός, οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ίης<sup>AdjG</sup> γε<sup>Pt</sup>  
nicht zwar derselben doch

[193] μητέρος· ἀλλά<sup>Kon</sup> ε<sup>A</sup><sup>Pr</sup> θῆσσα γυνὴ τέκε· τὸν<sup>A</sup><sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> Οἰνεὺς  
sondern ihn gebär· den zwar ja

[194] ἥδη<sup>Adv</sup> γηραλέ<sup>ou</sup><sup>AdjA</sup> κοσμήτορα παιδὸς ίαλλεν·  
schon greisen stellte ein·

[195] ὡδ<sup>Adv</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> κουρίζων<sup>N</sup> PräAkt περιθαρσέα<sup>AdjA</sup> δύνεν ὅμιλον  
so noch unbärtig seiend sehr kühn tauchte ein

[196] ἡρώων. τοῦ<sup>G</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> οὐτιν<sup>A</sup> Pr ὑπέρτερον<sup>AdjKmpA</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> ὁίω,  
von diesem aber keinen überlegenen anderen meine ich,

[197] νόσφιν<sup>Adv</sup> γ<sup>Pt</sup> Ήρακλῆος, ἐπελθέμεν, εἴ<sup>Kon</sup> κ<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> μοῦνον<sup>AdjA</sup>  
abgesehen ja zu über treffen, wenn auch noch allein

[198] αὐθι<sup>Adv</sup> μένων<sup>N</sup> PräAkt λυκάβαντα μετετράφη Αίτωλοῖσιν.  
am Ort bleibend wurde zurück gewandt

[199] καὶ<sup>Pt</sup> μήν<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr μήτρως αὐτὴν<sup>A</sup> Pr ὁδόν, εὖ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄκοντι,  
und gewiß ihm selben gut zwar

[200] εὖ<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> σταδίῃ δεδαημένος<sup>N</sup> PerM/P ἀντιφέρεσθαι,  
gut aber und in kundig geworden sich messen,

[201] Θεστιάδης ίφικλος ἐφωμάρτησε κιόντι. D PräAkt  
folgte als Gefährte dem Gehenden.

[202] σὺν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Παλαιμόνιος Λέρνου πάις Ωλενίοιο,  
mit aber

[203] Λέρνου ἐπίκλησιν, γενεήν γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Ἡφαίστοι·  
ja zwar

[204] τούνεκ<sup>Kon</sup> εἴην πόδα σιφλός<sup>AdjN</sup> ἀτὰρ<sup>Kon</sup> δέμας οὐ<sup>Pt</sup> κέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> Pr ἔτλη  
darum wegen war Lahm- aber nicht wohl jemand wagte

[205] ἡνορέην τ<sup>Pt</sup> ὄνοσασθαι, ὃ<sup>N</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> μεταρίθμιος<sup>AdjN</sup> ἦν  
und zu tadeln, welcher auch mit eingereiht war

[206] πᾶσιν<sup>AdjD</sup> ἀριστήεσσιν, ίήσονι κύδος ἀέξων. N PräAkt  
allen vermehrend.

[207] ἐκ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> Φωκήων κίεν ίφιτος Ὀρνυτίδαο  
aus aber ja ging

- [208] Ναυβόλου ἐκγεγαῖώς·<sup>N</sup> PerAkt ξεῖνος δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr ἔσκε πάροιθεν, Adv  
entsprossen seiend- aber ihm war früher,
- [209] ἥμος<sup>Kon</sup> ἔβη Πυθώδες<sup>Adv</sup> θεοπροπίας ἐρεείνων<sup>N</sup> PräAkt  
als ging nach Pytho forschend
- [210] ναυτιλίης· τόθι<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> Pr ἐοῖς<sup>AdjD</sup> ὑπέδεκτο δόμοισιν.  
dort denn ihn den eigenen nahm auf
- [211] Ζήτης αὖ<sup>Adv</sup> Κάλαίς τε<sup>Pt</sup> Βορύτοις<sup>AdjN</sup> υἱες<sup>A</sup> κόντο,  
wiederum und boreische kamen,
- [212] οὓς<sup>A</sup> Pr ποτ'<sup>Pt</sup> Ἐρεχθηίς<sup>AdjN</sup> Βορέη τέκεν Ὁρείθυια  
welche einst erechtheisch gebar
- [213] ἐσχατιῇ Θρήκης δυσχειμέρου·<sup>AdjG</sup> ἐνθ<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> τήν<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup>  
des schwer winterlichen- dort ja die eben
- [214] Θρηίκιος<sup>AdjN</sup> Βορέης ἀνερέψατο Κεκροπίηθεν<sup>Adv</sup>  
thrakisch empor raffte aus Kekropia
- [215] Ἰλισσοῦ προπάροιθε<sup>Adv</sup> χορῷ ἔνι<sup>Prp</sup> δινεύουσαν.<sup>A</sup> PräAkt  
vor weg in wirbelnd.
- [216] καὶ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup> Pr ἄγων<sup>N</sup> PräAkt ξαθεν,<sup>Adv</sup> Σαρπηδονίην<sup>AdjA</sup> ὅθι<sup>Kon</sup> πέτρην  
und sie führend von fern, sarpedonische wo
- [217] κλείουσιν, ποταμοῖο παρὰ<sup>Prp</sup> ρόον Ἔργυνοι,  
nennen, neben
- [218] λυγαίοις<sup>AdjD</sup> ἐδάμασσε περὶ<sup>Prp</sup> νεφέεσσι καλύψας.<sup>N</sup> AorAkt  
mit Weidenruten bezähmte rings um verhüllend.
- [219] τὼ<sup>DuN</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> ἀκροτάτοισι<sup>AdjSupD</sup> ποδῶν<sup>A</sup> ἐκάτερθεν<sup>Adv</sup> ἐρεμνὰς<sup>AdjA</sup>  
die beiden zwar auf den äußersten zu beiden Seiten finstere
- [220] σείον ἀειρομένω<sup>DuD</sup> Πτέρυγας, μέγα<sup>Adv</sup> θάμβος<sup>A</sup> ιδέσθαι,  
schüttelten empor gehoben werdenden sehr zu sehen,
- [221] χρυσεῖας<sup>AdjD</sup> φολίδεσσι διαυγέας.<sup>AdjA</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> νώτοις  
mit goldenen durch scheinende- um aber
- [222] κράatos<sup>Pr</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὑπάτοιο<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐχένος ἐνθα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐνθα<sup>Adv</sup>  
aus dem obersten und hier und dort
- [223] κυάνεαι<sup>AdjN</sup> δονέοντο μετὰ<sup>Prp</sup> πνοιῆσιν ἔθειραι.  
dunkel blau schwang sich mit

[224] οὐδὲ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> αὐ<sup>T</sup>τοῖο<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πά|ις μενέαινεν Ἀκαστος  
auch nicht zwar auch nicht seines selbst trachtete

[225] ιφθίμου<sup>AdjG</sup> Πελίαο δόμοις ἐνι<sup>Prp</sup> πατρὸς ἐῆνος<sup>AdjG</sup>  
des kräftigen drin eigenen

[226] μιμνάζειν, Ἄργος τε<sup>Pt</sup> θεᾶς ὑποεργὸς<sup>AdjN</sup> Αθήνης.  
zu bleiben, und Unter arbeiter

[227] ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> μέλλον ἐνικρινθῆναι ὁμίλω.  
aber doch auch die beiden sollten einge reiht werden

[228] τόσσοι<sup>AdjN</sup> ἄρε<sup>Pt</sup> Αἰσονίδη συμμήστορες ἡγερέθουντο.  
so viele eben versammelten sich.

[229] τοὺς<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀριστῆς Μινύας περιναιετάοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
die zwar rings um wohnend

[230] κίκλησκον μάλα<sup>Adv</sup> πάντας, <sup>AdjA</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> Μινύαο Θυγατρῶν  
nannten sehr alle, weil

[231] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πλεῖστοι<sup>AdjSupN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀριστοι<sup>AdjSupN</sup> ἀφ<sup>Prp</sup> αίματος εὔχετόωντο  
die meisten und besten von rührten sich

[232] ἔμμεναι· ὡς<sup>Adv</sup> δε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ήσονα γείνατο μήτηρ  
zu sein so aber auch ihn gebar

[233] Ἀλκιμέδη, Κλυμένης Μινύηδος<sup>AdjG</sup> ἐκγεγαυία.<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
minyischen entsprossen seiend.

[234] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> δμώεσσιν ἐπαρτέα<sup>AdjA</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> ἐτέτυκτο,  
aber als bereit gestellte alle waren bereitet gewesen,

[235] ὅσσα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> ἐντύνονται ἐπαρτέες<sup>AdjN</sup> ἐνδοθι<sup>Adv</sup> νῆες,  
was auch ja bereit gestellt werden gerüstete innen

[236] εὗτ<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἄγη χρέος ἄνδρας ὑπείρ<sup>Prp</sup> ἄλα ναυτίλλεσθαι,  
sobald auch führt über zu schiffen,

[237] δὴ<sup>Pt</sup> τότ<sup>Adv</sup> ἵσαν μετὰ<sup>Prp</sup> νῆα δι<sup>Prp</sup> ἄστεος, ἐνθα<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> ἀκταὶ  
ja dann gingen mit durch wo ja

[238] κλείονται Παγασαὶ Μαγνήτιδες<sup>AdjN</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λαῶν  
heißen magnesische- um aber

[239] πληθὺς σπερχομένων<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> ἄμυδις<sup>Adv</sup> θέεν· οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> φαεινοὶ<sup>AdjN</sup>  
der Eilenden zusammen rannten die aber glänzenden

- [240] ἀστέρες ὡς<sup>Kon</sup> νεφέ<sup>E</sup>εσσι με<sup>T</sup>τέπρεπον· ὥδε<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ο<sup>A</sup>καστος<sup>AdjN</sup>  
wie ragten hervor· so aber jeder
- [241] ἔννεπεν είσορό<sup>ων</sup><sup>N</sup> PräAkt σὺν<sup>Prp</sup> τεύχεσιν αίσ<sup>σ</sup>σοντας<sup>A</sup> PräAkt  
sprach hinschauend mit sausende·
- [242] Ζεῦ ἄνα, τίς<sup>N</sup><sup>Pr</sup> Πελί<sup>α</sup>ο νό<sup>ο</sup>ς; πόθι<sup>Adv</sup> τόσσον<sup>AdjA</sup> ὅμιλον  
was für wo so großen
- [243] ἡρώ<sup>ων</sup> γαί<sup>ης</sup> Παναχαιίδος<sup>AdjG</sup> ἐκτοθι<sup>Adv</sup> βάλλει;  
all achaiaischen außerhalb sendet;
- [244] αὐτῆ<sup>μάρ</sup><sup>Adv</sup> κε<sup>Pt</sup> δόμους<sup>όλο</sup> ώ<sup>AdjD</sup> πυρὶ δημ<sup>σειαν</sup>  
selben Tages wohl mit verderblichem verwüsten würden
- [245] Αἰνί<sup>τεω</sup>, ὅτε<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup><sup>Pr</sup> ε<sup>κών</sup><sup>AdjN</sup> δέρος<sup>έγγυα λίξη.</sup>  
wenn nicht ihnen freiwillig in die Hand lege.
- [246] ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φυκτὰ<sup>AdjN</sup> κέλευθα, πόνος δ<sup>Pt</sup> ἀπρηκτος<sup>AdjN</sup> ιούσιν.<sup>D</sup> PräAkt  
aber nicht fliehbare aber un erfolgreich den Gehenden.'
- [247] ὡς<sup>Adv</sup> φάσαν<sup>ένθα</sup><sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ένθα<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> πτόλιν· αἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γυναῖκες  
so sprachen hier und dort durch die aber
- [248] πολλὰ<sup>Adv</sup> μάλ<sup>Adv</sup> ἀθανά<sup>τοισιν</sup> ἐς<sup>Prp</sup> αιθέρα<sup>χείρας</sup> ἄειρον,  
viel gar in hoben,
- [249] εὔχόμε<sup>ναι</sup><sup>N</sup> PräM/P νόστοιο τέλος θυμηδες<sup>AdjA</sup> οπάσσατ.  
betend zu herz freudiges zu gewähren.
- [250] ἄλλη<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἐτέρην<sup>AdjA</sup> ὄλοφύρετο δακρυχέουσα<sup>N</sup> PräAkt  
eine andere aber zu der anderen wehklagte tränen fließend·
- [251] δειλὴ<sup>AdjV</sup> Ἀλκιμέδη, καὶ<sup>Kon</sup> σοὶ<sup>D</sup><sup>Pr</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> ὄψε<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> ἔμπης<sup>Adv</sup>  
'armselige auch dir Übel spät zwar dennoch
- [252] ἤλυθεν, ούδ<sup>Pt</sup> ἐτέλεσσας ἐπ'<sup>Prp</sup> ἀγλαΐη<sup>βιότοιο.</sup>  
kam, und nicht vollendetest in bezug auf
- [253] Αἴσων αὖ<sup>Adv</sup> μέγα<sup>Adv</sup> δή<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sup>Pr</sup> δυσάμμορος.<sup>AdjN</sup> ή<sup>Pt</sup> τέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sup>Pr</sup> ήεν  
wiederum sehr eben etwas un glückselig. wahrlich und ihm war
- [254] βέλτερον, AdjKmpN εἰ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πάροιθεν<sup>Adv</sup> ἐνι<sup>Prp</sup> κτερέεσσιν ἐλυσθεὶς<sup>N</sup> AorPas  
besser, wenn das früher in gelöst worden
- [255] νειόθι<sup>Adv</sup> γαίης κείτο, κακών<sup>ἔτι</sup><sup>Adv</sup> νηὶς<sup>AdjN</sup> ἀέθλων.  
unten lag, noch un kundig

- [256] ὡς<sup>Adv</sup> ὅφελεν καὶ<sup>Kon</sup> Φρίξον, ὅτ'<sup>Kon</sup> ὥλετο παρθένος Ἐλλη,  
ach wäre hätte gesollt auch als zugrunde ging
- [257] κῦμα μέ λαν<sup>AdjA</sup> κριῶ ἄμ'<sup>Prp</sup> ἐ πικλύσαι· ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐδὴν  
schwarz samt über fluten zu· aber auch
- [258] ἀνδρομέ<sup>ην</sup><sup>AdjA</sup> προέ<sup>ηκε</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κὸν<sup>AdjA</sup> τέρας, ὡς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἀνίας  
menschen liche sandte vor übles sodass wohl
- [259] Ἀλκιμέ δη μετό πισθε<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλγεα μυρία<sup>AdjA</sup> θείη.<sup>.</sup>  
später auch un zählige würde auferlegen.'
- [260] αἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄρ',<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Adv</sup> ἀγόρευον ἐ πὶ<sup>Prp</sup> προμολῆσι κιόντων.<sup>G</sup> PräAkt  
die zwar eben so redeten bei der Gehenden.
- [261] ἥδη<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δμῶ<sup>ές</sup> τε<sup>Pt</sup> πολεῖς<sup>AdjN</sup> δμωαί τ',<sup>Pt</sup> ἀγέροντο·  
schon aber und viele und versammelten sich.
- [262] μήτηρ δ'<sup>Pt</sup> ἀμφ'<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> βεβολημένη.<sup>N</sup> PerMed δξὺ<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐ κάστην<sup>AdjA</sup>  
aber um ihn geworfen habend. scharf aber jede
- [263] δῦνεν ἄχος· σὺν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφι<sup>D</sup> πατὴρ ὄλο<sup>ῷ</sup> AdjD ὑπὸ<sup>Prp</sup> γήραι  
tauchte ein mit aber ihnen verderblichen unter
- [264] ἔντυπας<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> λεχέεσσι καλυψάμενος<sup>N</sup> AorMed γοάσκεν.  
stoßweise in sich bedeckt habend wehklagte.
- [265] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup> τῶν<sup>G</sup> μὲν<sup>Pt</sup> επειτα<sup>Adv</sup> κατεπρήσυνεν ἀνίας  
aber er der zwar dann besänftigte
- [266] θαρσύνων,<sup>N</sup> PräAkt δμώεσσι δ'<sup>Pt</sup> ἀρήια<sup>AdjA</sup> τεύχε' ἀείρειν  
ermutigend, aber Kriegs auf zu heben
- [267] πέφραδεν· οἱ<sup>N</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> σιγα<sup>Adv</sup> κατηφέες<sup>AdjN</sup> ἡείροντο.  
wies an· sie aber auch leise niedergeschlagen hoben.
- [268] μήτηρ δ'<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πρῶτ<sup>Adv</sup> ἐπεχεύατο πήχεε παιδί,  
aber wie die zuerst umfasste
- [269] ὡς<sup>Adv</sup> ἔχετο κλαίουσα<sup>N</sup> PräAkt ἀδινώτερον, AdvKmp ἡύτε<sup>Kon</sup> κούρη  
so hielt sie sich weinend stärker, wie
- [270] οιόθεν<sup>Adv</sup> ἀσπασίως<sup>Adv</sup> πολιήν<sup>AdjA</sup> τροφὸν ἀμφιπεσοῦσα<sup>N</sup> AorAkt  
verlassen freudig grau haarige sich herum stürzend
- [271] μύρεται, ἦ<sup>D</sup> Pr οὐκ<sup>Pt</sup> εἰσὶν ἔτ<sup>Adv</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> κηδεμονῆες,  
weint, bei der nicht sind noch andere

- [272] ἀλλ' <sup>Kon</sup> ὑπὸ <sup>Prp</sup> μητρυιῇ βίο τον βαρὺν <sup>AdjA</sup> ἡγη λάζει·  
aber unter schwer schleppt.
- [273] καὶ <sup>Kon</sup> εἰς <sup>A</sup> πρ νέον <sup>Adv</sup> πολέ εσσιν <sup>AdjD</sup> οὐνείδεσιν ἐστυφέ λιξεν,  
und sie kürzlich vielen schmähte,
- [274] τῇ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> δέ <sup>Pt</sup> τ' <sup>Pt</sup> ὁ δυρομένῃ <sup>D</sup> <sup>PräM/P</sup> δέδε ται κέαρ ἐνδοθεν <sup>Adv</sup> ἄτη,  
ihr aber auch wehklagend ist gebunden innen
- [275] οὐδ' <sup>Pt</sup> ἔχει ἐκφλύξαι τόσ σον <sup>AdjA</sup> γόν, ὅσσον <sup>AdjA</sup> οὐρεχθεῖ·  
auch nicht hat aus zu strömen so viel wie viel sich erhob.
- [276] ὡς <sup>Adv</sup> ἀδινὸν <sup>AdjA</sup> κλαίεσκεν εἰς <sup>Adv</sup> παῖδ' ἀγκὰς <sup>Adv</sup> ἔχουσα <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
so dicht weinte gewöhnlich eigenen im Arm haltend
- [277] Ἀλκιμέδη, καὶ <sup>Kon</sup> τοῖον <sup>AdjA</sup> εἴπος φάτο κηδοσύνησιν.  
und solches sprach sie
- [278] αἰθῇ ὅφε λον κεῖν' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἥμαρ, ὅτι <sup>Kon</sup> ἔξει πόντος <sup>G</sup> <sup>AorAkt</sup> ἤκουσα  
'o wäre doch jenen als aus gesagt habenden hörte ich
- [279] δειλὴ <sup>AdjN</sup> εἰγὼ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> Πελίαο κακὴν <sup>AdjA</sup> βασιλῆος εἰφετμήν,  
elend ich schlechten
- [280] αὐτίκ <sup>Adv</sup> ἀπὸ <sup>Prp</sup> ψυχὴν μεθέμεν, κηδέων τε <sup>Pt</sup> λαθέσθαι,  
sofort von los zulassen, auch zu vergessen,
- [281] ὅφρ <sup>Kon</sup> αὐτός <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> με <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τεῆσι <sup>AdjD</sup> φίλαις <sup>AdjD</sup> ταρχύσαο χερσίν,  
damit du selbst mich deinen lieben bestattetest rituell
- [282] τέκνον εἰμόν· <sup>AdjV</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> οἷον <sup>AdjN</sup> εἶην εἴτι <sup>Adv</sup> λοιπὸν <sup>AdjN</sup> εἰλῶρ  
mein- das ja einzige war noch übrig
- [283] εἰς <sup>Prp</sup> σέθεν, <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἄλλα <sup>AdjA</sup> δὲ <sup>Pt</sup> πάντα <sup>AdjA</sup> πάλαι <sup>Adv</sup> θρεπτήρια πέσσω.  
aus dir, andere aber alles lange hege.
- [284] νῦν <sup>Adv</sup> γε <sup>Pt</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἦ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> πάροιθεν <sup>Adv</sup> Ἀχαιά δεσσιν <sup>AdjD</sup> ἀγητὴ <sup>AdjN</sup>  
jetzt aber zwar ich das früher bei Achaierinnen gefeierte
- [285] διμωὶς ὅπιως <sup>Kon</sup> κενεοῖστι <sup>AdjD</sup> λε λειψομαι εἰν <sup>Prp</sup> μεγάροισιν,  
dass leeren werde ich zurück gelassen in
- [286] σειο <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> πόθω μινύθουσα <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> δυσάμμορος, <sup>AdjN</sup> ὥ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἔπι <sup>Prp</sup> πολλὴν <sup>AdjA</sup>  
deiner schwindend unglückselig, dem auf große
- [287] ἀγλαΐην καὶ <sup>Kon</sup> κῦδος εἴχον <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> πάρος, <sup>Adv</sup> ὥ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἔπι <sup>Prp</sup> μούνῳ <sup>AdjD</sup>  
und habend früher, dem auf allein

[288] μίτρην πρῶτον<sup>Adv</sup> ἔλυσα καὶ<sup>Kon</sup> ὕστατον.<sup>Adv</sup> ἔξοχα<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
zuerst löste ich und zuletzt. besonders denn mir

[289] Εἰλεί θυια θε | à πολέος ἐμέ γηρε τό κοιο.  
missgönnte

[290] ω̄ij μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐμῆς<sup>AdjG</sup> ἀτης· τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδ'<sup>Pt</sup> ὅσον,<sup>AdjA</sup> οὐδ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὁ νείρω  
weh mir meiner das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im

[291] ὡισάμην, εἰ<sup>Kon</sup> Φρίξος ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κακὸν<sup>AdjA</sup> ἔσσετ' ἀλύξας.<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
meinte ich, ob mir Übel sein wird entronnen habend.'

[292] ω̄ς<sup>Adv</sup> ἥ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> στενάχουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κινύρετο· ταὶ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γυναικες,  
so sie eben seufzend beklagte sich die aber

[293] ἀμφίπολοι γοάσακον ἐπισταδόν.<sup>Adv</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τίν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup>  
wehklagten gewöhnlich nacheinander aber er sie eben

[294] μειλιχίοις<sup>AdjD</sup> ἐπειεσσι παρηγορέων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> προσειπευ·  
mit milden tröstend redete an.

[295] μή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λευγαλέας<sup>AdjA</sup> ἐνιβάλλεο, μῆτερ, ἀνίας  
nicht mir elende wirf hinein,

[296] ω̄δε<sup>Adv</sup> λίην, <sup>Adv</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐρητύσεις κακότητος  
so allzu, da nicht zwar wirst hemmen

[297] δάκρυσιν, ἀλλ<sup>Kon</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἄλγεσιν ἄλγος ἄροιο.  
aber noch wohl auch auf würdest dir aufladen.

[298] πήματα γάρ<sup>Pt</sup> τ<sup>'</sup><sup>Pt</sup> ἀδηλα<sup>AdjA</sup> θεοὶ θυητοῖσι νέμουσιν,  
denn auch unsichtbare zuteilen,

[299] τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μοῖραν κατά<sup>Prp</sup> θυμὸν ἀνιάζουσά<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> περ<sup>Pt</sup> ἔμπης<sup>Adv</sup>  
deren gemäß leidend doch dennoch

[300] τλῆθι φέρειν· θάρσει δὲ<sup>Pt</sup> συνημοσύνησιν Αθήνης,  
ertrage zu tragen· fasse Mut aber

[301] ἡδὲ<sup>Kon</sup> θεοπροπίοισιν, ἐπεὶ<sup>Kon</sup> μάλα<sup>Adv</sup> δεξιὰ<sup>AdjA</sup> Φοῖβος  
und da sehr günstig

[302] ἔχρη, ἀτὰρ<sup>Kon</sup> μετέπειτά<sup>Adv</sup> γ<sup>'</sup><sup>Pt</sup> ἀριστήων ἐπαρωγῇ.  
weissagte, aber später eben

[303] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> αὐθι<sup>Adv</sup> μετ<sup>Prp</sup> ἀμφιπόλοισιν ἔκηλος<sup>AdjN</sup>  
aber du zwar jetzt hier mit ruhig

[304] μίμνε δόμοις, μηδ<sup>Pt</sup> ὅρνις ἀεικελίη<sup>AdjN</sup> πέλε νηί.  
bleibe und nicht unziemlich sei

[305] κεῖσε<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ὁ μαρτήσουσιν ξται δμῶές τε<sup>Pt</sup> κιόντι.<sup>D</sup> PräAkt.  
dorthin aber werden begleiten auch dem Gehenden.'

[306] ἦ, <sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁ <sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> προτέρωσε<sup>Adv</sup> δόμων ἐξώρτο νέεσθαι.  
so, und er zwar weiter brach auf zu fahren.

[307] οἴος<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> νηοῖο θυώδεος<sup>AdjG</sup> εῖσιν Άπολλων  
wie aber aus rauch duftenden geht

[308] δῆλον<sup>AdjN</sup> ἀν<sup>Prp</sup> ἡγαθέην, <sup>AdjA</sup> ή<sup>Kon</sup> Κλάρον, ή<sup>Kon</sup> ὅγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Πυθώ,  
deutlich auf Heilig bezirk, oder oder der da

[309] ή<sup>Kon</sup> Αυκίην εύρειαν, <sup>AdjA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Ξάνθοιο ρὸησιν,  
oder weite, an

[310] τοῖος<sup>AdjN</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> πληθὺν δήμου κίεν· ὥρτο δ<sup>Pt</sup> ἀυτὴ  
so durch ging· erhob sich aber

[311] κεκλομένων<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub> ἄμυδις.<sup>Adv</sup> τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ξύμβλητο γεραιή<sup>AdjN</sup>  
der Rufenden zugleich. ihm aber begegnete greise

[312] Ἰφιάς Ἀρτέμιδος πολιηόχου<sup>AdjG</sup> ἀρήτειρα,  
stadt haltenden

[313] καὶ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δεξιτερῆς<sup>AdjG</sup> χειρὸς κύσεν, οὐδὲ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φάσθαι  
und ihn der rechten küsste, und nicht etwas zu sagen

[314] ἔμπης<sup>Adv</sup> ιεμένη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> δύνατο, προθέοντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ὁμίλου·  
dennoch strebend vermochte sie, vor drängenden

[315] ἀλλ<sup>Kon</sup> ή<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> λίπετ' αὐθι<sup>Adv</sup> παρακλιδόν, <sup>Adv</sup> οἰα<sup>AdjN</sup> γεραιή<sup>AdjN</sup>  
aber sie zwar blieb hier seitwärts, wie alt

[316] ὀπλοτέρων, <sup>AdjG</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> πολλὸν<sup>Adv</sup> αποπλαγχθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἔλιασθη.  
der Jünger, er aber weit ab getrieben worden bog ab.

[317] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> ῥα<sup>Pt</sup> πόληος ἐυδμήτους<sup>AdjA</sup> λίπ' αγνιάς,  
aber als ja wohl gebauten verließ

[318] ἀκτήν δ<sup>Pt</sup> ἵκανεν Παγασηίδα, <sup>AdjA</sup> τῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐταῖροι  
aber kam an pagasäische, bei der ihn

[319] δειδέχατ', Ἀργώη<sup>AdjD</sup> ἄμυδις<sup>Adv</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> νηὶ μένοντες.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
nahmen auf, an der Argo zusammen neben wartend.

- [320] στῆ δ'Pt ἄρPt ἐπὶPrp προμολῆς· οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'Pt ἀντίοι<sup>AdjN</sup> ἡγερέθουντο.  
stellte sich aber ja bei sie aber entgegen versammelten sich.
- [321] ἐςPrp δ'Pt ἐνόησαν Ἀκαστον ὁμῶς<sup>Adv</sup> Ἀργον τε<sup>Pt</sup> πόληος  
da aber erkannten ebenso auch
- [322] νόσφι<sup>Adv</sup> καταβλώσκοντας, <sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἔθαμβησαν δ'Pt ἐσιδόντες<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>  
abseits herab schleichende, staunten aber gesehen habend
- [323] πασσούδι<sup>n</sup><sub>Adv</sub> Πελί αο παρεκ<sup>Prp</sup> νόον ιθύοντας. <sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
ins Ganze gegen zuwider gehend.
- [324] δέρμα δ'Pt ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ταύροιο ποδηνεκὲς<sup>AdjN</sup> ἀμφέχετ' ὕμους  
aber der zwar fuß lang hatte um
- [325] Ἀργος Ἀρεστορίδης λάχνη μέλαν<sup>AdjA</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καλὴν<sup>AdjA</sup>  
schwarz- aber er schöne
- [326] δίπλακα, τήν<sup>ArtA</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὅπασσε κασιγνήτη Πελόπεια.  
die ihm gab
- [327] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἔμπης<sup>Adv</sup> τῷ<sup>ArtDuN</sup> μέν<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> διεξερέεσθαι ἔκαστα  
aber dennoch die beiden zwar auch gründlich untersuchen
- [328] ἔσχετο· τοὺς<sup>ArtA</sup> δ'Pt ἀγοράνδε<sup>Adv</sup> συνεδριάσθαι ἄνωγεν.  
hielt an- die aber zur Versammlung hin zusammen sitzen befahl.
- [329] αὐτοῦ<sup>Adv</sup> δ'Pt ἰλλομένοις<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> λαίφεσιν, ἥδε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ίστῷ  
dort aber rollend auf und auch
- [330] κεκλιμένω<sup>D</sup><sub>PerM/P</sub> μάλα<sup>Adv</sup> πάντες ἐπισχερώ<sup>Adv</sup> ἐδριόωντο.  
geneigt sehr dicht bei saßen.
- [331] τοῖσιν δ'Pt Αἴσονος υἱὸς ἐυφρονέων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> μετέειπεν·  
aber wohlgesinnt sprach zu-
- [332] ἄλλα<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὅσσα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> νηὶ ἐφοπλίσσασθαι ἔοικεν  
'anderes zwar was alles auch aus zurüsten scheint
- [333] πάντα<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> κόσμον ἐπαρτέακεῖται οὖσιν. <sup>D</sup><sub>PräAkt</sub>  
alles denn gut gemäß ist bereitgestellt den Gehenden.
- [334] τῷ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> δηναιὸν<sup>AdjA</sup> ἐχοίμεθα τοῖο<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔκητι<sup>Prp</sup>  
so dann nicht wohl lange würden haben dessen wegen
- [335] ναυτιλίης, ὅτε<sup>Kon</sup> μούνον<sup>AdjA</sup> ἐπιπνεύσουσιν ἀηται.  
wenn allein auf wehen werden

- [336] ἀλλά, Κον φί λοι, ξυ νὸς<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Ἑλλάδα νόστος ὁ πίσσω, Adv  
aber, gemeinsam denn nach Griechenland zurück hin,
- [337] ξυναι<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄμμι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πέ λονται ἐς<sup>Prp</sup> Αἰή ταο κέ λευθοι  
gemeinsame aber uns sind nach
- [338] τούνεκα<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄριστον<sup>AdjA</sup> ἀ φειδή σαντες<sup>N</sup> AorAkt ἔ λεσθε  
deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend wählt
- [339] ὅρχαμον ἡμεί ων, ὡ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κεν<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> ξ καστα<sup>AdjN</sup> μέ λοιτο,  
dem wohl die jeweiligen am Herzen lägen,
- [340] νείκεα συνθεσί ας τε<sup>Pt</sup> με τὰ<sup>Prp</sup> ξεί νοισι βα λέσθαι.  
auch mit sich einzulassen.'
- [341] ὡς<sup>Adv</sup> φάτο· πάπτη ναν δὲ<sup>Pt</sup> νέ οι θρασὺν<sup>AdjA</sup> Ἡρα κλῆα  
so sprach er blickten aber den draufgängerischen
- [342] ἥμενον<sup>A</sup> Präm/P ἐν<sup>Prp</sup> μέσ σοισι· μι<sup>η</sup><sup>AdjD</sup> δέ<sup>Pt</sup> ε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάντες ἀ υτῇ  
sitzend in einer aber ihn
- [343] σημαί νειν ἐπέ τελλον· ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> αύτόθεν, Adv ἐνθα<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> ἤστο,  
anzeigen befahlen der aber von da selbst, wo eben saß er,
- [344] δεξιτε ρήν<sup>AdjA</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> χειρα τα νύσσατο φώνη σέν τε<sup>Pt</sup>  
rechte empor streckte er aus sprach auch.
- [345] μήτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐ μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τόδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κῦδος ὁ παζέτω. οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐ γωγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
'niemand mir dieses gewähre. nicht denn ich freilich
- [346] πείσομαι· ώστε Kon καὶ Kon ἄλλον<sup>AdjA</sup> ἀ ναστή σεσθαι ἐ ρύξω.  
werde gehorchen so dass auch einen anderen auf stehen werden werde hindern.
- [347] αύτός, N<sub>Pr</sub> ὅ τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ξυνά γειρε, καὶ Kon ἀρχεύ οι ὁμά δοιο.  
selbst, wer versammelte, auch möge führen
- [348] ἦ Pt ρά Pt μέ γα<sup>Adv</sup> φρονέ ων, N PrämAkt ἐπι<sup>Pt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἡνεον, ώς Kon ἐκέ λευεν  
ja eben hoch denkend, darauf aber billigten, wie befahl er
- [349] Ἡρακλέ ης· ἀνὰ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> αύτός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀρήιος<sup>AdjN</sup> ὥρνυτ' ιήσων  
auf aber selbst Kampf mutig regte sich auf
- [350] γηθόσυ νος, AdjN καὶ Kon τοῖα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λι λαιομέ νοις<sup>D</sup> Präm/P ἀγό ρευεν·  
freudig, und solches den Begehrenden sprach er.
- [351] ει Kon μὲν<sup>Pt</sup> δή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κῦδος ἐ πιτρω πᾶτε μέ λεσθαι,  
wenn zwar eben mir erlaubt ihr zu obliegen,

- [352] μηκέτ'<sup>Adv</sup> οὐ πειθ',<sup>Adv</sup> οὐς<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρίν,<sup>Adv</sup> εἰρητούοιτο κέλευθα.
- nicht mehr dann, wie auch vorher, möge gezügelt werden
- [353] νῦν<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἥδη<sup>Adv</sup> Φοῖβον ἀρεσσάμενοι<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> θυέεσσιν
- jetzt doch zwar schon versöhnt habend
- [354] δαιτ' έντυνώ μεσθα παρασχεδόν.<sup>Adv</sup> ὅφρα<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἴωσιν
- richten wir an nahe bei. damit aber gehen
- [355] διμῶες οὐ μοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σταθμῶν σημάντορες, οἵστι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέμηλεν
- mir denen liegt am Herzen
- [356] δεῦρο<sup>Adv</sup> βόας ἄγε ληθευ<sup>Adv</sup> εὖ<sup>Adv</sup> κρίναντας<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> εἰλάσσαι,
- hierher von der Herde gut ausgewählt habend zu treiben,
- [357] τόφρα<sup>Adv</sup> κε<sup>Pt</sup> υὴν' έρύσαιμεν εἰσω<sup>Adv</sup> ἀλός, ὅπλα δέ<sup>Pt</sup> πάντα<sup>AdjA</sup>
- so lange wohl würden wir ziehen hinein aber alle
- [358] ένθέμενοι<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> πεπάλαχθε κατὰ<sup>Prp</sup> κληῖδας οὐρετμά.
- hineingelegt habend packt fest gemäß
- [359] τείως<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βωμὸν εἰπάκτιον<sup>AdjA</sup> Ἐμβασίοιο
- indes aber wieder auch ufer nah
- [360] θείομεν Ἀπόλλωνος, οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χρείων οὐπέδεκτο
- errichten wir der mir zugesagt hatte
- [361] σημανέειν δεῖξειν τε<sup>Pt</sup> πόρους ἀλός, εἰ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> θυηλαῖς
- anzuzeigen zu zeigen auch wenn wohl
- [362] οὐ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ξθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔξαρχωμαι ἀεθλεύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> βασιλῆι.
- dessen von ihm möge ich anfangen wett kämpfend
- [363] η<sup>Pt</sup> ἡρα,<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> εργον πρῶτος<sup>AdjN</sup> τράπεθ. οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἐπανέσταν
- ja eben, und ans zuerst wandte er sich sie aber standen auf wieder
- [364] πειθόμενοι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ἀπὸ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> είματ' εἰπήτριμα<sup>AdjA</sup> νηῆσαντο
- gehorchend von aber schichten weise häuften sie
- [365] λείω<sup>AdjD</sup> εἰπί<sup>Prp</sup> πλαταμῶνι, τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπέβαλλε θάλασσα
- glattem auf welches nicht warf bedeckend
- [366] κύμασι, χειμερίη<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> πάλαι<sup>Adv</sup> ἀποέκλυσεν ἄλμη.
- winterlich aber schon lange spülte weg
- [367] υῆα δέ<sup>Pt</sup> εἰπικρατέως<sup>Adv</sup> Ἀργεού οὐποθημοσύνησιν
- aber mit Stärke

- [368] ἔζωσαν πάμπρωτον<sup>Adv</sup> ἐυστρεψεῖ<sup>AdjD</sup> ἐνδοθεν<sup>Adv</sup> ὅπλῳ  
gürten zuerst wohl geflochtenem von innen
- [369] τεινάμενοι<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐκάτερθεν,<sup>Adv</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> εὖ<sup>Adv</sup> ἀραιοίατο γόμφοις  
spannend beiderseits, damit gut gefügt sei
- [370] δούρατα καὶ<sup>Kon</sup> ῥοθίοιο βίην ἔχοι ἀντιώσαν.<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
und halte es wider stehend.
- [371] σκάπτον δ'<sup>Pt</sup> αἴψα<sup>Adv</sup> κατ'<sup>Prp</sup> εὔρος ὕσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> περιβάλλετο χῶρον,  
gruben aber schnell über so viel umfasst wurde
- [372] ἡδὲ<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> πρώραν εἰσω<sup>Adv</sup> ἀλὸς ὁσσάτιόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup>  
und entlang hinein so weit nur eben
- [373] ἐλκομένη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> χειρεσσιν ἐπιδραμέσεσθαι ἐμελλεν.  
gezogen werdend her zu laufen werden stand bevor.
- [374] αἰεὶ<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> προτέρω<sup>AdvKmp</sup> χθαμαλώτερον<sup>AdjKmp</sup> ἐξελάχαινον  
immer aber weiter niedriger glätteten sie hinaus
- [375] στείρης, ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὀλκῷ ξεστᾶς<sup>AdjA</sup> στορέσαντο φάλαγγας·  
in aber geglättete brett Lagen
- [376] τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> κατάντη<sup>Adv</sup> κλιναν<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πρώτησι<sup>AdjD</sup> φάλαγξιν,  
sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten
- [377] ὡς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ὀλισθαί νουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> δι<sup>Prp</sup> αὐτάων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φορέοιτο.  
so dass wohl gleitend durch jene getragen würde.
- [378] ὕψι<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>,Pt</sup> ἐνθα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐνθα<sup>Adv</sup> μεταστρέψαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐρετμὰ  
hoch aber ja hier und dort um gewendet habend
- [379] πήχυον<sup>AdjA</sup> προύχοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> περὶ<sup>Prp</sup> σκαλμοῖσιν ἐδησαν.  
ell lang vorragend um banden sie.
- [380] τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐναμοιβαδίς<sup>Adv</sup> αὐτοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐνέσταθεν ἀμφοτέρωθεν,<sup>Adv</sup>  
von diesen aber abwechselnd selbst stellten sich hinein beiderseits,
- [381] στέρνα θέμοι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χειρας ἐπήλασαν. ἐν<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> Τίφυς  
auch zugleich und stießen sie. in aber ja
- [382] βήσαθ', ἵνα<sup>Kon</sup> ὀτρύνειε νέους κατὰ<sup>Prp</sup> καιρὸν ἐρύσσαι·  
ging er, damit antreibe nach zu ziehen·
- [383] κεκλόμενος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἥσσε μάλα<sup>Adv</sup> μέγα<sup>Adv</sup> τοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> παρᾶσσον  
gerufen habend aber rief sehr groß die aber drängten zusammen

- [384] ὡς<sup>D</sup> **Pr** κράτεϊ βρίσαντες<sup>N</sup> **AorAkt** ι|ῆ<sup>AdjD</sup> στυφέλιξαν ἐ|ρωῇ  
mit schwer drückend ein mütig stießen sie
- [385] νειόθεν<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Ppr</sup> ἐ|δρης, ἐπὶ<sup>Ppr</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐρρώσαντο πό|δεσσιν  
von unten her aus darauf aber stützten sie sich
- [386] προπροβιαζόμενοι<sup>N</sup> **PräM/P** ή<sup>N</sup> **Pr** δ'<sup>Pt</sup> ἐσπετο Πηλιὰς<sup>AdjN</sup> Ἀργὼ  
vor vor drängend· sie aber folgte pelionisch
- [387] ρίμφα<sup>Adv</sup> μάλιστα<sup>Adv</sup> οἱ<sup>N</sup> **Pr** δ'<sup>Pt</sup> ἐκάτερθεν<sup>Adv</sup> ε|πίαχον άιστοσαντες<sup>N</sup> **PräAkt**  
schnell sehr· sie aber zu beiden Seiten jubelten vorschnellend.
- [388] αἱ<sup>N</sup> **Pr** δ'<sup>Pt</sup> ἄρι<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Ppr</sup> τρόπιδι στιβαρῆ<sup>AdjD</sup> στενάχοντο φάλαγγες  
die aber ja unter kräftigem ächzten
- [389] τριβόμεναι<sup>N</sup> **PräM/P** περι<sup>Ppr</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup> **Pr** ἀιδνή<sup>AdjN</sup> κήκιε λιγνὺς  
gerieben werdend um aber um sie dunkle sickerte
- [390] βριθοσύνη, κατόλισθε δ'<sup>Pt</sup> εἰσω<sup>Adv</sup> ἀλός· οἱ<sup>N</sup> **Pr** δέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> **Pr** αὐθι<sup>Adv</sup>  
glitt hinab aber nach innen sie aber sie am Ort
- [391] ἀψ<sup>Adv</sup> ἀνασειράζοντες<sup>N</sup> **PräAkt** εἴχον προτέρωσε<sup>AdvKmp</sup> κιοῦσαν.<sup>A</sup> **PräAkt**  
wieder hoch ziehend hielten weiter vorwärts gehend.
- [392] σκαλμοῖς δ'<sup>Pt</sup> ἀμφὶς<sup>Adv</sup> εἰρετμὰ κατήρτυον· εν<sup>Ppr</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> **Pr** ιστὸν  
aber beiderseits rüsteten· in aber ihr
- [393] λαίφεα τ'<sup>Pt</sup> εὔποιητα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀρμαλιήν ἐβάλοντο.  
und wohl gefertigte und legten auf.
- [394] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> εἰπει<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> εἰκαστα<sup>AdjA</sup> περιφραδέως<sup>Adv</sup> ἀλέγυναν,  
aber als die jeweiligen umsichtig besorgten,
- [395] κληῖδας μὲν<sup>Pt</sup> πρῶτα<sup>AdvSup</sup> πάλω διεμοιρήσαντο,  
zwar zuerst teilten aus,
- [396] ἄνδρ' ἐντυναμένω<sup>DuN</sup> **AorM/P** δοι<sup>ῶ</sup> **AdjDuN** μίαν· εκ<sup>Ppr</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> μέσσην<sup>AdjA</sup>  
aus gerüstet seiende zwei aus aber ja mittlere
- [397] ἥρεον Ἡρακλῆι καὶ<sup>Kon</sup> ἥρωων ἀτερ<sup>Ppr</sup> ἄλλων  
bestimmten und ohne
- [398] Ἀγκαίω, Τεγέης<sup>AdjG</sup> ὅς<sup>N</sup> **Pr** ὁ<sup>α</sup><sup>Pt</sup> πτολίεθρον εἴναιεν.  
von Tegea der ja bewohnte.
- [399] τοῖς<sup>D</sup> **Pr** μέσσην<sup>AdjA</sup> οἱ<sup>οισιν</sup>**AdjD** ἀπὸ<sup>Ppr</sup> κληῖδα λίποντο  
jenen mittlere allein stehenden von ließen übrig

- [400] αὕτως, Adv | οὐτὶς, Adv πάλω· ἐπὶ, Prp δ', Pt ἔτρεπον | αἰνήσαντες<sup>N</sup>, AorAkt  
ebenso, keineswegs zur aber wandten zugestimmt habend
- [401] Τίψυν ἔυστείρης<sup>AdjG</sup> οἱ ήια νηὸς ἔρυσθαι.  
der wohl berippten zu ziehen.
- [402] ἐνθεν, Adv | δ', Pt αὖ, Adv λάιγγας ἀλὸς σχεδὸν, Adv όχλιζοντες<sup>N</sup>, PräAkt  
von dort aber wieder nahe auf häufend
- [403] νήεον αὐτόθι, Adv | βωμὸν ἐπάκτιον, AdjA | Απόλλωνος,  
bauten an Ort und Stelle ufer nahen
- [404] Ἀκτίου, AdjG | Εμβασίοιο τ', Pt ἐπώνυμον, AdjA | ώκα, Adv δε, Pt τοῖς<sup>D</sup>, Pr γε, Pt  
des Aktios und namens gleich schnell aber dir ja
- [405] φιτροὺς ἀζαλέης<sup>AdjG</sup> στόρεσαν καθύπερθεν, Adv ἐλαίς.  
trockener breiteten aus oben auf
- [406] τείως, Adv | δ', Pt αὖτ', Adv ἀγέληθεν, Adv ἐπιπροέηκαν ἄγοντες<sup>N</sup>, PräAkt  
indes aber wieder von der Herde sandten vor aus führend
- [407] βουκόλοι Αίσονίδαο δύω, Adj βόε. | τοὺς<sup>A</sup>, Pr δ', Pt ἐρύσαντο  
zwei die beiden aber zogen heran
- [408] κουρότεροι, AdjKmpN ἐτάρων βωμοῦ σχεδόν, Adv | οἱ<sup>N</sup>, Pr δ', Pt ἀρ', Pt ἐπειτα, Adv  
jüngere nahe. sie aber ja danach
- [409] χέρνιβά τ', Pt ούλοχύτας τε, Pt παρέσχεθον. | αὐτὰρ, Kon ἡήσων  
und und reichten. aber
- [410] εὔχετο κεκλόμενος<sup>N</sup>, PerM/P πατρώιον, AdjA | Απόλλωνα.  
betete angerufen habend väterlichen
- [411] ἀκλύθι ἀναξ, Παγασάς τε, Pt πόλιν τ', Pt Αἰσωνίδα, AdjA ναίων, N, PräAkt  
'höre und und Aisonische wohnend,
- [412] ἡμετέροι, AdjG τοκῆος ἐπώνυμον, AdjA | ὅς<sup>N</sup>, Pr μοι<sup>D</sup>, Pr ὑπέστης  
unseres namens gleich, der mir zusagtest
- [413] Πιθοῖ χρειομένων<sup>D</sup>, PräM/P ἄνυσιν καὶ, Kon πείραθ' ὁ δοῖο  
bedürftig seiendem und
- [414] σημανέειν, αὐτὸς<sup>N</sup>, Pr γὰρ, Pt ἐπαίτιος, AdjN ἐπλευ ἀέθλων.  
anzuzeigen, selbst denn Urheber wurdest
- [415] αὐτὸς<sup>N</sup>, Pr νῦν, Adv ἄγε νῆα σὸν, Prp ἀρτεμέεσσιν, AdjD ἐταίροις  
selbst jetzt führe mit unversehrten

- [416] κεῖσε<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παλί νοροσον<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Ἑλλάδα. σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>,Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ὥ πίσσω<sup>Adv</sup>  
dortherin und auch zurück aufwärts nach dir aber wohl später
- [417] τόσσων, ὅσσοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κεν<sup>Pt</sup> νοστήσομεν, ἀγλαὰ<sup>AdjA</sup> ταύρων  
wie viele auch heimkehren werden, glänzende
- [418] ιρὰ πάλιν<sup>Adv</sup> βωμῷ ἐπιθήσομεν· ἄλλα δὲ<sup>Pt</sup> Πυθοῖ,  
wieder auf legen werden· aber
- [419] ἄλλα δ'<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Ὄρτυγίην ἀπερείσια<sup>AdjA</sup> δῶρα κομίσσω.  
aber nach zahllose werde bringen.
- [420] νῦν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> οἴθι, καὶ<sup>Kon</sup> τήνδ'Α<sup>Pr</sup> ἡμιν,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Ἐκηβόλε, δέξο θυηλήν,  
jetzt aber komm, und diese uns, nimm an
- [421] ἡν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῆσδ'Γ<sup>Pr</sup> ἐπιβαθρα χάριν προτεθείμεθα νηὸς  
die dir dieses vorgelegt haben wir
- [422] πρωτίστην.<sup>AdjASup</sup> λύσαιμι δ'<sup>Pt</sup>, ἀναξ, ἐπιπρόπτει απήμονι<sup>AdjD</sup> μοίρη  
als erste möchte lösen aber bei un schädlichen
- [423] πείσματα σὴν<sup>AdjA</sup> διὰ<sup>Prp</sup> μῆτιν· ἐπιπνεύσειε δ'<sup>Pt</sup> ἀντης  
deinen durch möge hin wehen aber
- [424] μείλιχος, AdjN ὡ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πόντον ἐλευσόμεθ' εὔδιο ωντες, <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
mild, womit wohl auf werden gehen klar Wetter machend.'
- [425] ἦ, Pt καὶ<sup>Kon</sup> ἄμ<sup>,Prp</sup> εὐχωλῇ προχύτας βάλε. τῷ<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> βουσὶν  
so, und zugleich mit warf. die beiden aber an
- [426] ζωσάσθην, Ἀγκαῖος ὑπέρβιος, AdjN Ἡρακλέης τε.<sup>Pt</sup>  
gürten sich, über mächtig, und.
- [427] ἦτοι<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ῥοπάλω μέσσον<sup>AdjA</sup> κάρη ἀμφὶ<sup>Prp</sup> μέτωπα  
freilich der zwar mitten um
- [428] πλήξεν, ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀθρόος<sup>AdjN</sup> αὐθι<sup>Adv</sup> πεσὼν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐνερείσατο γαίη·  
schlug, er aber plötzlich am Ort gefallen seiend stimmte sich
- [429] Ἀγκαῖος δ'<sup>Pt</sup> ἐτέροιο<sup>AdjG</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> πλατὺν<sup>AdjA</sup> αὐχένα κόψας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
aber des anderen entlang breiten hauend
- [430] χαλκείω<sup>AdjD</sup> πελέκει κρατεροὺς<sup>AdjA</sup> διέκερσε τένοντας·  
mit eherner kräftige durch schnitt
- [431] ἥριπε δ'<sup>Pt</sup> ἀμφοτέροισι<sup>AdjD</sup> περιρρηδῆς<sup>Adv</sup> κεράεσσιν.  
stürzte aber beiden rings ab ge brochen

[432] τοὺς<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> ἔταροι σφάξαν τε<sup>Pt</sup> θοῶς, <sub>Adv</sub> δεῖράν τε<sup>Pt</sup> βοείας, <sub>AdjG</sub>  
sie aber schlachteten und rasch, und des Rindes,

[433] κόπτον, δαίτρευόν τε,<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἱερὰ<sup>AdjA</sup> μῆρ' ἔταμοντο,  
zerschnitten, zum Mahl verteilt und, auch heilige teilten sie,

[434] κὰδ<sup>Adv</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἄμμοις<sup>Adv</sup> τάγε<sup>ArtApt</sup> πάντα καλύψαν τες<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> πύκα<sup>Adv</sup> δημῶ  
hin ab aber zugleich die ja bedeckt habend dicht

[435] καῖον ἐπι<sup>Prp</sup> σχίζησιν· ὁ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> ἀκρήτους<sup>AdjA</sup> χέε λοιβάς  
verbrannten auf er aber un gemischte goß

[436] Αἰσονίδης, γῆθει δὲ<sup>Pt</sup> σέλας θηεύμενος<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> Ἰδμων  
freute sich aber betrachtend

[437] πάντοσε<sup>Adv</sup> λαμπόμενον<sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> θυέων ἀπο<sup>Prp</sup> τοιό<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> λιγνὸν  
all enthalben leuchtend von diesem und

[438] πορφυρέαις<sup>AdjD</sup> ἐλίκεσσιν ἐναίσιμον<sup>AdjA</sup> ἀίσουσαν<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>  
purpurnen günstig auf zuckend:

[439] αἴψα<sup>Adv</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἀπηλεγέως<sup>Adv</sup> νόον ἔκφατο Λητοῖδαο·  
sogleich aber offen sprach aus

[440] ὑμῖν<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μοῖρα θεῶν χρειώ τε<sup>Pt</sup> περῆσαι  
'euch zwar ja und zu vollbringen

[441] ἐνθάδε<sup>Adv</sup> κῶας ἄγοντας<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀπειρέστοι<sup>AdjN</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> μέσσω  
hier bringend zahllos aber in

[442] κεῖσε<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> δεῦρο<sup>Adv</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἔασιν ἀνερχομένοισιν<sup>D</sup> <sub>PräM/P</sub> ἄεθλοι.  
dorthin und auch hierher sind hinauf kehrenden

[443] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> θανέειν στυγερῷ<sup>AdjD</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> δαίμονος αἰση  
aber mir sterben verhassten von

[444] τηλόθι<sup>Adv</sup> που<sup>Pt</sup> πέπρωται ἐπ'<sup>Prp</sup> Ἀσίδος ἡπείροιο.  
fern wohl ist beschieden an

[445] ὥδε<sup>Adv</sup> κακοῖς<sup>AdjD</sup> δεδαῶς<sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> ἔτι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πάρος<sup>Adv</sup> οἰωνοῖσιν  
so von Übeln kundig geworden noch auch früher

[446] πότμον ἐμὸν<sup>AdjA</sup> πάτρης ἐξίλιον, ὅφροις<sup>Kon</sup> ἐπιβαίην  
mein ging ich hinaus, damit ich bestiege

[447] νηός, ἐυκλείη δὲ<sup>Pt</sup> δόμοις ἐπιβάντι<sup>D</sup> <sub>AorAkt</sub> λίπηται.  
aber hinauf gestiegenem möge verbleiben.'

[448] ὡς<sup>Adv</sup> ἄρ'<sup>Pt</sup> εἴφη· κοῦροι δὲ<sup>Pt</sup> θεοπροπίης αἱοντες<sup>N</sup> PräAkt  
so ja sprach· aber hörend

[449] νόστω μὲν<sup>Pt</sup> γῆθησαν, ἀχος δ'<sup>Pt</sup> ἔλεν Ἱδμονος αἰση·  
zwar freuten sich, aber packte

[450] ἥμος<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἡέλιος σταθερὸν<sup>AdjA</sup> παραμείβεται ἥμαρ,  
als aber den festen vorbei schreitet

[451] αἱ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> νέον<sup>Adv</sup> σκοπέ λοισιν ὑποσκιόωνται ἄρουραι,  
die aber eben werden beschattet

[452] δειελινὸν<sup>AdjA</sup> κλίνοντος<sup>G</sup> PräAkt ὑπὸ<sup>Prp</sup> ζόφον ἡέλιοιο,  
des Abends sich neigenden unter

[453] τῆμος<sup>Adv</sup> ἄρ'<sup>Pt</sup> ἡδη<sup>Adv</sup> πάντες<sup>AdjN</sup> εἰπὶ<sup>Prp</sup> ψαμάθοισι βαθεῖαν<sup>AdjA</sup>  
damals aber schon alle auf tief

[454] φυλλάδα χειάμενοι<sup>N</sup> PräM/P πολιοῦ<sup>AdjG</sup> πρόπαρ<sup>Adv</sup> αίγιαλοιο  
auf häufend des grauen vor weg

[455] κέκλινθ' ἐξείης<sup>Adv</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφισι<sup>D</sup> πυρί<sup>AdjN</sup> εἰκείτο  
lagen der Reihe nach neben aber bei ihnen unzählige lag

[456] εἶδατα, καὶ<sup>Kon</sup> μέθυ λαρόν, AdjN ἀφυσσαμένων<sup>G</sup> AorAkt προχόησιν  
und lieblich, der ab schöpfend Habenden

[457] οἰνοχόων· μετέπειτα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀμοιβαδίς<sup>Adv</sup> ἀλλήλοισιν<sup>D</sup> Pr  
danach aber abwechselnd einander

[458] μυθεύνθ', οἵα<sup>A</sup> πτε<sup>Pt</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> νέοι<sup>AdjN</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> δαιτὶ καὶ<sup>Kon</sup> οῖνω  
redeten, welche Dinge und viele Jünglinge bei und

[459] τερπνῶς<sup>Adv</sup> ἐψιόωνται, ὅτε<sup>Kon</sup> ἀστος<sup>AdjN</sup> ὕβρις ἀπείη.  
angenehm schwelgen, wenn maß los abwesend sei.

[460] ἐνθα<sup>Adv</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> Αἰσονίδης μὲν<sup>Pt</sup> ἀμήχανος<sup>AdjN</sup> εἰν<sup>Prp</sup> ἐοι<sup>D</sup> παύτω<sup>D</sup> Pr  
da wieder zwar rat los in sich selbst

[461] πορφύρεσκεν ἐκαστα<sup>AdjA</sup> κατηφιόωντι<sup>D</sup> PräAkt ἐοικώς<sup>N</sup> PerAkt  
wogte jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.

[462] τὸν<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄρ'<sup>Pt</sup> ὑποφρασθεὶς<sup>N</sup> AorPas μεγάλη<sup>AdjD</sup> ὅπι νείκεσεν Ἱδας·  
den aber nun nach denkend mit großer schalt

[463] Αἰσονίδη, τίνα<sup>A</sup> πτήνδε<sup>A</sup> πρ μετα<sup>Prp</sup> φρεσὶ μῆτιν ἐλίσσεις;  
welchen diesen inmitten windest du;

- [464] αὐδα ἐ|νι<sup>Prp</sup> μέσ|σοισι<sup>AdjD</sup> τε|ὸν<sup>AdjA</sup> νόον. |ἢ<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δαμνᾶ|  
sprich in der Mitte deinen oder dich bezwingt
- [465] τάρβος ἐ|πιπλόμενον, <sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> τό<sup>ArtN</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀνάλκιδας<sup>AdjA</sup> ἄνδρας ἀτύζει;  
heran kommend, die auch kraft lose schreckt;
- [466] ιστω | νῦν<sup>Adv</sup> δόρυ | θούρον, <sup>AdjN</sup> ὅτω<sup>D</sup><sub>Pr</sub> περιώσιον<sup>AdjA</sup> ἄλλων  
wisse jetzt rasch, wodurch über mäßig
- [467] κῦδος ἐ|νι<sup>Prp</sup> πτολέμοισιν ἀείρομαι, | ούδε<sup>Pt</sup> μ·<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁφέλλει|  
in hebe ich, und nicht mich mehr
- [468] Ζεὺς τόσον, | ὀσσάτιόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> ἐμον<sup>AdjA</sup> δόρυ, | μή<sup>Pt</sup> νύ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πῆμα|  
wie viel nur ja meinen nicht nun etwas
- [469] λοίγιον<sup>AdjAKmp</sup> | ἔσσεσθαι, | μηδ<sup>Pt</sup> ἀκράσιτον<sup>AdjA</sup> ἀεθλον  
tödlicheres werden, noch un vollendet
- [470] ἴδεω | ἐσπομένοιο, <sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> καὶ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> θεὸς | ἀντίο| ώτο.  
folgend seienden, und wenn begegnen möchte.
- [471] τοῖόν<sup>AdjA</sup> | μ·<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Ἀρήνηθεν<sup>Adv</sup> ἀοσσητῆρα | κομίζεις.<sup>.</sup>|  
solchen mich aus Arene bringst du.'
- [472] ἢ, <sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπισχόμενος<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> πλεῖον<sup>AdjAKmp</sup> δέπας | ἀμφοτέρησιν<sup>AdjDuD</sup>  
so, und an haltend mehr mit beiden Händen
- [473] πίνε χαλίκρητον<sup>AdjA</sup> λαρῶν<sup>AdjA</sup> μέθυ· δεύετο | δ'<sup>Pt</sup> οἶνω|  
trank gut gemischt lieblichen benetzte sich aber bringst du.'
- [474] χείλεα, κυάνεαι<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> γενειάδες· | οι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὀμάδησαν|  
dunkle und sie aber jubelten
- [475] πάντες<sup>AdjN</sup> ὡμῶς, <sup>Adv</sup> ιδμων δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀμφαδίην<sup>Adv</sup> ἀγόρευσεν.  
alle gleich, aber auch offen sprach-
- [476] δαιμόνιε, φρονέεις | ὄλοφώια<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πάρος<sup>Adv</sup> αὐτῷ.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
denkst Verderbliches auch zuvor für dich selbst.
- [477] ἢε<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἰς<sup>Prp</sup> ἄτην | ζωρῶν<sup>AdjA</sup> μέθυ θαρσαλέον<sup>AdjN</sup> κῆρ  
oder dir in un gemischten kühnes
- [478] οἰδάνει | ἐν<sup>Prp</sup> στήθεσσι, θεοὺς δ'<sup>Pt</sup> ἀνέηκεν | ἀτίζειν;  
schwält in aber ließ verachten;
- [479] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> μῦθοι | εἴσοι παρήγοροι, <sup>AdjN</sup> οἰσί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> ἀνὴρ  
andere sind tröstend, mit welchen ja

[480] θαρσύνοι	έταρον·	σὺ <sup>N</sup> Pr	δ' Pt	άτασθαλα <sup>AdjA</sup>	πάμπαν <sup>Adv</sup>	ξειπας,
ermutigte würde		du	aber	Frevel	ganz	sagtest,
[481] τοῖα <sup>AdjA</sup>	φάτις	καὶ <sup>Kon</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	πρὶν <sup>Adv</sup>	ἐπιφλύειν	μακάρεσσιν
solches	auch	die	zuvor	auf wallen machen		
[482] υἱας	Ἀλωιάδας,	οἵς <sup>D</sup> Pr	οὐδ' <sup>Pt</sup>	ὅσον <sup>A</sup> Pr	ἰσοφαρίζεις	
	denen	nicht einmal	so viel	gleich kommst		
[483] ἡνορέην·	ἔμπης <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	θοοῖς <sup>AdjD</sup>	ἐδάμησαν	όιστοις	
dennnoch	aber	schnellen	wurden bezwungen			
[484] ἄμφω <sup>DuN</sup> Pr	Λητοῖδαο,	καὶ <sup>Kon</sup>	ἴφθιμοι <sup>AdjN</sup>	περ <sup>Pt</sup>	ἐόντες. <sup>N</sup> PrAkt!	
beide		und	kräftig	zwar	seiend.'	
[485] ὡς <sup>Adv</sup>	ἔφατ'-.	ἐκ <sup>Prp</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	ἐγέλασσεν	ἄδην <sup>Adv</sup>	Ἄφαρίλιος <sup>AdjN</sup>
so	sprach er-	aus	aber	lachte	genug	Aphareus Sohn
[486] καὶ <sup>Kon</sup>	μιν <sup>A</sup> Pr	ἐπιλλίζων <sup>N</sup> PrAkt	ἡμείβετο	κερτομίοισιν. <sup>AdjD</sup>		
und	ihn	stichelnd	erwiderte	mit Spötteleien-		
[487] ἄγρει	νυν <sup>Adv</sup>	τόδε <sup>A</sup> Pr	σῆσι <sup>AdjD</sup>	θεοπροπίησιν	ἐνίσπες,	
'nimm	nun	dieses	mit deinen		verkünde,	
[488] εἰ <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐμοὶ <sup>D</sup> Pr	τοιόνδε <sup>AdjA</sup>	θεοὶ	τελέουσιν	ὄλεθρον,
ob	auch	mir	solchen	vollbringen		
[489] οἷον <sup>A</sup> Pr	Ἀλωιάδησι	πατὴρ	τεὸς <sup>AdjN</sup>	ἐγγυάλιξεν.		
welches		dein	in die Hand legte.			
[490] φράζεο	δ' Pt	ὅππιως <sup>Kon</sup>	χειρας	ἐμὰς <sup>AdjA</sup>	σόος <sup>AdjN</sup>	ἐξαλέοι,
bedenke	aber	wie	meine	heil	ent gehest,	
[491] χρειώ	θεσπίζων <sup>N</sup> PrAkt	μεταμώνιον <sup>AdjA</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	κεν <sup>Pt</sup>	ἀλώης.'	
weissagend		nach träglich	wenn	wohl	gefangen würdest.'	
[492] Χώετ'	ἐνιπτάζων <sup>N</sup> PrAkt	προτέρω <sup>AdvKmp</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	κε <sup>Pt</sup>	νεῖκος	ἐτύχθη,
erzürnte sich	schmähend-	weiter	aber wohl		wäre geworden,	
[493] εἰ <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	δηριόωντας <sup>A</sup> PrAkt	όμοκλήσαντες <sup>N</sup> AorAkt	ἐταιροι		
wenn	nicht	streitend	zurecht gewiesen habend			
[494] αὐτός <sup>N</sup> Pr	τ' Pt	Αἰσονίδης	κατερήτυεν·	ἀν <sup>Pt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
selbst	doch	hielt zurück-	wohl	aber	doch	Ophreus
[495] λαιῆ <sup>AdjD</sup>	ἀνασχόμενος <sup>N</sup> AorMed	κίθαριν	πείραζεν	ἀοιδῆς.		
mit der linken	empor haltend		versuchte			

[496] ἦειδεν δ<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> γαῖα καὶ<sup>Kon</sup> οὐρανὸς ἥδε<sup>Kon</sup> θάλασσα,

sang aber wie und und

[497] τὸ<sup>ArtA</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἀλλήλοισι<sup>D</sup> Pr μι<sup>η</sup><sup>AdjD</sup> συναρηρότα<sup>A</sup> PerAkt μορφῇ,

das zuvor auf einander einer zusammen gefügt Gewesene

[498] νείκεος ἐξ<sup>Prp</sup> ὄλοοιο<sup>AdjG</sup> διέκριθεν ἀμφὶς<sup>Adv</sup> ἔκαστα·

aus verderblichen wurden geschieden getrennt

[499] ἥδ<sup>Kon</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἐμπεδον<sup>AdjA</sup> αἰὲν<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αἰθέρι τέκμαρ ἔχουσιν

und wie fest immer im haben

[500] ἄστρα σεληνάιη τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡσλίοιο κέλευθοι.

und auch

[501] οὔρεά θ<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἀνέτειλε, καὶ<sup>Kon</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ποταμοὶ κελάδοντες<sup>N</sup> PräAkt

und wie auf gingen, und wie rauschend

[502] αὐτῇ σιν<sup>D</sup> Pr νύμφησι καὶ<sup>Kon</sup> ἔρπετὰ πάντ'<sup>AdjN</sup> ἐγένοντο.

mit denselben auch alle wurden geboren.

[503] ἦειδεν δ<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup> Όφίων Εύρυνόμη τε<sup>Pt</sup>

sang aber wie zuerst und

[504] Ωκεανὶς<sup>AdjN</sup> νιφόεντος<sup>AdjG</sup> ἔχον<sup>N</sup> PräAkt κράτος Ούλύμποιο.

Okeani de schnee igen haltend

[505] ὡς<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> βίη καὶ<sup>Kon</sup> χερσὶν ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Κρόνω εἴκαθε τιμῆς,

wie auch und der zwar wich

[506] ἣ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Ρέη, ἐπεσον δ<sup>Pt</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> κύμασιν Ωκεανοῖο.

die aber fielen aber in

[507] οἱ<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> τέως<sup>Adv</sup> μακάρεσσι θεοῖς Τιτῆσιν ἄνασσον,

sie aber inzwischen herrschten,

[508] ὄφρα<sup>Kon</sup> Ζεὺς<sup>Adv</sup> κοῦρος, ἔτι<sup>Adv</sup> φρεσὶν<sup>AdjA</sup> είδώς, N PerAkt

bis noch noch Kindische wissend,

[509] Δικταῖον<sup>AdjA</sup> ναίεσκεν ὑπὸ<sup>Prp</sup> σπέος· οἱ<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> Pr οὕπεω<sup>Adv</sup>

Dikte isch wohnte unter sie aber ihn noch nicht

[510] γηγενέες<sup>AdjN</sup> Κύκλωπες ἐκαρτύναντο κεραυνῷ,

erd geborene statteten aus

[511] βροντῇ τε<sup>Pt</sup> στεροπῇ τε<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Διὶ κῦδος ὁ πάζει.

und und dies denn verleiht.

- [512] ἦ, Pt καὶ Kon ὁ ArtN μὲν Pt φόρ|μιγγα σὺν Prp ἀμβροσίη AdjD σχέθεν αὐδῆ.  
so, und der zwar mit ambrosischer hielt an
- [513] τοὶ ArtN δ' Pt ἄμο|τον Adv λή|ξαντος<sup>G</sup> AorAkt ἔτι<sup>w</sup> Adv προύχοντο κάρηνα  
die aber un ersättlich auf gehört habenden noch streckten vor
- [514] πάντες<sup>w</sup> AdjN ὡμῶς<sup>w</sup> Adv ὥρθοισιν<sup>w</sup> AdjD ἐπι<sup>w</sup> Prp οὔασιν | ἡρεμέοντες<sup>N</sup> PräAkt  
alle gleichermaßen auf rechten auf still verweilend
- [515] κηληθμῷ· τοῖόν<sup>w</sup> AdjA σφιν<sup>D</sup> Pr ενέλλιπε θέλκτρον ἀοιδῆς.  
solchen ihnen ließ zurück
- [516] οὐδ' Pt επι<sup>w</sup> Prp δὴν<sup>w</sup> Adv μετέπειτα<sup>w</sup> Adv κερασσάμενοι<sup>N</sup> AorMed Διὶ λοιβάς,  
und nicht auf lange danach gemischt habend
- [517] ἦ<sup>N</sup> Pr θέμις, ἐστηώτες<sup>N</sup> PerAkt επι<sup>w</sup> Prp γλώσσησι χέοντο  
die gestanden seiend auf gossen sich
- [518] αἰθομέναις<sup>D</sup> PräM/P ὕπνου δὲ<sup>Pt</sup> διὰ<sup>w</sup> Prp κνέφας ἐμνώοντο.  
brennenden, aber durch gedachten.
- [519] αὐτάρ Kon ὅτε Kon αἰγλή εσσα<sup>w</sup> AdjN φαιεινοῖς<sup>w</sup> AdjD ὅμμασιν Ἡώς  
aber als glänzende mit hellen
- [520] Πηλίου αἰπεινὰς<sup>w</sup> AdjA ἵδεν ἄκριας, ἐκ Prp δέ<sup>Pt</sup> ἀνέμοιο  
steile sah aus aber
- [521] εὐδιοι<sup>w</sup> AdjN ἐκλύζοντο τινασσομένης<sup>G</sup> PräM/P ἀλὸς ἄκραι,  
heitere wurden um spült geschüttelt werdenden
- [522] δὴ Pt τότε<sup>w</sup> Adv ἀνέγρετο Τίφυς· ἄφαρ<sup>w</sup> Adv δέ<sup>Pt</sup> ὄροθυνεν ἐταίρους  
ja dann erwachte sogleich aber trieb auf
- [523] βαινέμεναι τρέπετο επι<sup>w</sup> Prp νῆα καὶ Kon ἀρτύνασθαι ἐρετμά.  
zu gehen und auf und zu zurüsten
- [524] σμερδαλέον<sup>w</sup> AdjA δέ<sup>Pt</sup> λιμὴν Παγασήιος<sup>w</sup> AdjN ἥδε Kon καὶ Kon αὐτὴ<sup>N</sup> Pr  
schrecklich aber pagasäisch und auch sie selbst
- [525] Πηλιάς<sup>w</sup> AdjN ιαχεν Ἀργώ επισπέρχουσα<sup>N</sup> PräAkt νέεσθαι.  
pelian rief antreibend zu fahren.
- [526] ἐν Prp γάρ Pt οἱ<sup>D</sup> Pr δόρυ θεῖον<sup>w</sup> AdjA ἐλήλατο, τό ArtA δέ<sup>Pt</sup> ἀνὰ<sup>w</sup> Prp μέσσην<sup>w</sup> AdjA  
in denn ihr göttlich war getrieben, das ja hinauf mittlere
- [527] στειραν Αθηναίη Δωδωνίδος<sup>AdjG</sup> ἡρμοσε φηγοῦ.  
der dodonäischen fügte

- [528] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> σέλματα βάντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐπισχερῶ<sup>Adv</sup> ἀλλή<sup>L</sup> λοισιν,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
die aber über gegangen seiend dicht bei einander,
- [529] ὡς<sup>Kon</sup> ἐδά<sup>Adv</sup> σαντο πά<sup>Prp</sup> ροιθεν<sup>Adv</sup> ἐρεσσέμεν ὡ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐνὶ<sup>Prp</sup> χώρω,  
wie verteilt hatten vorher zu rudern in welchem drinnen
- [530] εὔκό<sup>Adv</sup> σμως<sup>AdjD</sup> σφετέ<sup>Prp</sup> ροισι<sup>AdjD</sup> παρ<sup>Prp</sup> ἔντεσιν ἐδριό<sup>L</sup> ωντο.  
geordnet den ihnen neben saßen.
- [531] μέσσω<sup>AdjD</sup> δ'<sup>Pt</sup> Ἀγκαῖος μέγα<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> σθένος Ἡρα<sup>L</sup> κλῆος  
in der Mitte aber sehr und
- [532] ἵζανον· ἄγχι<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ρόπαλον θέτο, καὶ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐνερθεν<sup>Adv</sup>  
setzten· nahe aber ihm setzte, und ihm darunter
- [533] ποσσὸν ὑπεκλύσθη νηὸς τρόπις. εἴλκετο δ'<sup>Pt</sup> ἥδη<sup>Adv</sup>  
gab nach wurde gezogen aber schon
- [534] πείσματα, καὶ<sup>Kon</sup> μέθο<sup>Prp</sup> λεῖβον ὑπερθ<sup>Prp</sup> ἀλός. αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Ιήσων  
und gossen über aber
- [535] δακρυό<sup>AdjN</sup> εἰς<sup>Adv</sup> γαίης ἀπὸ<sup>Prp</sup> πατρίδος ὅμματ' ἐνεικεν.  
tränen reich von hin trug.
- [536] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup>, ὥστε<sup>Kon</sup> ήίθε<sup>Prp</sup> οἱ φοίβω χορὸν ή<sup>Kon</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> Πυθοῖ  
die aber ,so wie oder in
- [537] ἦ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ὄρτυγίη, ή<sup>Kon</sup> ἐφ<sup>Prp</sup> ὕδασιν Ισμηνοῖ  
ja wohl in oder an
- [538] στησάμενοι, <sup>N</sup><sub>AorMed</sub> φόρμιγγος ὑπαὶ<sup>Prp</sup> περὶ<sup>Prp</sup> βωμὸν ὁμαρτῆ<sup>Adv</sup>  
aufgestellt habend, unter um gemeinsam
- [539] ἐμμελέως<sup>Adv</sup> κραιπνοῖσι<sup>AdjD</sup> πέδον ῥήσσωσι πόδεσσιν.  
im Takt mit schnellen stampfen
- [540] ὡς<sup>Adv</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑπερ<sup>Prp</sup> Ὄρφηος κιθάρη πέπληγον ἐρετμοῖς  
so sie von geschlagen haben
- [541] πόντου λάβρον<sup>AdjA</sup> ὑδωρ, ἐπὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ρόθια κλύζοντο.  
reißendes darauf aber wurden um spült·
- [542] ἀφρῷ δ'<sup>Pt</sup> ἔνθα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔνθα<sup>Adv</sup> κελαινὴ<sup>AdjN</sup> κήκιεν ἄλμη  
aber hier und dort dunkel sickerte
- [543] δεινὸν<sup>AdjA</sup> μορμύρουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐρισθενέων<sup>AdjG</sup> μένει ἀνδρῶν.  
furchtbar murmelnd der sehr starken harrt

- [544] στράπτε δ' Pt ὑπ', Prp ἡελίω φλογὶ εἴκελα AdjA νηὸς ιούσης G PräAkt  
blitzte aber unter gleich gehend
- [545] τεύχεα· μακραῖ AdjN δ', Pt αἰὲν Adv ἐλευκαῖ νοντο κέ λευθοι,  
lange aber stets wurden erhellt
- [546] ἀτραπὸς ὡς Kon χλοεροῦ AdjG διειδομέ νη N PräM/P πεδίοι.  
so des grünen hindurch scheinend
- [547] πάντες AdjN δ' Pt οὐρανό θεν Adv λεῦσ σον θεοὶ ἡματι κείνω AdjD  
alle aber vom Himmel blickten jenem
- [548] νῆα καὶ Kon ἡμιθέων AdjG ἀνδρῶν μένος, οἱ N Pr τότ Adv ἄριστοι AdjN  
und der halb göttlichen die damals Besten
- [549] πόντον ἐπιπλώεσκον. ἐπ' Prp ἀκροτάτησι AdjSupD δε Pt υμφαι  
zu befahren pflegten auf den höchsten aber
- [550] Πηλιάδες AdjN κορυφῆσιν ἐθάμβεον εἰσορόωσαι N PräAkt  
pelionische staunten hinschauend
- [551] ἔργον Αθηναίης ιτωνίδος, AdjG ἡδεὶς Kon καὶ Kon αὐτοὺς A Pr  
der Itonischen, und auch sie selbst
- [552] ἥρωας χείρεσσιν ἐπικραδάοντας A PräAkt ἐρετμά.  
darüber schwingend
- [553] αὐτὰρ Kon ὁ N Pr γ', Pt ἐξ Prp ὑπάτου AdjG ὅρεος κίεν ἄγχι Adv θαλάσσης  
aber der ja aus höchsten ging nahe
- [554] χείρων Φιλλυρίδης, πολιγῆ AdjD δ', Pt ἐπὶ Prp κύματος ἄγη  
grau aber auf
- [555] τέγγε πόδας, καὶ Kon πολλὰ Adv βαρείη AdjD χειρὶ κελεύων, N PräAkt  
benetzte und vieles mit schwerer befehlend,
- [556] νόστον ἐπευφήμησεν ἀκηδέα AdjA νισσομένοισιν. D PräM/P  
beifällig zurief sorglose den Ziehenden.
- [557] σὺν Prp καὶ Kon οἱ D Pr παράκοιτις ἐπωλένιον φορέουσα N PräAkt  
mit und ihm tragend
- [558] Πηλείδην Αχιλῆα, φίλω AdjD δειδίσκετο πατρί.  
dem lieben zeigte sie
- [559] οἱ N Pr δ', Pt ὅτε Kon δὴ Pt λιμένος περιηγέα AdjA κάλλιπον ἀκτὴν  
die aber als ja rings um führende verließen

[560] φραδμοσύνη μήτι τε<sup>Pt</sup> δαίφρονος<sup>AdjG</sup> Ἀγνιάδαο<sup>AdjG</sup>  
auch des kampf verständigen Hagnia sohnes

[561] Τίψυος, ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ρ' <sup>Pt</sup>ένι<sup>Prp</sup> χερσὶν ἐύξοα<sup>AdjA</sup> τεχνη<sup>έντως</sup><sup>Adv</sup>  
der ja in wohl gehobelte kunstvoll

[562] πηδάλι' ἀμφιέπεσκ', ὅφρ'<sup>Kon</sup> ἔμπεδον<sup>AdjA</sup> ἔξιθύνοι,  
umtrieb, damit fest gerade führe,

[563] δῆ<sup>Pt</sup> ρά<sup>Pt</sup> τό<sup>τε</sup><sup>Adv</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> ιστὸν ἐνεστήσαντο μεσόδμη,  
ja doch dann großen stellten sie auf

[564] δῆσαν δὲ<sup>Pt</sup> προτόνοισι, τανυσάμενοι<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> ἐκάτερθεν,<sup>Adv</sup>  
banden aber gespannt habend zu beiden Seiten,

[565] κὰδ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὐτοῦ<sup>Adv</sup> λίνα χεύαν, ἐπ' <sup>Prp</sup>ἡλακάτην ἐρύσαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
hinab aber da selbst gossen, auf gezogen habend.

[566] ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λιγὺς<sup>AdjN</sup> πέσεν οὔρος· ἐπ' <sup>Prp</sup>ἰκριόφιν δὲ<sup>Pt</sup> κάλωας  
da aber hell fiel auf aber

[567] ξεστῆσιν<sup>AdjD</sup> περόνησι διακριδὸν<sup>Adv</sup> ἀμφιβαλόντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
geglätteten quer darüber gelegt habend

[568] Τισαίην<sup>AdjA</sup> εὗκηλοι<sup>AdjN</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> δολιχὴν<sup>AdjA</sup> θέον ἄκρην.  
Tisaäische mühelos über lange liefen

[569] τοῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> φορμίζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> εὔθημον<sup>AdjD</sup> μέλπεν ἀοιδῇ  
denen aber leiernd mit wohlklingendem sang

[570] Οἰάγροιο πάις νησσόν<sup>AdjA</sup> εύπατέρειαν<sup>AdjA</sup>  
nestling schützend wohl geborene

[571] Ἀρτεμιν, ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κείνας<sup>AdjA</sup> σκοτιὰς ἀλὸς ἀμφιέπεσκεν  
die jene umsorgte

[572] ρύομένη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> καὶ<sup>Kon</sup> γαῖαν Ἰωλκίδα·<sup>AdjA</sup> τοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> βαθείης<sup>AdjG</sup>  
rettend und iolkische jene aber der tiefen

[573] ἰχθύες ἀίσσοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὑπερθάλος, ἄμμιγα<sup>Adv</sup> παύροις<sup>AdjD</sup>  
schnellend über gemischt mit wenigen

[574] ἄπλετοι, <sup>AdjN</sup>ύγρα<sup>AdjA</sup> κέλευθα διασκαίροντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔποντο.  
un zählige, feuchte hin und her springend folgten.

[575] ὡς<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὠπότ<sup>Kon</sup> ἀγραύλοιο<sup>AdjG</sup> κατ<sup>Prp</sup> ἵχνια σημαντῆρος  
wie aber wann immer des feld wohnenden nach

- [576] μυρία<sup>AdjN</sup> μῆλ' ἐφέ πονται ἄδην<sup>Adv</sup> κεκορημένα<sup>N</sup> PerM/P ποίης  
unzählige folgen satt gesättigt
- [577] εἰς<sup>Prp</sup> αὐλιν, ὁ<sup>N</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> τ'<sup>Pt</sup> εῖσι πάρος<sup>Adv</sup> σύριγ γι λιγείη<sup>AdjD</sup>  
in der aber auch geht zuvor hell tönender
- [578] καλὰ<sup>AdjA</sup> μελιζόμενος<sup>N</sup> PräM/P νόμιον<sup>AdjA</sup> μέλος, ὡς<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> Pr γε<sup>Pt</sup>  
schön melodierend hirten mäßiges so denn jenen ja
- [579] ὡμάρτευν· τὴν<sup>A</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> αἰὲν<sup>Adv</sup> ἐπασσύτερος<sup>AdjKmpN</sup> φέρεν οὔρος.  
begleiteten· sie aber immer dichter trug
- [580] αὐτίκα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἡερίη<sup>AdjN</sup> πολυλήιος<sup>AdjN</sup> αἴα Πελασγῶν  
sogleich aber nebelig getreide reich
- [581] δύετο, Πηλιά δας<sup>AdjA</sup> δε<sup>Pt</sup> παρεξήμειβον ἐρίπνας  
ging unter, pelionische aber seitwärts vorbei gingen
- [582] αἰὲν<sup>Adv</sup> ἐπιπροθέοντες<sup>N</sup> PräAkt ἔδυνε δε<sup>Pt</sup> Σηπιὰς<sup>AdjN</sup> ἄκρη,  
immer vorwärts eilend· ging unter aber sepische
- [583] φαίνετο δ'<sup>Pt</sup> εἰναλίη<sup>AdjN</sup> Σκίαθος, φαίνοντο δ'<sup>Pt</sup> ἄπωθεν<sup>Adv</sup>  
zeigte sich aber meer zeigten sich aber von ferne
- [584] Πειρεσιά<sup>AdjN</sup> Μάγνησά θ'<sup>Pt</sup> υπεύδιος<sup>AdjN</sup> ἥπειροιο  
pieresische und lee seitig
- [585] ἀκτή καὶ<sup>Kon</sup> τύμβος Δολοπήιος<sup>AdjN</sup> ἐνθ<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> τοι<sup>N</sup> Pr γε<sup>Pt</sup>  
und dolopisch· dort ja jene eben
- [586] ἐσπέριοι<sup>AdjN</sup> ἀνέμοιο παλιμπνοίησιν ἐκελσαν,  
westliche setzten an Land,
- [587] καὶ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup> Pr κυδαίνοντες<sup>N</sup> PräAkt ὑπὸ<sup>Prp</sup> κνέφας ἐντομα<sup>AdjA</sup> μήλων  
und ihn ehrend unter geschnittene Teile
- [588] κεῖαν, ὁρινομένης<sup>G</sup> PräM/P ἀλὸς οἰδματι· διπλόα<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀκταῖς  
legten nieder, auf gewühlt werdenden zweifach aber
- [589] ἡματ' ἐλινύεσκον· ἀτὰρ<sup>Kon</sup> τριτάτω<sup>AdjDSup</sup> προέηκαν  
ruhten sie· aber am dritten sandten vor
- [590] νῆα, τανυσσάμενοι<sup>N</sup> AorM/P περιώσιον<sup>AdjA</sup> ὑψόθι<sup>Adv</sup> λαῖφος.  
aus gespannt habend über mäßig hoch oben
- [591] τὴν<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀκτὴν Ἀφέτας Ἀργοῦς ἔτι<sup>Adv</sup> κικλήσκουσιν.  
diese aber noch nennen sie.

[592]	ἐνθεν <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	προτέρωσε <sup>AdvKmp</sup>	παρεξέθεον	Μελίβοιαν.
	von dort	aber	weiter vorwärts	vorbei eilten sie	
[593]	ἀκτήν	τ' <sup>Pt</sup>	αιγιαλόν	τε <sup>Pt</sup> δυσήνεμον <sup>AdjA</sup>	εἰσορόωντες <sup>N</sup> PräAkt
	und	und	wind ungünstigen	hin blickend.	
[594]	ἡῶθεν <sup>Adv</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	Ομόλην	αὐτοσχεδὸν <sup>Adv</sup>	εἰσορόωντες <sup>N</sup> PräAkt
	bei Tages anbruch	aber	nahe bei	hin blickend	
[595]	πόντω	κεκλιμένην <sup>A</sup> PerM/P	παρεμέτρεον·	ούδέ <sup>Pt</sup>	ἔτι <sup>Adv</sup> δηρὸν <sup>Adv</sup>
	geneigt seiend	entlang maßen sie·	auch nicht	noch	lange
[596]	μέλλον	ὑπὲκ <sup>Prp</sup>	ποταμοῖο	βαλεῖν Ἀμύροιο	ρέεθρα.
	im Begriff sein	hinaus unter weg	zu werfen		
[597]	κεῖθεν <sup>Adv</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	Εύρυμενάς	τε <sup>Pt</sup> πολυκλύστους <sup>AdjA</sup>	τε <sup>Pt</sup> φάραγγας
	von dort	aber	und	viel umschäumte	und
[598]	Ὥσσης	Οὐλύμηποιό τέ <sup>Pt</sup> εσέδρακον·	αὐτὰρ <sup>Kon</sup>	επειτα <sup>Adv</sup>	
	aus	erblickten sie·	aber	danach	
[599]	κλίτεα	Παλλήναια, AdjA	Καναστραίην <sup>AdjA</sup>	ὑπὲρ <sup>Prp</sup>	ἄκρην,
	palleneisch,	kanastraeisch	über		
[600]	ἥνυσαν	ἐννύχιοι <sup>AdjN</sup>	πνοιῇ ἀνέμοιο	θεοντες <sup>N</sup> PräAkt	
	vollbrachten sie	nächtlich		laufend.	
[601]	ἥρι <sup>Adv</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	νισσομένοισιν <sup>D</sup> PräM/P	Ἄθω ἀνέτελε κολώνη	
	früh	aber	den Ziehenden	ging auf	
[602]	Θρηική <sup>η, AdjN</sup>	ἥ <sup>N</sup> Pr	τόσσον <sup>AdjA</sup>	ἀπόπροθι <sup>Adv</sup>	Λῆμνον εοῦσαν, A PräAkt
	thrakisch,	welche	so weit	von fern	seiend,
[603]	ὅσσον <sup>A</sup> Pr	ἐς <sup>Prp</sup>	ἐνδιόν	κεν <sup>Pt</sup> εύστολος <sup>AdjN</sup>	όλκας ἀνύσσαι,
	so viel wie	in	wohl	wohl ausgerüstetes	vollbringen zu,
[604]	ἀκροτάτη <sup>AdjDSup</sup>	κορυφῇ	σκιάει,	καὶ <sup>Kon</sup> εσάχρι <sup>Adv</sup>	Μυρίνης.
	auf höchster	beschattet,	und	bis nahe	
[605]	τοῖσιν <sup>D</sup> Pr	δέ <sup>Pt</sup>	αὐτῇ μαρ <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup> ἐν	κνέφας οὔρος
	ihnen	aber	am selben Tag	zwar	wehte und auf
[606]	πάγχυ <sup>Adv</sup>	μάλι <sup>Adv</sup>	ἀκραίς, AdjN	τετάνυστο	δέ <sup>Pt</sup> λαίφεα νηός.
	ganz	sehr	heftig,	gespannt war	aber
[607]	αὐτὰρ <sup>Kon</sup>	ἄμ <sup>Prp</sup>	ἥελιοιο	βολαῖς ἀνέμοιο	λιπόντος <sup>G</sup> AorAkt
	aber	zugleich mit		verlassen habend	

[608] εἰρεσίη κραναὶ ἡν̄<sup>AdjA</sup> Σιντηίδα<sup>AdjA</sup> Λῆμνον τέκοντο.  
felsig sintische erreichten sie.

[609] ἔνθ'<sup>Adv</sup> ἀμυδίς<sup>Adv</sup> πᾶς<sup>AdjN</sup> δῆμος ὑπερβασίησι γυναικῶν  
dort zusammen ganz

[610] νηλειῶς<sup>Adv</sup> δέδημητο παροιχομένω<sup>D</sup><sub>PerM/P</sub> λυκάβαντι.  
unerbittlich war unterworfen worden vorüber gegangen seiender

[611] δὴ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κουριδίας<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀπηνήναντο γυναικας  
ja denn eheliche zwar haben abgelehnt

[612] ἀνέρες ἔχθηραντες, <sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἔχον δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> ληιά δεσσιν  
gehassen habend, hatten sie aber auf

[613] τρηχὺν<sup>AdjA</sup> ἔρον, ἀς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αὐτοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀγίνεον ἀντιπέρηθεν<sup>Adv</sup>  
rau hen welche sie selbst herbei führten von jenseits

[614] Θρηικίην δηοῦντες, <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔπει<sup>Kon</sup> χόλος αἰνὸς<sup>AdjN</sup> ὅπαζεν  
verwüstend da schrecklich gewährte

[615] Κύπιδος, οὕνεκά<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γεράων ἐπὶ<sup>Prp</sup> δηρὸν<sup>Adv</sup> ἄτισσαν.  
weil sie bezüglich lange verachteten.

[616] ὦ<sup>IJ</sup> μέλεαι,<sup>AdjV</sup> ζήλοιο τ'<sup>Pt</sup> ἐπισμυγέρως<sup>Adv</sup> ἀκόρητοι,<sup>AdjN</sup>  
o Elenden, und unablässig un gesättigt.

[617] οὐκ<sup>Pt</sup> οἶον<sup>AdjA</sup> σὺν<sup>Prp</sup> τῆσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐοὺς<sup>AdjA</sup> ἐρραισαν ἀκοίτας  
nicht allein mit diesen ihre eigenen besprangten sie

[618] ἀμφ'<sup>Prp</sup> εὖνη, πᾶν<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄρσεν ὁμοῦ<sup>Adv</sup> γένος, ὡς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ὁπίσσω<sup>Adv</sup>  
um alles aber zugleich damit wohl später

[619] μήτινα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λευγαλέοιο<sup>AdjG</sup> φόνου τίσειαν ἀμοιβήν.  
irgendeinen elenden büßten sie

[620] οἴη<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πασέων<sup>AdjG</sup> γεραροῦ<sup>AdjG</sup> περιφείσατο πατρὸς  
allein aber von allen ehrwürdigten verschonte sie

[621] Υψιπύλεια Θόαντος, ὃν<sup>Pr</sup> δὴ<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δῆμον ἄνασσεν.  
die ja über herrschte

[622] λάρνακι δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κοίλη<sup>AdjD</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑπερθέρη<sup>Prp</sup> ἀλὸς ἥκε φέρεσθαι,  
aber in hohler ihn über sandte getragen zu werden,

[623] αἰ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> φύγη. καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> Οἰνοίην ἐρύσαντο  
wenn wohl entkommene und ihn zwar nach zogen sie

- [624] πρόσθεν, <sup>Adv</sup> ἀτάρ <sup>Kon</sup> Σίκινόν <sup>γε<sup>Pt</sup></sup> μεθύστερον <sup>AdvKmp</sup> αύδηθείσαν<sup>A</sup> <sup>AorPas</sup>  
zuvor, aber doch später genannt worden
- [625] νῆσον, ἐπακτῆρες, Σικίνου ἄπο, <sup>Prp</sup> τόν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ρα<sup>Pt</sup> Θόαντι  
von, den ja
- [626] νηὶας<sup>AdjN</sup> Οἰνοίη νύμφη τέκεν εύνηθείσα.<sup>N</sup> <sup>AorPas</sup>  
schiff kundige gebären ließ beim Bett gelegen worden.
- [627] τῇσι δὲ<sup>Pt</sup> βουκόλιαί τε<sup>Pt</sup> βοῶν χάλκειά <sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> δύνειν  
aber und eherne und anlegen
- [628] τεύχεα, πυροφόρους<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> διατμήξασθαι ἀρούρας,  
weizen tragende und durch schneiden sich
- [629] ὥπιτερον<sup>AdjAKmp</sup> πάσησιν<sup>AdjD</sup> Αθηναίης πέλεν <sup>ἔργων</sup>,  
leichter für allen war
- [630] οἵς<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> αἰεὶ<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πάροιθεν<sup>Adv</sup> ὁμίλεον. <sup>ἀλλὰ</sup><sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> <sup>ἔμπης</sup><sup>Adv</sup>  
mit welchen immer das früher umgingen sie. aber denn dennoch
- [631] ἦ<sup>Pt</sup> θαμὰ<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πάπταινον <sup>ἐπὶ</sup><sup>Prp</sup> πλατὺν<sup>AdjA</sup> ὅμμασι πόντον  
wahrlich oft ja spähten sie über breiten
- [632] δείματι λευγαλέω, <sup>AdjD</sup> ὅποτε<sup>Kon</sup> Θρήικες <sup>ἴασιν.</sup>  
elendem, wann immer gehen.
- [633] τῷ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἐγγύθι<sup>Adv</sup> νῆσου ἐρεσσομένην<sup>A</sup> <sup>Präm/P</sup> <sup>ἴδον</sup> <sup>Ἀργώ,</sup>  
so auch als nahe gerudert werdende sahen sie
- [634] αὐτίκα<sup>Adv</sup> πασσυδίῃ<sup>Adv</sup> πυλέων <sup>ἐκτοσθε</sup><sup>Adv</sup> Μυρίνης  
sofort all zusammen außerhalb
- [635] δῆια<sup>AdjA</sup> τεύχεα δῦσαι ἐς<sup>Prp</sup> αἰγιαλὸν προχέοντο,  
kriegs anzulegen in strömten hinaus,
- [636] Θυιάσιν ὡμοβόροις<sup>AdjD</sup> ἵκελατ<sup>AdjN</sup> φὰν γάρ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> ικάνειν  
roh essenden gleich sagten sie denn wohl kommen
- [637] Θρήικας· ἡ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄμα<sup>Prp</sup> τῇσι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> Θοαντιὰς<sup>AdjN</sup> Υψιπύλεια  
sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter
- [638] δῦν' ἐνὶ<sup>Prp</sup> τεύχεσι πατρός. ἀμηχανίῃ δέ<sup>Pt</sup> ἔχεοντο  
tauchte in aber waren verwirrt
- [639] ἄφθογγοι·<sup>AdjN</sup> τοῖόν<sup>AdjA</sup> σφιν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δέος <sup>ἡωρεῖτο.</sup>  
stumm· solche Art ihnen auf schwiebte.

- [640] τείως<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖτ'<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> νηὸς ἀριστῆ<sup>Eis</sup> προέ<sup>ηκαν</sup>  
indes aber wieder aus sandten vor
- [641] Αἰθαλίδην κήρυκα θοόν, <sup>AdjA</sup> τῶπέρ<sup>Dpt</sup> <sup>Pr</sup> τε<sup>Pt</sup> μέλεσθαι  
schnellen, dem ja und am Herzen liegt
- [642] ἀγγελίας καὶ<sup>Kon</sup> σκῆπτρον ἐπέτρεπον Ἐρμείαο,  
und übertrugen sie
- [643] σφωιτέροιο<sup>AdjG</sup> τοκῆος, ὅ<sup>N</sup> οἱ<sup>D</sup> μνῆστιν πόρε πάντων<sup>AdjG</sup>  
ihres eigenen der ihm ihm gab aller
- [644] ἄφθιτον.<sup>AdjA</sup> οὐδ'<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> ἀποιχομένου<sup>G</sup> Πρᾶμ/Π Ἄχεροντος,  
un vergänglich· auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend
- [645] δίνας ἀπροφάτους<sup>AdjA</sup> ψυχὴν ἐπιδέδρομε λάθη·  
unsagbaren hinüber gelaufen ist
- [646] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἥγι<sup>Npt</sup> ξμπεδον<sup>AdjN</sup> αἰὲν<sup>Adv</sup> ἀμειβομένη<sup>N</sup> Πρᾶμ/Π μεμόρηται,  
aber diese ja fest immer abwechselnd ist in Erinnerung geblieben,
- [647] ἄλλοθ<sup>Adv</sup> ὑποχθονίοις<sup>AdjD</sup> ἐναρίθμιος, <sup>AdjN</sup> ἄλλοτ<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> αὐγὰς  
anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in
- [648] ἡελίους ζωοῖστ<sup>AdjD</sup> μετ'<sup>Prp</sup> ἀνδράσιν. ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup> μύθους  
den Lebenden mit aber was
- [649] Αἰθαλίδεω χρειώ με<sup>A</sup> διηνεκέω<sup>Adv</sup> ἀγορεύειν;  
mich ununterbrochen zu reden;
- [650] ὁ<sup>N</sup> ρά<sup>Pt</sup> τόθ<sup>Adv</sup> Υψιπύλην μειλίξατο δέχθαι ιόντας<sup>A</sup> ΠρᾶAkt  
der ja damals mild stimmte zu empfangen gehende
- [651] ἡματος ἀνομένοιο<sup>AdjG</sup> διὰ<sup>Prp</sup> κνέφας· οὐδὲ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἥτι  
unheiligen durch und nicht zwar
- [652] πείσματα νηὸς ἔλυσαν ἐπὶ<sup>Prp</sup> πνοιῇ βορέαο.  
lösten bei
- [653] Λημνιάδες<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γυναικες ἀνὰ<sup>Prp</sup> πτόλιν ιζον ιούσατ<sup>N</sup> ΠρᾶAkt  
lemnische aber durch setzten sich gehend
- [654] εἰς<sup>Prp</sup> ἀγορήν· αὐτὴ<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπέφραδεν Υψιπύλεια.  
in sie selbst denn zeigte an
- [655] καὶ<sup>Kon</sup> ρά<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> πᾶσαι<sup>AdjN</sup> ὁμιλαδὸν<sup>Adv</sup> ἡγερέθοντο,  
und ja als eben sehr alle im Haufen versammelten sich,

- [656] αὐτίκ' <sup>Adv</sup> ἄρ' <sup>Pt</sup> ή <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γ' <sup>Pt</sup> ἐνὶ <sup>Prp</sup> τῇσιν <sup>ArtD</sup> ἐποτρύνουσα<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀγόρευεν.  
sogleich ja die eben in den jenen antreibend redete.
- [657] Ὡφιλαι, <sup>iJv</sup> εἰ <sup>Kon</sup> δέ <sup>Pt</sup> ἄγε δὴ <sup>Pt</sup> μενοεικέα<sup>AdjA</sup> δῶρα πόρωμεν  
'o Freundinnen, wenn aber auf eben wunsch gemäß geben wir
- [658] ἀνδράσιν, οἵα<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τ' <sup>Pt</sup> ξοικεν <άγειν <έπι<sup>Pt</sup> νηὸς <έχοντας, A <sub>PräAkt</sub>  
welche doch ziemt zu bringen zu habende,
- [659] ἡια, καὶ <sup>Kon</sup> μέθυ λαρόν, <sup>AdjA</sup> ίν<sup>Kon</sup> ἔμπεδον<sup>AdjA</sup> ἔκτοθι <sup>Adv</sup> πύργων  
und lieblich, damit fest außerhalb
- [660] μίμνοιεν, μηδέ <sup>Kon</sup> ἄμμε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κατὰ<sup>Pt</sup> χρειώ μεθέ ποντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
blieben mögen, und nicht uns gemäß nachgehend
- [661] ἀτρεκέως <sup>Adv</sup> γνώωσι, κακή<sup>AdjN</sup> δέ <sup>Pt</sup> ἐπὶ <sup>Pt</sup> πολλὸν <sup>AdjA</sup> ικηται  
genau erkennen mögen, böse aber auf weithin gelange
- [662] βάζις· ἐπεὶ <sup>Kon</sup> μέγα <sup>AdjA</sup> ἔργον <ἐρέξαμεν, οὐδέ <sup>Pt</sup> τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πάμπαν <sup>Adv</sup>  
da großes taten wir, auch nicht etwas ganz und gar
- [663] θυμηδὲς <sup>AdjN</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τοῖσι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τό <sup>ArtN</sup> γ' <sup>Pt</sup> ξσσεται, εἰ <sup>Kon</sup> κε <sup>Pt</sup> δαεῖεν.  
herz freudig und ihnen dies ja wird sein, wenn wohl lernten.
- [664] ἡμετέρη <sup>AdjN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> νῦν <sup>Adv</sup> τοιη <sup>AdjN</sup> παρενήνοθε μῆτις·  
unsere zwar jetzt solche ist hervorgekommen
- [665] ὑμέων<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> δέ <sup>Pt</sup> εἰ <sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἄρειον <sup>AdjAKmp</sup> ἐπος μητίσεται ἄλλη, <sup>AdjN</sup>  
eurer aber wenn jemand besseres wird erseinen andere,
- [666] ἐγρέσθω· τοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> γάρ <sup>Pt</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> εἰνεκα<sup>Prp</sup> δεῦρ<sup>Adv</sup> ἐκάλεσσα.  
erhebe sich dessen denn und auch um willen hierher rief ich.'
- [667] ὡς <sup>Adv</sup> ἄρ' <sup>Pt</sup> εφη, καὶ <sup>Kon</sup> θῶκον <ἐφίζανε πατρὸς <sup>εοίο<sup>G</sup></sup> <sub>Pr</sub>  
so ja sprach, und setzte sie sich auf eigenen
- [668] λάινον· <sup>AdjA</sup> αὐτὰρ <sup>Kon</sup> ἐπειτα <sup>Adv</sup> φίλη <sup>AdjN</sup> τροφὸς ὥρτο πολυξώ,  
steinernen· aber danach liebe erhob sich
- [669] γήραι δὴ <sup>Pt</sup> ρικνοῖσιν <sup>AdjD</sup> ἐπισκάζουσα<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> πόδεσσιν,  
eben dürren hinkend
- [670] βάκτρῳ <sup>ερειδομένη<sup>N</sup></sup> περὶ <sup>PrM/P</sup> περὶ <sup>Prp</sup> δὲ <sup>Pt</sup> μενέαιν<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀγορεῦσαι.  
sich stützend, um aber begehrend zu reden.
- [671] τῇ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> καὶ <sup>Kon</sup> παρθενικαὶ <sup>AdjN</sup> πίσυρες<sup>AdjN</sup> σχεδὸν <sup>Adv</sup> ἐδριόωντο  
bei ihr auch jungfräuliche vier nahe saßen sie

[672] ἀδυῆτες<sup>AdjN</sup> λευκῆσιν<sup>AdjD</sup> ἐπιχνοαούση<sup>D</sup> ΠρᾶAkt  
unvermählte mit weißen zart behaarten

[673] στῇ δ'<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέσση<sup>AdjD</sup> ἀγορῆ, ἀνὰ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔσχεθε δειρήν  
stand aber ja in mittleren hinauf aber hielt sie

[674] ἡκα<sup>Adv</sup> μόλις<sup>Adv</sup> κυφοῖο<sup>AdjG</sup> μεταφρένου, ὥδε<sup>Adv</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔειπεν.  
sanft kaum des gebeugten so ja sprach sie.

[675] 'δῶρα μέν, <sup>Pt</sup> ως<sup>Kon</sup> αὐτῇ<sup>D</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐφανδάνει 'Υψιπυλείη,  
zwar, wie ihr selbst eben gefällt

[676] πέμπω μεν ξείνοισιν, ἐπει<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄρειον<sup>AdjAKmp</sup> ὁ πάσσαι.  
senden wir da auch besseres gewähren.

[677] ὕμι<sup>D</sup> γε<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> τίς<sup>N</sup> μῆτις ἐπαύρεσθαι βιότοιο,  
euch ja wahrlich welcher zu erlangen

[678] αἰ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐπιβρίσῃ Θρήιξ στρατός, ήέ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> ἄλλος<sup>AdjN</sup>  
wenn wohl über komme oder irgendeiner anderer

[679] δυσμενέων, ἃ<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> πολλὰ<sup>AdjN</sup> μετ'<sup>Prp</sup> ἀνθρώποισι πέλονται;  
welche auch vieles unter sich befinden;

[680] ώς<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ὅδ<sup>N</sup> ὅμιλος ἀνωί<sup>Adv</sup> στω<sup>Adv</sup> ἐφικάνει.  
wie auch jetzt dieser un bewaffnet erreicht.

[681] εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> μακάρων τις<sup>N</sup> ἀποτρέποι, ἄλλα<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὁ πίσσω<sup>Adv</sup>  
wenn aber dies zwar jemand ab wenden möchte, anderes aber danach

[682] μυρία<sup>AdjN</sup> δηιοτῆτος ὑπέρτερα<sup>AdjN</sup> πήματα μίμνει,  
zahllose größere bleiben,

[683] εὔτ<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> γεράραι<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀποφθινύθωσι γυναικες,  
wenn wohl eben alte zwar zu Ende gehen

[684] κουρότεραι<sup>AdjNKmp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀγονοι<sup>AdjN</sup> στυγερὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> γῆρας ίκησθε.  
jüngere aber kinderlose verhasstes zu kamt ihr.

[685] πῶς<sup>Adv</sup> τῇ<sup>Prp</sup> μος<sup>Adv</sup> βώσεσθε δυσάμμοροι; <sup>AdjN</sup> ήε<sup>Kon</sup> βαθείαις<sup>AdjD</sup>  
wie dann werdet ihr rufen unglückselige; oder in tiefen

[686] αὐτόματοι<sup>AdjN</sup> βόες ὕμμιν<sup>D</sup> ἐνιζευχθέντες<sup>N</sup> ΑorPas ἀρούραις  
selbst tätige euch ein gejocht

[687] γειοτόμον<sup>AdjA</sup> νειοῖο διειρύσσουσιν ἄροτρον,  
erd schneidenden durch ziehen

- [688] καὶ<sup>Kon</sup> πρόκα<sup>Adv</sup> τελλομένου<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> ἔτεος στάχυν ἀμήσονται;  
und vorher des sich vollendenden werden sie ernten;
- [689] ἦ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εἰγών, <sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὰ<sup>ArtN</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> πεφρίκασιν  
wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch erzittern lassen haben
- [690] κῆρες, εἰπερχόμενόν<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> που<sup>Pt</sup> οἴομαι εἰς<sup>Prp</sup> ἔτος ἥδη<sup>Adv</sup>  
heran kommend wohl meine ich in schon
- [691] γαῖαν εἰφέσσεισθαι, κτερέων ἀπό<sup>Prp</sup> μοῖραν εἰλοῦσαν<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub>  
zu liegen, von genommen habend
- [692] αὕτως, <sup>Adv</sup> ἷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θέμις, εστί, πάρος<sup>Adv</sup> κακότητα πελάσσαι.  
so, welche ist, zuvor heran zu bringen.
- [693] ὀπλοτέρηστο<sup>AdjDKmp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πάγχυ<sup>Adv</sup> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φράζεσθαι ἄνωγα.  
den Jüngeren aber ganz dies zu bedenken habe ich befohlen.
- [694] νῦν<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> ποσσὸν εἰπήβολός<sup>AdjN</sup> εστ' ἀλεωρή,  
jetzt denn eben bei erreichbar ist
- [695] εἰ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> εἰπιτρέψῃτε δόμους καὶ<sup>Kon</sup> ληίδα πᾶσαν<sup>AdjA</sup>  
wenn wohl ihr überlässt und ganze
- [696] ύμετέρην<sup>AdjA</sup> ξείνοισι καὶ<sup>Kon</sup> ἀγλαὸν<sup>AdjA</sup> ἄστυ μέλεσθαι.  
eure und glänzende zu besorgen.'
- [697] ὡς<sup>Adv</sup> ἔφατ'. εν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀγορῇ πλῆτο θρόου. εὔαδε γάρ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
so sprach sie. in aber füllte sich gefiel denn ihnen
- [698] μῦθος. ἀτὰρ<sup>Kon</sup> μετά<sup>Prp</sup> τήνγε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> παρασχεδὸν<sup>Adv</sup> αὖτις<sup>Adv</sup> ἀνῶρτο  
aber nach diese dicht danach wieder erhob sich
- [699] Ὑψιπύλη, καὶ<sup>Kon</sup> τοῖον<sup>AdjA</sup> ὑποβλήδην<sup>Adv</sup> ἔπος ηύδα.  
und solches eingefügt sprach sie.
- [700] εἰ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πάσησιν<sup>AdjD</sup> εἰφανδάνει ἥδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μενοινή,  
'wenn zwar eben allen gefällt diese'
- [701] ἥδη<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> μετά<sup>Prp</sup> νῆα καὶ<sup>Kon</sup> ἄγγελον ὄτρύναιμι.  
schon wohl nach auch würde ich antreiben.'
- [702] ἦ<sup>Pt</sup> ρα<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἵφινόην μετεφώνεεν ἄσσον<sup>Adv</sup> εἰοῦσαν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
so ja, und rief sie her näher seiend.
- [703] ὅρσο μοι, <sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἵφινόη, τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀνέρος ἀντιόωσα, <sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
'auf für mich, dieses entgegen gehend,

- [704] ἡμέτε **ρόνδε**<sup>AdjA</sup> **μολεῖν**, **ὅστις<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **στόλου** **ἡγεμονεύει**,  
zu uns her zu kommen, welcher führt,
- [705] **ὅφρα**<sup>Kon</sup> **τί<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **οἵ<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub> **δή** **μοιο** **ἔπος** **θυμῆρες**<sup>AdjA</sup> **ἐνίσπω·**  
damit etwas ihm herz freundliches sage ich.
- [706] **καὶ**<sup>Kon</sup> **δ'<sup>Pt</sup>** **αὐτοὺς<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **γαίης** **τε<sup>Pt</sup>** **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἄστεος**, **αἰ<sup>Kon</sup>** **κ'<sup>Pt</sup>** **ἔθελωσιν**,  
und doch sie selbst auch und wenn wohl wollen,
- [707] **κέκλεο** **θαρσαλέως<sup>Adv</sup>** **έπιβαινέμεν** **εὔμενέοντας.<sup>A</sup>**<sub>PräAkt</sub>  
lade ein mutig zu betreten wohlgesinnte.'
- [708] **ἵ**,<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἔλυσ'** **ἀγορήν**, **μετὰ<sup>Prp</sup>** **δ'<sup>Pt</sup>** **εἰς<sup>Prp</sup>** **ἔὸν<sup>AdjA</sup>** **ῶρτο** **νέεσθαι.**  
so, und löste nach aber in eigenen erhab sich zu gehen.
- [709] **ῶς<sup>Adv</sup>** **δὲ<sup>Pt</sup>** **καὶ**<sup>Kon</sup> **'Ιφινόη** **Μινύας** **ἴκεθ·** **οἱ<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **δ'<sup>Pt</sup>** **ἐρέεινον**,  
so aber auch kam an sie aber erkundigten sich,
- [710] **χρεῖος** **ὅ<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **τί<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **φρονέουσα<sup>N</sup>**<sub>PräAkt</sub> **μετίλυθεν.** **ῶκα<sup>Adv</sup>** **δὲ<sup>Pt</sup>** **τούς<sup>ArtA</sup>** **γε<sup>Pt</sup>**  
was auch denkend kam herbei. schnell aber jene ja
- [711] **πασσυδίῃ<sup>Adv</sup>** **μύθοισι** **προσένυεπεν** **έξερέοντας.<sup>A</sup>**<sub>PräAkt</sub>  
all zusammen redete an aus fragende:
- [712] **'κούρη** **τοῖ<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub> **μ'<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **ἔφη**<sup>KE</sup> **Θοαντίας<sup>AdjN</sup>** **ἐνθάδι<sup>Adv</sup>** **ἰοῦσαν,<sup>A</sup>**<sub>PräAkt</sub>  
dir mich sandte Thoantias hierher gehend,
- [713] **'Ψιπύλη**, **καλέειν** **νηὸς** **πρόμον**, **ὅστις<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **ὄρωρεν**,  
rufen welcher auf erstanden ist,
- [714] **ὅφρα**<sup>Kon</sup> **τί<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **οἵ<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub> **δή** **μοιο** **ἔπος** **θυμῆρες**<sup>AdjN</sup> **ἐνίσπη·**  
damit etwas ihm herz freundliches sage:
- [715] **καὶ**<sup>Kon</sup> **δ'<sup>Pt</sup>** **αὐτοὺς<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **γαίης** **τε<sup>Pt</sup>** **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἄστεος**, **αἰ<sup>Kon</sup>** **κ'<sup>Pt</sup>** **ἔθελητε,**  
und doch sie selbst und auch wenn wohl wollt,
- [716] **κέκλεται** **αὐτίκα<sup>Adv</sup>** **νῦν<sup>Adv</sup>** **έπιβαινέμεν** **εὔμενέοντας.<sup>A</sup>**<sub>PräAkt</sub>  
ist geladen sogleich jetzt zu betreten wohl gesinnte.'
- [717] **ῶς<sup>Adv</sup>** **ἄρ'<sup>Pt</sup>** **ἔφη·** **πάντεσσι<sup>AdjD</sup>** **δ'<sup>Pt</sup>** **ἐναίσιμος<sup>AdjN</sup>** **ήνδανε** **μύθος.**  
so ja sprach allen aber schicklicher gefiel
- [718] **Ψιπύλην** **δ'<sup>Pt</sup>** **εἴσαντο** **καταφθιμένοιο<sup>G</sup>**<sub>PerM/P</sub> **Θόαντος**  
aber erkannten sie des verstorbenen
- [719] **τηλυγέτην<sup>AdjA</sup>** **γεγαμιαν<sup>A</sup>**<sub>PerAkt</sub> **ἀνασσέμεν·** **ῶκα<sup>Adv</sup>** **δὲ<sup>Pt</sup>** **τόν<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **γε<sup>Pt</sup>**  
zart geborene geworden seiend zu herrschen schnell aber den ja

[720] πέμπον <sup>ἴ</sup><sub>μεν</sub>, καὶ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐτοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔ<sup>πεντύ</sup> νοντο<sup>N</sup> νέ<sup>ε</sup> εσθαι.  
sandten zu gehen, und doch sie selbst rüsteten sich zu fahren.

[721] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ'<sup>Pt</sup> ἀμφ'<sup>Prp</sup> ὡ<sup>μοισι</sup> θε<sup>ᾶς</sup> Τρι<sup>τωνίδος</sup><sup>AdjG</sup> ἔργον,  
aber der ja um Tritonis

[722] δίπλακα πορφυρέ<sup>ην</sup><sup>AdjA</sup> περο<sup>νήσατο</sup>, τήν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὅ<sup>πασσεν</sup>  
purpurnen heftete sich, den ihm gewährte

[723] Παλλάς, ὅ<sup>τε</sup><sup>Kon</sup> πρῶ<sup>Tov</sup><sup>Adv</sup> δρυό<sup>χους</sup> ἐπε<sup>βάλλετο</sup> νηὸς  
als zuerst baum legte auf sich

[724] Ἀργοῦς, καὶ<sup>Kon</sup> κανό<sup>N</sup> νεσσι<sup>δάε</sup> ζυγὰ μετρή<sup>σασθαι.</sup>  
und lernte aus zumessen.

[725] τῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὥριτε<sup>ρόν</sup><sup>AdvKmp</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἡέλιον<sup>άνι</sup> ὄντα<sup>A</sup><sup>PräAkt</sup>  
von ihr zwar leichter wohl in auf gehenden

[726] ὅσσε βάλοις, ἢ<sup>Kon</sup> κεῖνο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> με<sup>ταβλέ</sup> ψειας<sup>ξ</sup> ρευθος.  
würdest werfen, oder jenes würdest hin blicken

[727] δὴ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέσο<sup>ση</sup><sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐρευθή<sup>εσσο</sup><sup>AdjN</sup> ἐτέ<sup>τυκτο</sup>,  
ja denn dir mittig zwar gerötet war geworden,

[728] ἄκρα δὲ<sup>Pt</sup> πορφυρέ<sup>η</sup><sup>AdjN</sup> πάν<sup>τη</sup><sup>Adv</sup> πέλεν· ἐν<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ε<sup>κάστω</sup><sup>AdjD</sup>  
aber purpur überall war in aber ja jedem

[729] τέρματι δαίδαλα πολλὰ<sup>AdjA</sup> δι<sup>α</sup>κριδὸν<sup>Adv</sup> εὖ<sup>Adv</sup> ἐπέ<sup>παστο.</sup>  
viele abgeteilt gut waren überstreut.

[730] ἐν<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔσαν Κύ<sup>κλωπες</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἀφθίτω<sup>AdjD</sup> ἡμενοι<sup>N</sup><sup>PräM/P</sup> ἔργω,  
in zwar waren auf unvergänglichem sitzend

[731] Ζηνὶ κε<sup>ραυνὸν</sup> ἄνακτι πο<sup>νεύμενοι</sup><sup>N</sup><sup>PräM/P</sup> δὲ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τόσον<sup>AdjA</sup> ἥδη<sup>Adv</sup>  
mühend seiend welcher so sehr schon

[732] παμφαί<sup>νων</sup><sup>N</sup><sup>PräAkt</sup> ἐτέ<sup>τυκτο</sup>, μιῆς<sup>AdjG</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> δεύετο μοῦνον<sup>Adv</sup>  
all leuchtend war geworden, einer aber noch entbehrt nur

[733] ἀκτῖ<sup>νος</sup>, τήν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἰδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σι<sup>δηρεί</sup> ης<sup>AdjD</sup> ἐλά<sup>ασκον</sup>  
die diese mit eisernen hämmerten

[734] σφύρη<sup>σιν</sup>, μαλε<sup>ροιο</sup><sup>AdjG</sup> πυ<sup>ρὸς</sup> ζεί<sup>ουσαν</sup><sup>A</sup><sup>PräAkt</sup> ἀ<sup>υτμήν.</sup>  
des rasenden siedende

[735] ἐν<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔσαν Αντιό<sup>πης</sup> Ασωπίδος<sup>AdjG</sup> υἱές δοιώ<sup>AdjDuN</sup>  
darin aber waren des Asopos Tochter zwei,

[736] Ἀμφί|ων καὶ<sup>Kon</sup> Ζῆθος· ἀ|πύργω|τος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> Θήβη|  
und un befestigt aber noch

[737] κεῖτο πέ|λας, <sup>Adv</sup> τῆς<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> οἴγε<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> νέ|ον<sup>Adv</sup> βάλ|λοντο δο|μαίους<sup>AdjA</sup>|  
lag nahe, deren jene neu setzten auf Bau steine

[738] ιέμε|νοι.<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> Ζῆ|θος μὲν<sup>Pt</sup> ἐ|πωμαδὸν<sup>Adv</sup> ἡέρ|ταζεν|  
begehrend seiend. zwar schulter weis hob an

[739] οὔρεος ἡλιβά|τοιο<sup>AdjG</sup> κά|ρη, μογέ|οντι<sup>D</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐ|οικώς.<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup>|  
steil ansteigenden Mühsam seiendem gleich-

[740] Ἀμφί|ων δ'<sup>Pt</sup> ἐπί<sup>Prp</sup> οἱ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> χρυσέ<sup>η</sup><sup>AdjD</sup> φόρ|μιγγι λι|γαίνων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>|  
aber auf ihm goldener modulierend

[741] ἦιε, δὶς<sup>Adv</sup> τόσ|ση<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μετ',<sup>Prp</sup> ἕχνια νίσσετο πέτρη|  
ging, doppelt so viel aber hinter schritt nach

[742] ἐξεί|ης<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἥ|σκητο βα|θυπλόκα|μος<sup>AdjN</sup> Κυθέ|ρεια|  
der Reihe nach aber übte sich tief gelockte

[743] Ἄρεος ὄχμά|ζουσα<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> θο|ὸν<sup>AdjA</sup> σάκος· ἐκ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ὄμου|  
schwingend schnelles aus aber ihr

[744] πῆχυν ἔ|πι<sup>Prp</sup> σκαι|ὸν<sup>AdjA</sup> ξυνο|χὴ κεχά|λαστο χι|τῶνος|  
auf linke Seite war gelöst

[745] νέρθεν<sup>Adv</sup> ὑ|πὲκ<sup>Prp</sup> μα|ζοῖο· τὸ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀντίον<sup>Adv</sup> ἀτρεκὲς<sup>AdjN</sup> αὐτῶς<sup>Adv</sup>|  
unten unter vor das aber Gegenüber genau ebenso

[746] χαλκεί|η<sup>AdjD</sup> δεί|κηλον<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀσπίδι φαίνετ' ί|δέσθαι.|  
bronzen gezeichnet in erscheint gesehen zu werden.

[747] ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βο|ῶν ἔ|σκεν λάσι|ος<sup>AdjN</sup> νομός· ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βουσὶν|  
in aber war zottige um aber

[748] Τηλεβό|αι μάρ|ναντο καὶ<sup>Kon</sup> υἱέες Ήλεκτρύ|ωνος·|  
kämpften und

[749] οἱ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀ|μυνόμε|νοι,<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> ἀτὰρ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἔθε|λοντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἀ|μέρσαι,|  
die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend weg nehmen,

[750] λη|σταὶ Τάφι|οι· τῶν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> αἴματι δεύετο λειμῶν|  
deren aber benetzte sich

[751] ἐρσή|εις, <sup>AdjN</sup> πολέ|εις<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὀλί|γους<sup>AdjA</sup> βιό|ωντο νο|μῆας.|  
tau frisch, viele aber wenige töteten sie

[752] ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δύ<sup>ω</sup><sub>AdjN</sub> δί<sub>φροι</sub> πεπονήσατο δηριό<sub>ωντες.</sub><sup>N</sup> PräAkt  
darin aber zwei waren dar gestellt streitend.

[753] καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> προπάροιθε<sup>Adv</sup> Πέλοψ<sub>Ιθυνε,</sub> τινάσσων<sup>N</sup> PräAkt  
und den zwar vor weg lenkte, schüttelnd

[754] ἡνία, σὺν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔσκε παραιβάτις Ἰπποδάμεια.  
mit aber ihm war

[755] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> μετάδορομά<sup>δην</sup><sub>Adv</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Μυρτίλος<sub>ηλασεν</sub> Ἰππους,  
den aber nach rennend gegen trieb

[756] σὺν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> Οἰνόμαος<sub>προτενεῖς</sub><sup>AdjA</sup> δόρυ χειρὶ μεμαρπών<sup>N</sup> PerAkt  
mit dem aber lang vorgestreckten ergriffen habend

[757] ἄξονος<sub>ἐν</sub><sup>Prp</sup> πλήμνησι<sub>παρακλιδόν</sub><sup>Adv</sup> ἀγνυμένοιο<sup>G</sup> PräM/P  
in seitlich zerbrechenden

[758] πίπτεν, ἐπεσύμενος<sup>N</sup> PräM/P Πελοπήια<sup>AdjA</sup> νώτα δαίζαι.  
fiel, herbei stürzend pelopische zu zerschneiden.

[759] ἐν<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>A</sup>πόλλων<sub>Φοῖβος</sub> ὁ<sub>ιστεύων</sub><sup>N</sup> PräAkt ἐτέτυκτο,  
darin auch pfeilend war geformt,

[760] βούπαις<sub>οὔπω</sub><sup>Adv</sup> πολλός, <sup>AdjN</sup> εἴη<sup>AdjA</sup> ἐρύοντα<sup>A</sup> PräAkt καλύπτρης  
noch nicht groß, die eigene schützend

[761] μητέρα<sub>θαρσαλέως</sub><sup>Adv</sup> Τιτύον<sub>μέγαν,</sub><sup>AdjA</sup> ὕν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ρό<sup>Pt</sup> ἐτεκέν γε<sup>Pt</sup>  
kühn groß, den ja gebar eben

[762] δῖ<sup>AdjN</sup> Ἐλάρη, θρέψεν δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄψ<sup>Adv</sup> ἐλοχεύσατο Γαῖα.  
göttliche ernährte aber auch wieder gebar

[763] ἐν<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Φρίξος<sub>ἔην</sub> Μινυήιος<sup>AdjN</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐτέόν<sup>AdjN</sup> περ<sup>Pt</sup>  
darin auch war minyisch wie wahr eben

[764] εἰσαίων<sup>N</sup> PräAkt κριοῦ, ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>,Pt</sup> ἔξενέποντι<sup>D</sup> PräAkt ἐοικών.<sup>N</sup> PerAkt  
hinein hörend der aber ja heraus sprechend dem gleich.

[765] κείνους<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κ'<sup>Pt</sup> εἰσορόων<sup>N</sup> PräAkt ἀκέοις, ψεύδοιό τε<sup>Kon</sup> θυμόν,  
jene wohl hin schauend würdest heilen, würdest täuschen und

[766] ἐλπόμενος<sup>N</sup> PräM/P πυκλινή<sup>AdjA</sup> τιν'Α<sup>Pr</sup> ἀπό<sup>Prp</sup> σφείων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐσακούσαι  
hoffend dicht irgendeine von ihnen hinein zu hören

[767] βάξιν, ὅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Pt</sup> δηρόν<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἐλπίδι θηήσαι.  
die auch lange zwar auf würdest staunen.

[768] τοῖ,N<sub>Pr</sub> ἄρα<sup>Pt</sup> δῶρα θεᾶς Τριτωνίδος<sup>AdjG</sup> ἦν Αθήνης.  
solche ja Tritonis war

[769] δεξιτερῆ<sup>AdjD</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔλεν ἔγχος ἐκηβόλον,<sup>AdjA</sup> ὅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> Άταλάντη  
mit der rechten aber nahm weit schießenden, das ja

[770] Μαινάλω<sup>Prp</sup> ἐν<sup>Adv</sup> ποτέ<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ξεινήιον<sup>N</sup> ἐγγυάλιξεν,  
in einst ihm in die Hand legte,

[771] πρόφρων<sup>AdjN</sup> ἀντομένη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> περὶ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μενέ<sup>Adv</sup> αινεν<sup>ε</sup> πεσθαι  
bereit willig entgegen gehend· um denn verlangte zu folgen

[772] τὴν<sup>ArtA</sup> ὁδόν· ἀλλὰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐκών<sup>AdjN</sup> ἀπερήτυε<sup>ε</sup> κούρην,  
die aber denn er selbst freiwillig hielt zurück

[773] δεῖσεν<sup>ε</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀργαλέας<sup>AdjA</sup> ἔριδας φιλότητος<sup>N</sup> ἔκητι<sup>Prp</sup>  
fürchtete er aber schmerzliche um willen.

[774] βῆ δέ<sup>Pt</sup> ἵμεναι προτὶ<sup>Prp</sup> ἄστυ, φαιεινῷ<sup>AdjD</sup> ἄστερι<sup>ε</sup> ισος<sup>AdjN</sup>  
ging aber zu gehen hin zu hellen gleich,

[775] ὃν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ϕά<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> νηγατέησιν<sup>AdjD</sup> εεργόμεναι<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> καλύβησιν<sup>N</sup>  
welchen ja auch neu ehelichen eingeschlossen seiend

[776] νύμφαι θηῆσαντο δόμων<sup>N</sup> ὑπερ<sup>Prp</sup> ἀντέλαοντα, <sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
bestaunten über gegen auf gehend,

[777] καὶ<sup>Kon</sup> σφισι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κυανέοιο<sup>AdjG</sup> δι'<sup>Prp</sup> ἡέρος ὅμματα θέλγει  
und ihnen des dunkel blauen durch bezaubert

[778] καλὸν<sup>AdjA</sup> ἐρευθόμενος, <sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> γάνυται δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> ἡθέοιο<sup>AdjG</sup>  
schön erröten seiend, freut sich aber auch des Jünglings

[779] παρθένος ίμειρουσα<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> μετ',<sup>Prp</sup> ἀλλοδαποισιν<sup>AdjD</sup> ἐόντος<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub>  
begehrend mit fremden seienden

[780] ἀνδράσιν, ω<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μνηστήν<sup>AdjA</sup> κομέουσι τοκῆες.  
welchem auch sie Braut ver sorgen

[781] τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἵκε λος<sup>AdjN</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> πόληος<sup>N</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> στίβον<sup>N</sup> ἤιεν<sup>ε</sup> ἥρωας.  
jenem gleich vor hin auf ging

[782] καὶ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πυλέων<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄστεος<sup>N</sup> ἐντὸς<sup>Adv</sup> ἔβησαν,  
und ja als eben und auch innerhalb gingen sie,

[783] δημότεραι<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὅπισθεν<sup>Adv</sup> ἐπεκλονέοντο γυναικες,  
bürgerliche aber hinten drängten sich

[784]	<b>γηθόσυνα</b> <sup>AdjN</sup>	ξείνω.	ο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δ' <sup>Pt</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	χθονὸς	ὅμματ'	ἐρείσας <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>
	freudig		er	aber	auf			gestützt habend
[785]	<b>νίσσετ'</b>	άπιλεγέως,	<sup>Adv</sup>	<b>ὅφρ'</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἀγλαὰ</b> <sup>AdjA</sup>	<b>δώμαθ'</b>	<b>ἴκανεν</b>	
	ging	ohne Scheu,		bis	glänzende		erreichte	
[786]	<b>Ὕψιπύλης·</b>	<b>ἄνεσαν</b>	<b>δὲ<sup>Pt</sup></b>	<b>πύλας</b>	<b>προφανέντι<sup>D</sup></b> <sub>AorSPas</sub>	<b>θεράπναι</b>		
	ließen los	aber			dem sichtbar Gewordenen			
[787]	<b>δικλίδας,</b>	<b>εὔτύκτοισιν</b> <sup>AdjD</sup>	άρημένας <sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub>	<b>σανίδεσσιν.</b>				
	mit gut ge zimmerten		zusammen gefügt worden					
[788]	<b>ἔνθα</b> <sup>Adv</sup>	<b>μιν</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>ἰφινόη</b>	<b>κλισμῶ</b>	<b>ἔνι</b> <sup>Prp</sup>	<b>παμφανόωντι<sup>D</sup></b> <sub>PräAkt</sub>		
	dort	ihn		in		all glänzendem		
[789]	<b>ἔσσυμενως</b> <sup>Adv</sup>	<b>καλῆς</b> <sup>AdjG</sup>	<b>διὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>παστάδος</b>	<b>εῖσεν</b>	<b>ἄγουσα</b> <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>		
	eilends	der schönen	durch		setzte	führend		
[790]	<b>ἀντία</b> <sup>Adv</sup>	<b>δεσποίνης·</b>	<b>ἡ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἔγκλιδὸν</b> <sup>Adv</sup>	<b>όσσε</b>	<b>βαλοῦσα</b> <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	
	gegenüber		sie	aber	seitwärts		geworfen habend	
[791]	<b>παρθενικὰς</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἔρυθηνε</b>	<b>παρηδας·</b>	<b>ἔμπα</b> <sup>Adv</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τόν</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>γε</b> <sup>Pt</sup>	
	jungfräulichen	errötete		dennoch	aber	den	ja	
[792]	<b>αἰδομένη</b> <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	<b>μύθοισι</b>	<b>προσένεπεν</b>		<b>αίμυλίοισιν.</b> <sup>AdjD</sup>			
	sich scheuend		sprach an		schmeichelnden.			
[793]	<b>‘ξεῖνε, τίη</b> <sup>Adv</sup>	<b>μίμνοντες</b> <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	<b>ἐπὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>χρόνον</b>	<b>ἔκτοθι</b> <sup>Adv</sup>	<b>πύργων</b>		
	warum	verweilend	über		außerhalb			
[794]	<b>ἥσθ'</b>	<b>αὕτως;</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἐπεὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>ύπ</b> <sup>Prp</sup>	<b>άνδράσι</b>	<b>ναίεται</b>
	sitzt ihr	so;	da	nicht	ja	unter		bewohnt wird
[795]	<b>ἀλλὰ</b> <sup>Kon</sup>	<b>Θρηικίης</b>	<b>ἐπινάστιοι</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ήπειροιο</b>				
	sondern	Zu zugler						
[796]	<b>πυροφόρους</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἀρόωσι</b>	<b>γύας.</b>	<b>κακότητα</b>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>πᾶσαν</b> <sup>AdjA</sup>		
	weizen tragende	pflügen		aber	ganze			
[797]	<b>έξερέω</b>	<b>νημερτέος,</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἴν</b> <sup>Kon</sup>	<b>εὖ</b> <sup>Adv</sup>	<b>γνοίητε</b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>αὐτοί. N</b> <sub>Pr</sub>	
	werde dar legen	un trüglich,	damit	gut	erkennen möget	auch	ihr selbst.	
[798]	<b>εὗτε</b> <sup>Kon</sup>	<b>Θόας</b>	<b>ἀστοῖσι</b>	<b>πατὴρ</b>	<b>ἐμὸς</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἐμβασίλευεν,</b>		
	als		mein		herrschte,			
[799]	<b>τηνίκα</b> <sup>Adv</sup>	<b>Θρηικίην,</b>	<b>οἱ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>τ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἀντία</b> <sup>Adv</sup>	<b>ναιετάουσιν,</b>		
	damals	die	auch	gegenüber		wohnen,		

- [800] δήμου ἀπορυύμενοι<sup>N</sup> Präm/P λαοὶ πέρθεσκον ἐπαύλους  
auf brechend verwüsteten
- [801] ἐκ<sup>Prp</sup> νηῶν, αὐτῆσι<sup>D</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἀπείρονα<sup>AdjA</sup> ληίδα κούραις  
aus den selben aber un endliche
- [802] δεῦρ'<sup>Adv</sup> ἄγον· οὐλομένης<sup>AdjG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θεᾶς πορσύνετο μῆτις  
hierher führten ver derblichen aber bereitete sich
- [803] Κύπριδος, ἦ<sup>N</sup> Pr τέ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup> Pr θυμοφθόρον<sup>AdjA</sup> ἔμβαλεν ἄτην.  
die auch ihnen herz verderbende warf hinein
- [804] δὴ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κουριδίας<sup>AdjG</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀπέστυγον, ἐκ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μελάθρων,  
ja denn der Ehe zwar verabscheuten sie, aus aber
- [805] ἦ<sup>D</sup> Pr ματίη<sup>AdjD</sup> εἴξαντες, <sup>N</sup> AorSAkt ἀπεστεύοντο γυναικας·  
welcher törichten nachgegeben habend, weg eilten sie
- [806] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ληιά δεσσοί<sup>AdjD</sup> δορικτή<sup>AdjD</sup> ταις<sup>AdjD</sup> παρίαυον,  
aber Beute speer erworbenen bei lagerten sie,
- [807] σχέτλιοι. <sup>AdjN</sup> ἦ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δηρὸν<sup>Adv</sup> ἐτέτλαμεν, εἰ<sup>Kon</sup> κέ<sup>Pt</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> αὔτις<sup>Adv</sup>  
erbarmungslose. wahrlich ja lange haben wir ertragen, ob wohl einmal wieder
- [808] ὥψε<sup>Adv</sup> μεταστρέψωσι νόον· τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> διπλόον<sup>AdjN</sup> αἰεὶ<sup>Adv</sup>  
spät mögen um wenden das aber zweifache immer
- [809] πῆμα κακὸν<sup>AdjN</sup> προύβαινεν. ἀτιμάζοντο δὲ<sup>Pt</sup> τέκνα  
schlimmes schritt voran. entehrten aber
- [810] γνήσι<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μεγάροις, σκοτίη<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀνέτελλε γε νέθλη.  
echte in dunkle aber stieg auf
- [811] αὕτως<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀδμῆτές<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> κόραι, χῆραί<sup>AdjN</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τῆσιν<sup>D</sup> Pr  
ebenso aber unvermählte und Witwen auch über diesen
- [812] μητέρες ἀμ<sup>Prp</sup> πτολίεθρον ἀτημελέες<sup>AdjN</sup> ἀλάληντο.  
durch un gepflegte irrten sie.
- [813] οὐδὲ<sup>Kon</sup> πατὴρ ὀλίγον<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐῆς<sup>AdjG</sup> ἀλέγιζε θυγατρός,  
auch nicht ein wenig doch seiner achtete
- [814] εἰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὄφθαλμοισι δαῖζομένην<sup>A</sup> Präm/P ὄροωτο  
wenn auch in misshandelt werdende sah er
- [815] μητρυἱῆς ὑπὸ<sup>Prp</sup> χερσὶν ἀτασθάλου<sup>AdjG</sup> οὐδ<sup>Kon</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> μητρὸς  
unter frevlerischen- auch nicht von

[816] λώβην, ὡς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πάροιθεν, Adv ἀεικέα<sup>AdjA</sup> παῖδες ἄμυνον·  
wie das früher, un schöne wehrten ab.

[817] οὐδὲ<sup>Kon</sup> κασιγνήτοισι κασιγνήτη μελε θυμῷ.  
auch nicht lag am Herzen

[818] ἀλλ'<sup>Kon</sup> οἴαι<sup>AdjN</sup> κοῦραι λῃίτιδες<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> δόμοισιν  
sondern allein Beute in und

[819] ἐν<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> χοροῖς ἀγορῇ τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰλαπίνησι μέλοντο·  
in und und auch waren wichtig.

[820] εἰσόκε<sup>Kon</sup> τις<sup>N Pr</sup> θεὸς, ἅμμιν<sup>D Pr</sup> ὑπέρβιον<sup>AdjA</sup> ἔμβαλε θάρσος,  
bis irgendein uns über mächtigen warf hinein

[821] ἀψ<sup>Adv</sup> ἀναερχομένους<sup>A PrāM/P</sup> θρηκῶν ἀπο<sup>Prp</sup> μηκέτι<sup>Adv</sup> πύργοις  
wieder hinauf kehrende von weg nicht mehr

[822] δέχθαι, ἵν<sup>Kon</sup> ἢ<sup>Kon</sup> φρονέοιεν ἀπερ<sup>A Pr</sup> θέμις, ἢ<sup>Kon</sup> πῃ<sup>Adv</sup> ἄλλη<sup>AdjD</sup>  
auf zunehmen, damit oder mögen denken dasselbe wie oder irgendwo andern

[823] αὐταῖς<sup>D Pr</sup> ληιάδεσσιν<sup>AdjD</sup> ἀφορμῇθέντες<sup>N AorPas</sup> ἕκοιντο.  
zu den selben Beute aufgebrochen worden würden kommen.

[824] οἱ<sup>N Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> θεσσάμενοι<sup>N AorMed</sup> παῖδων γένος, ὅσσον<sup>N Pr</sup> ἔλειπτο  
sie aber ja gesetzt habend so viel wie übrig blieb

[825] ἄρσεν<sup>AdjA</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> πτολίθερον, ἔβαν πάλιν, Adv ἐνθ<sup>Adv</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup>  
männliches durch gingen zurück, wo noch jetzt ja

[826] θρηικίης ἄροσιν χιονώδεα<sup>AdjA</sup> ναιετάουσιν.  
schnee reich wohnen sie.

[827] τῶ<sup>Adv</sup> ὑμεῖς<sup>N Pr</sup> στρωφᾶσθ' ἐπιδήμιοι<sup>AdjN</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> αὔθι<sup>Adv</sup>  
daher ihr wendet euch heimisch· wenn aber wohl hier

[828] ναιετάειν ἔθελοις, καὶ<sup>Kon</sup> τοι<sup>D Pr</sup> ἄδοι, ἢ<sup>Pt</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup>  
zu wohnen möchtest, auch dir möchte gefallen, wahrlich auch wohl dann

[829] πατρὸς ἐμειο<sup>G Pr</sup> θόαντος ἔχοις γέρας· οὐδέ<sup>Kon</sup> τί<sup>A Pr</sup> σ<sup>A Pr</sup> οἴω  
meines würdest haben und nicht etwas dich meine ich

[830] γαιαν ὁνόσσεσθαι· περὶ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> βαθυλήιος<sup>AdjN</sup> ἄλλων<sup>G Pr</sup>  
ver achten zu· in bezug auf denn reich an Ackerland anderer

[831] νήσων, Αιγαίη<sup>AdjD</sup> ὥσαι<sup>N Pr</sup> εἰν<sup>Prp</sup> ἀλὶ ναιετάουσιν.  
der Ägäischen welche in wohnen.

- [832] ἀλλ' **Kon** ἄγε **νῦν<sup>Adv</sup>** **έπι<sup>Prp</sup>** **νῆα** **κι** ὥν<sup>N</sup> **AorSAkt** **ἔτα** **ροισιν** **ἐ** **νίσπες**  
sondern auf jetzt zu gehend verkünde
- [833] **μύθους** **ήμετέ** **ρους**, **AdjA** **μηδ'** **Kon** **ἐκτοθι<sup>Adv</sup>** **μίμνε** **πό ληος.**'  
unsere, und nicht außerhalb verweile
- [834] **ἴσκεν**, **ἀ** **μαλδύ** **νουσα**<sup>N</sup> **PräAkt** **φό** **νου** **τέλος**, **οῖον**<sup>A</sup> **Pr** **ἐ** **τύχθη**  
sprach, mildernd welches sich fügte
- [835] **ἀνδράσιν**· **αὐτὰρ**<sup>Kon</sup> **ό**<sup>N</sup> **Pr** **τήνγε**<sup>A</sup> **Pr** **πα** **ραβλή** **δην<sup>Adv</sup>** **προσέ** **ειπεν**  
aber er diese eben seitwärts sprach an
- [836] 'Ψιπύ<sup>λη</sup>, **μάλα**<sup>Adv</sup> **κεν**<sup>Pt</sup> **θυ** **μηδέος**<sup>AdjG</sup> **ἀντιά** **σαιμεν**  
sehr wohl herz freudigen würden erlangen
- [837] **χρησμοσύ** **νης**, **ἡν**<sup>A</sup> **Pr** **ἄμμι**<sup>D</sup> **Pr** **σέ** **θεν**<sup>G</sup> **Pr** **χατέ** **ουσιν** **ό** **πάζεις.**  
die welche uns deiner bedürfen verleihst.
- [838] **εἰμι** **δ'**<sup>Pt</sup> **ὑ** **πότροπος**<sup>AdjN</sup> **αὐτις**<sup>Adv</sup> **ἀ** **νὰ**<sup>Prp</sup> **πτόλιν**, **εὗτ**<sup>Kon</sup> **ἄν**<sup>Pt</sup> **ἐ** **καστα**<sup>AdjA</sup>  
ich gehe aber zurück kehrend wieder durch sobald wohl je des
- [839] **έξει** **πω** **κατὰ**<sup>Prp</sup> **κόσμον**. **ἀνακτορίη** **δε**<sup>Pt</sup> **μελέσθω**  
ich aus sage gemäß aber sei Sorge
- [840] **σοὶ**<sup>D</sup> **Pr** **γ'**<sup>Pt</sup> **αὐ** **τῇ**<sup>D</sup> **Pr** **καὶ**<sup>Kon</sup> **νῆσος**· **ἐ** **γνωγε**<sup>NPt</sup> **Pr** **μὲν**<sup>Pt</sup> **οὐκ**<sup>Pt</sup> **ἀθε** **ρίζων**<sup>N</sup> **PräAkt**  
dir ja selbst und ich freilich zwar nicht verachtend
- [841] **χάζομαι**, **ἀλλά**<sup>Kon</sup> **με**<sup>A</sup> **Pr** **λυγροὶ**<sup>AdjN</sup> **ἐ** **πισπέρ** **χουσιν** **ἄ** **εθλοι.**'  
weiche zurück, aber mich leid vollen drängen an
- [842] **ἥ**, **ρ'**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **δεξιτε** **ρῆς**<sup>AdjG</sup> **χει** **ρὸς** **θίγεν**· **αῖψα**<sup>Adv</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ό** **πίσσω**<sup>Adv</sup>  
so, und der rechten berührte· sogleich aber zurück
- [843] **βῆ** **ρ'**<sup>Pt</sup> **ἴμεν**, **ἀμφὶ**<sup>Prp</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **τόνγε**<sup>A</sup> **Pr** **νε** **ήνιδες** **ἄλλοθεν**<sup>Adv</sup> **ἄλλαι**<sup>AdjN</sup>  
ging ja zu gehen, um aber den eben anders woher andere
- [844] **μυρίαι**<sup>AdjN</sup> **ειλίσ** **σοντο** **κε** **χαρμέναι**, **N** **PerM/P** **ὅφρα**<sup>Kon</sup> **πυλάων**  
unzählige ringelten sich hoch erfreut, bis
- [845] **έξέμο** **λεν**. **μετέ** **πειτα**<sup>Adv</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐ** **υτροχά** **λοισιν**<sup>AdjD</sup> **ἀ** **μάξαις**  
ging hinaus. danach aber wohl räderigen
- [846] **ἀκτὴν** **εισαπέ** **βαν**, **ξει** **νήια** **πολλὰ**<sup>AdjA</sup> **φέ** **ρουσαι**, **N** **PräAkt**  
fuhren hinauf, viele bringend,
- [847] **μύθον** **ὅτ**<sup>Kon</sup> **ήδη**<sup>Adv</sup> **πάντα**<sup>AdjA</sup> **δι** **ηνεκέ** **ως**<sup>Adv</sup> **ἄγο** **ρευσεν**,  
als schon alles ununterbrochen sprach,

- [848] τόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ρά<sup>Pt</sup> καλεσσαμένη<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> διεπέφραδεν Ὅψιπύλεια·  
den ja gerufen habend teilte mit
- [849] καὶ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὐτοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ξεινοῦσθαι ἐπὶ<sup>Prp</sup> σφέα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δῶματ' ἄγεσκον  
und aber sie selbst bewirkt zu werden zu ihren führten
- [850] ὥηδίως.<sup>Adv</sup> Κύπρις γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> γλυκὺν<sup>AdjA</sup> ἴμερον ὥρσεν  
leicht. denn zu süßen trieb auf
- [851] Ἡφαῖστοι χάριν πολὺ μήτιος,<sup>AdjN</sup> ὕφρα<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> αὖτις<sup>Adv</sup>  
viel ratende, damit wohl wieder
- [852] ναίηται μετόπισθεν<sup>Adv</sup> ἀκήρατος<sup>AdjN</sup> ἀνδράσι Λῆμνος.  
wohne später un befleckt
- [853] ἔνθε<sup>Adv</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> Ὅψιπύλης βασιλίον<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> δόμον ὥρτο  
da er zwar königlichen in brach auf
- [854] Αἰσονίδης· οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> ὅπῃ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔκυρσαν ἔκαστος,<sup>AdjN</sup>  
die aber anderen wo hin auch gerieten je der,
- [855] Ἡρακλῆς ἄνευθεν,<sup>Adv</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> νηὶ λέλειπτο  
abseits, der denn bei war geblieben
- [856] αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐκών<sup>AdjN</sup> παῦροι<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> διακρινθέντες<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἐταῖροι.  
selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend
- [857] αὐτίκα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄστυ χοροῖσι καὶ<sup>Kon</sup> εἰλαπίνησι γε γήθει  
sofort aber und freute sich
- [858] καπνῷ κνισήεντι<sup>AdjD</sup> περίπλεον.<sup>AdjN</sup> ἔξοχα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup>  
duftendem ringsum voll besonders aber der anderen
- [859] ἀθανάτων<sup>AdjG</sup> Ἡρῆς υἱα κλυτὸν<sup>AdjA</sup> ἡδὲ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
der Unsterblichen berühmten und auch selbst
- [860] Κύπριν ἀοιδῇσιν θυέεσσί τε<sup>Pt</sup> μειλίσσοντο.  
auch besänftigten.
- [861] ἀμβολίη δέ<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἡμαράει<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἡματος<sup>Adj</sup> ἦν  
aber bis zum immer aus war
- [862] ναυτιλίης· δηρὸν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἐλίνυον αὗθι<sup>Adv</sup> μένοντες,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
lange aber wohl ruhten am Ort bleibend,
- [863] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἀολλίσσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐτάρους ἀπάνευθε<sup>Adv</sup> γυναικῶν  
wenn nicht zusammen getrommelt habend fern

- [864] Ἡρακλέ<sup>ης</sup> τοί<sup>οισιν</sup><sup>AdjD</sup> ἐνιπτά<sup>ζων<sup>N</sup></sup><sup>PräAkt</sup> μετέ<sup>ειπεν·</sup>  
solchen schmähend sprach zu.
- [865] 'δαιμόνιοι, πάτρης ἐμφύλιον<sup>AdjA</sup> αἴμ' ἀποέργει  
bürgerliches hält ab
- [866] ήμέας;<sup>A</sup> <sup>ήε</sup><sup>Kon</sup> γάμων ἐπιδευέες<sup>AdjN</sup> ἐνθάδι<sup>Adv</sup> ἔβημεν  
uns; oder bedürftig hierher gingen wir
- [867] κεῖθεν, <sup>Adv</sup> ὁ νοσσάμενοι<sup>N</sup><sup>AorMed</sup> πολιήτιδας; αὐθι<sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἔαδεν  
von dort, tadelnd habend am Ort aber gefiel
- [868] ναίον<sup>τας<sup>A</sup></sup><sup>PräAkt</sup> λιπαρὴν<sup>AdjA</sup> ἄροσιν Λήμνοιο ταμέσθαι;  
wohnend fette zu teilen für sich;
- [869] οὐ<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> εὔκλειεῖς<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ὅθυνείηστι<sup>AdjD</sup> γυναιξὶν  
nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden
- [870] ἐσσόμεθ' <sup>ώδι</sup><sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δηρὸν<sup>Adv</sup> ἐελμένοι<sup>N</sup><sup>PerM/P</sup> οὐδέ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sup>Pr</sup> κῶας  
werden wir so auf lange er hoffend und nicht etwas
- [871] αὐτόματον<sup>AdjA</sup> δώσει τις<sup>N</sup><sup>Pr</sup> ἐλῶν<sup>N</sup><sup>AorAkt</sup> θεὸς εὔξαμένοισιν.<sup>D</sup><sup>AorMed</sup>  
von selbst wird geben irgendeiner genommen habend den Gebet getan Habenden.
- [872] ξιμεν <sup>αὖτις</sup><sup>Adv</sup> ἐκαστοι<sup>AdjN</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> σφέα·<sup>A</sup><sup>Pr</sup> τὸν<sup>A</sup><sup>Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> λέκτροις  
gehen wir wieder je der zu den Seinen den aber in
- [873] Ὅψιπύλης εἰάτε πανήμερον,<sup>AdjA</sup> εἰσόκε<sup>Kon</sup> Λῆμνον  
lasst zu den ganzen Tag, bis
- [874] παισὶν ἐσανδρώσῃ, μεγάλη<sup>AdjN</sup> τέ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>A</sup><sup>Pr</sup> βάξις ικηται·'  
zum Mann mache, große auch ihn erreiche.'
- [875] ὡς<sup>Adv</sup> νείκεσσεν ὅμιλον· ἐναντία<sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> νῦ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sup>Pr</sup> ἔτλη  
so schalt wider sprechend aber nicht nun einer wagte
- [876] ὅμματ' ἀνασχεθέειν, οὐδὲ<sup>Kon</sup> προτιμοθήσασθαι·  
empor halten, noch ent gegnen.
- [877] ἀλλ' <sup>Kon</sup> αὕτως<sup>Adv</sup> ἀγορῆθεν<sup>Adv</sup> ἐπαρτίζοντο νέεσθαι  
sondern ebenso von der Versammlung rüsteten sich zu fahren
- [878] σπερχόμενοι.<sup>N</sup><sup>PräM/P</sup> ταὶ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup><sup>Pr</sup> ἐπέδραμον, εὗτ<sup>Kon</sup> ἐδάησαν.  
eilend. die aber ihnen eilen heran, sobald sie erfuhren.
- [879] ὡς<sup>Kon</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> λείρια καλὰ<sup>AdjN</sup> περιβρομέουσι μέλισσαι  
wie aber wenn schöne um brummen

[880] πέτρης	έκχύμεναι <sup>N</sup>	<sub>AorMed</sub>	σιμβληίδος,	άμφι <sup>Prp</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	λειμῶν	
	heraus gegossen seiend		um		aber		
[881] ἐρσή	εἰς <sup>AdjN</sup>	γάνυται, ταὶ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	γλυκὺν <sup>AdjA</sup>	ἄλλοτε <sup>Adv</sup>	ἄλλον <sup>AdjA</sup>	
	tau frisch	freut sich, die	aber	süßhen	ein andermal	anderen	
[882] καρπὸν	ἀμέργου <sup>SIN</sup>	πεποτημέναι. <sup>N</sup>	<sub>PerM/P</sub>	ώς <sup>Adv</sup>	ἄρα <sup>Pt</sup>	ταὶ <sup>ArtN</sup> γε <sup>Pt</sup>	
	brechen ab	ge flogen seiend:		so	ja	jene	eben
[883] ἐνδυκὲς <sup>Adv</sup>	άνέρας	άμφι <sup>Prp</sup> κι	νυρόμεναι <sup>N</sup>	<sub>PräM/P</sub>	προχέ	οντο,	
eifrig	um	klagend	seidend		strömten hin,		
[884] χερσὶ	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μύθοισιν	ἐδεικανόωντο	ἐκαστον, <sup>AdjA</sup>		
und	auch		über redeten		je den,		
[885] εὔχόμεναι <sup>N</sup>	<sub>PräM/P</sub>	μακάρεσσιν <sup>AdjD</sup>	άπιμονα <sup>AdjA</sup>	νόστον	όπασσαι.		
betend		den Seligen	un schädliche		zu gewähren.		
[886] ὡς <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	Ὑψιπύλη	ἡρήσατο	χεῖρας	ἐλοῦσα <sup>N</sup>	
so	aber	auch	erbat sich		genommen	<sub>AorAkt</sub>	
[887] Αίσονίδεω,	τὰ <sup>ArtN</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	οἱ <sup>D</sup> πρόες	δάκρυα	χήτει	ἴόντος. <sup>G</sup>	
die	aber	ihr	flossen		des Gehenden-		
[888] 'Νίσσεο,	καὶ <sup>Kon</sup>	σὲ <sup>A</sup> πρ	θεοὶ	σὺν <sup>Prp</sup>	ἀπηρέσσιν <sup>AdjD</sup>	αὐτὶς <sup>Adv</sup> ἐταίροις	
'ziehe,	ausch	dich	mit	un versehrten		wieder	
[889] χρύσειον <sup>AdjA</sup>	βασιλῆι	δέρος	κομίσειαν	ἄγοντα <sup>A</sup>	<sub>PräAkt</sub>		
goldenes		mögen bringen		bringend			
[890] αὕτως, <sup>Adv</sup>	ώς <sup>Kon</sup>	έθελεις	καὶ <sup>Kon</sup>	τοι <sup>D</sup> πρ φίλον.	Αριθμ. <sup>AdjN</sup>	ήδε <sup>N</sup> πρ δὲ <sup>Pt</sup> νησος	
so eben,	wie	du willst	ausch	dir	lieb.	diese aber	
[891] σκῆπτρά	τε <sup>Pt</sup>	πατρὸς	ἐμεῖο <sup>G</sup> πρ	παρέσσεται,	ἢν <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Kon</sup>	όπισσω <sup>Adv</sup>	
ausch		meines		werden zur Seite sein,	wenn	auch später	
[892] δή <sup>Pt</sup>	ποτε <sup>Adv</sup>	νοστήσας <sup>N</sup>	<sub>AorAkt</sub>	έθελης	ἄψορρον <sup>Adv</sup>	ἰκέσθαι.	
ja	einmal	heimgekehrt habend		mögest wollen	rück wärts	zu kommen.	
[893] ρηιδίως <sup>Adv</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	ὰν <sup>Pt</sup>	ἐοῖ <sup>D</sup> πρ	καὶ <sup>Kon</sup> ἀπείρονα <sup>AdjA</sup>	λαὸν	ἄγείραις	
leicht	aber	wohl	für dich	ausch	zahl losen	würdest versammeln	
[894] ἄλλων <sup>AdjG</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	πολίων.	ἄλλον <sup>Kon</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	σύγε <sup>NPt</sup> πρ	τήνδε <sup>A</sup> πρ μενοινὴν	
anderer	aus		aber	nicht	du aber	diese	
[895] σχήσεις,	οὔτ' <sup>Kon</sup>	αὐτὴ <sup>N</sup> πρ	προτίσσομαι	ῶδε <sup>Adv</sup>	τε	λεῖσθαι.	
wirst haben,	noch	ich selbst	voraussehe	so		vollendet zu werden.	

[896]	<b>μνώεο</b>	<b>μὴν<sup>Pt</sup></b>	<b>ἀπε</b>	<b>ών<sup>N</sup></b>	<b>PräAkt</b>	<b>περ<sup>Pt</sup></b>	<b>ό</b>	<b>μῶς<sup>Adv</sup></b>	<b>καὶ</b>	<b>Kon</b>	<b>νόστιμος<sup>AdjN</sup></b>	<b>ηδη<sup>Adv</sup></b>
	gedenke	doch	ab wesend			zwar	dennoch	auch	heim kehrender		schon	
[897]	<b>‘Ψιπύλης·</b>	<b>λίπε</b>	<b>δ'</b>	<b>Pt</b>	<b>ῆμιν<sup>D</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>ἐπος,</b>	<b>τό<sup>ArtN</sup></b>	<b>κεν<sup>Pt</sup></b>	<b>ἐξανύ</b>	<b>σαιμι</b>	
	lass zurück	aber			uns		das	wohl	möchte	erfüllen		
[898]	<b>πρόφρων,</b>	<b>AdjN</b>	<b>ην<sup>Kon</sup></b>	<b>ἄρα<sup>Pt</sup></b>	<b>δή<sup>Pt</sup></b>	<b>με<sup>A</sup></b>	<b>θε</b>	<b>οὶ</b>	<b>δώ</b>	<b>ωσι</b>	<b>τε</b>	<b>κέσθαι.</b>
	willig,		wenn	ja	nun	mirch		geben	mögen		zu	gebären.'
[899]	<b>τὴν<sup>ArtA</sup></b>	<b>δ'</b>	<b>Pt</b>	<b>αὖτ</b>	<b>,Adv</b>	<b>Αἴσονος</b>	<b>υἱὸς</b>	<b>ἀγαίομενος<sup>N</sup></b>	<b>PräM/P</b>	<b>προσέειπεν·</b>		
	die	aber		wieder		bewundernd				sprach an:		
[900]	<b>‘Ψιπύλη,</b>	<b>τὰ<sup>ArtN</sup></b>	<b>μὲν<sup>Pt</sup></b>	<b>οὕτω</b>	<b>Adv</b>	<b>ἐναίσιμα</b>	<b>AdjN</b>	<b>πάντα</b>	<b>AdjN</b>	<b>γέ</b>	<b>νοίτο</b>	
	die	zwar	so			schicklich		alles		möge	werden	
[901]	<b>ἐκ<sup>Prp</sup></b>	<b>μακάρων.</b>	<b>AdjG</b>	<b>τύνη<sup>N</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>δ'</b>	<b>Pt</b>	<b>έμε</b>	<b>θεν<sup>G</sup></b>	<b>πέρι<sup>Prp</sup></b>	<b>θυμὸν</b>	<b>ἀρείω<sup>AdjKmpA</sup></b>
	aus	der Seligen-		du		aber	meiner	um				besseren
[902]	<b>ἴσχαν·</b>	<b>ἐπε</b>	<b>Kon</b>	<b>πάτρην</b>	<b>μοι<sup>D</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>ἄλις<sup>Adv</sup></b>	<b>Πελίαο</b>	<b>ἐκπτι<sup>Prp</sup></b>			
	halte zurück,	da		mir		genug		um	willen			
[903]	<b>ναιετάειν·</b>	<b>μοῦ</b>	<b>νόν<sup>AdjA</sup></b>	<b>με<sup>A</sup></b>	<b>θε</b>	<b>οὶ</b>	<b>λύ</b>	<b>σειαν</b>	<b>ά</b>	<b>έθλων.</b>		
	zu wohnen-		allein	mirch			möchten	lösen				
[904]	<b>εἰ</b>	<b>Kon</b>	<b>δ'</b>	<b>Pt</b>	<b>οὐ<sup>Pt</sup></b>	<b>μοι<sup>D</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>πέ</b>	<b>πρωται</b>	<b>ἐς<sup>Prp</sup></b>	<b>Ἑλλάδα</b>	<b>γαῖαν</b>
	wenn	aber	nicht			mir	ist	beschieden	nach			zu kommen
[905]	<b>τηλού<sup>Adv</sup></b>	<b>ἀναπλώ</b>	<b>οντι,</b>	<b>D</b>	<b>PräAkt</b>	<b>σὺ<sup>N</sup></b>	<b>δ'</b>	<b>Pt</b>	<b>ἄρσενα</b>	<b>AdjA</b>	<b>παῖδα</b>	<b>τέ</b>
	fern	hinauf	segelnd,			du	aber	männlichen			gebären	mögest,
[906]	<b>πέμπε</b>	<b>μιν<sup>A</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>ἡβή</b>	<b>σαντα<sup>A</sup></b>	<b>AorAkt</b>	<b>Πε</b>	<b>λασγίδος<sup>AdjG</sup></b>	<b>ἐνδον<sup>Adv</sup></b>	<b>ἱωλκοῦ</b>		
	sende	ihn		erwachsen	geworden		des		innen			
[907]	<b>πατρί</b>	<b>τ'</b>	<b>Pt</b>	<b>ἐ</b>	<b>μῶ<sup>AdjD</sup></b>	<b>καὶ</b>	<b>Kon</b>	<b>μητρὶ</b>	<b>δύ</b>	<b>ης</b>	<b>ἄκος,</b>	<b>ην<sup>Kon</sup></b>
	und	meinem		noch		auch					doch	ja
[908]	<b>τέτμη</b>	<b>ἐ</b>	<b>Ti</b>	<b>Adv</b>	<b>ζώ</b>	<b>οντας,</b>	<b>A</b>	<b>PräAkt</b>	<b>ἴν</b>	<b>Kon</b>	<b>ἄνδιχα<sup>Adv</sup></b>	<b>τοῖο<sup>G</sup></b>
	antreffen	möge	noch		lebend,			damit	zweifach		deines	
[909]	<b>σφοῖσιν<sup>D</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>πορσύ</b>	<b>νωνται</b>		<b>ἐ</b>	<b>φέστιοι</b>	<b>AdjN</b>	<b>ἐν<sup>Prp</sup></b>	<b>μεγά</b>	<b>ροισιν.</b>	
	den Ihrigen		ordnen	mögen			herd ansässige		in			
[910]	<b>ἢ,</b>	<b>Pt</b>	<b>καὶ</b>	<b>Kon</b>	<b>ἐ</b>	<b>βαιν'</b>	<b>ἐπὶ</b>	<b>Prp</b>	<b>νῆα</b>	<b>παροίτατος<sup>AdjSupN</sup></b>	<b>ῶς</b>	<b>Kon</b>
	so,	auch	ging	zu			vorderster-			so	aber	auch
[911]	<b>βαῖνον</b>	<b>ἀ</b>	<b>ριστῆ</b>	<b>ε·</b>	<b>λά</b>	<b>ζοντο</b>	<b>δε<sup>Pt</sup></b>	<b>χερσὶν</b>	<b>ἐ</b>	<b>ρετμὰ</b>		
	gingen				nahmen	sich	aber					

[912] ἐνσχερῶ<sup>Adv</sup> ἐζόμε<sup>N</sup> νοι·<sup>N</sup> Präm/P πρυ<sup>M</sup> μνήσια δέ<sup>Pt</sup> σφισιν<sup>D</sup> Pr Ἀργος  
dicht bei sitzend· aber ihnen

[913] λύσεν ύπεκ<sup>Prp</sup> πέτρης ἀλιμυρέος.<sup>AdjG</sup> ἐνθ'<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> τοί<sup>D</sup> Pr γε<sup>Pt</sup>  
löste unter weg salz bespülten. da ja ihnen ja

[914] κόπτον ύδωρ δολιχῆσιν<sup>AdjD</sup> ἐπικρατέως<sup>Adv</sup> ἐλάτησιν.  
schlugen langen mit Stärke

[915] ἐσπέριοι<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ορφῆος ἐφημοσύνησιν ἔκελσαν  
am Abend aber setzen an

[916] νῆσον ἐς<sup>Prp</sup> Ἡλέκτρης Ἄτλαντίδος, ὅφρα<sup>Kon</sup> δα<sup>N</sup> ἐντες<sup>N</sup> AorSAkt  
zu mit milden damit erfahren habend

[917] ἀρρήτους<sup>AdjA</sup> ἀγανῆσι<sup>AdjD</sup> τε λεσφορίησι θέμιστας  
unaussprechliche mit milden

[918] σωάτεροι<sup>AdjKmpN</sup> κρυόεσσαν<sup>AdjA</sup> ύπειρ<sup>Prp</sup> ἄλα ναυτίλοιντο.  
sicherer kalte über würden segeln.

[919] τῶν<sup>ArtG</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> προτέρω<sup>AdvKmp</sup> μυθίσομαι· ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὴ<sup>N</sup> Pr  
davon zwar noch nicht weiter werde erzählen· aber auch selbst

[920] νῆσος ὁμῶς<sup>Adv</sup> κεχάροιτο καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>N</sup> Pr λάχον ὅργια κεῖνα<sup>A</sup> Pr  
ebenso möchte sich freuen auch die erhielten jene

[921] δαίμονες ἐνναέται, τὰ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> θέμις ἄμμιν<sup>D</sup> Pr ἀείδειν.  
die zwar nicht uns zu besingen.

[922] κεῖθεν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> εἰρεσίη Μέλανος<sup>AdjG</sup> διὰ<sup>Prp</sup> βένθεα πόντου  
von dort aber schwarz durch

[923] ιέμενοι<sup>N</sup> Präm/P τῇ<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Θρηκῶν χθόνα, τῇ<sup>ArtD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> περαίην<sup>AdjA</sup>  
strebend der einen zwar der anderen aber jenseitige

[924] Ἰμβρον ἔχον καθύπερθε·<sup>Adv</sup> νέον<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἡελίοιο  
führen oberhalb· soeben ja zwar

[925] δυομένοι<sup>G</sup> Präm/P Χερόνησον ἐπὶ<sup>Prp</sup> προύχουσαν<sup>A</sup> PräAkt οἴκοντο.  
untergehend seiender zu vorragend seiende kamen an.

[926] ἐνθα<sup>Adv</sup> σφιν<sup>D</sup> Pr λαὶψηρὸς<sup>AdjN</sup> ἄη νότος, ίστια δ'<sup>Pt</sup> οὔρω  
dort ihnen rasch wehte aber

[927] στησάμενοι<sup>N</sup> AorMed κούρης Ἀθαμαντίδος<sup>AdjG</sup> αἰπὰ<sup>AdjA</sup> ῥέεθρα  
aufgestellt habend athamanischen steile

- [928] εἰσέβαλον· πέλαγος δὲ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> καθύπερθε<sup>Adv</sup> λέλειπτο  
warfen hinein· aber das zwar oben war verlassen
- [929] ἦρι, Adv τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐννύχιοι<sup>AdjN</sup> Ροιτειάδος<sup>AdjG</sup> ἐνδοθευ<sup>Adv</sup> ἀκτῆς  
am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen
- [930] μέτρεον, Ἰδαίην<sup>AdjA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δεξιὰ<sup>AdjA</sup> γαῖαν ἔχουτες.<sup>N</sup> PräAkt  
maßten sie, idaiische zu rechte haltend.
- [931] Δαρδανίην<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λιπόντες<sup>N</sup> AorSAkt ἐπιπροσέβαλλον Άβύδω,  
dardanische aber verlassend griffen näher an
- [932] Περκώτην δὲ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τῇ<sup>D</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> Αβαρνίδος ἡμαθόεσσαν<sup>AdjA</sup>  
aber zu der auch sandige
- [933] ἡιόνα ζαθέην<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> παρήμειβον Πιτύειαν.  
heilige und zogen vorüber
- [934] καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>D</sup> Pr γέ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> υγκτὶ διάνδιχα<sup>Adv</sup> νηὸς ιούσης<sup>G</sup> PräAkt  
und ja ihnen ja bei zweigeteilt gehend
- [935] δίνη πορφύροντα<sup>A</sup> PräAkt διήνυσαν Ελλήσποντον.  
purpur wogend vollendeten sie
- [936] ἔστι δὲ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> Pr αἱ πεῖα<sup>AdjN</sup> Προποντίδος ἐνδοθι<sup>Adv</sup> νῆσος  
ist aber eine steil drinnen
- [937] τυτθὸν<sup>Adv</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> Φρυγίης<sup>AdjG</sup> πολυληίου<sup>AdjG</sup> ἡπείροιο  
ein wenig von phrygischen getreide reichen
- [938] εἰς<sup>Prp</sup> ἄλα κεκλιμένη, N PerM/P ὅσσον<sup>A</sup> Pr τ'<sup>Pt</sup> ἐπιμύρεται ισθμὸς  
in geneigt seiend, so weit ja sich benetzt
- [939] χέρσω ἐπιπρηνῆς<sup>AdjN</sup> καταειμένος<sup>N</sup> PerM/P ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οἷς<sup>D</sup> Pr ἀκταὶ  
vornüber geneigt hin gelagert· in aber ihr
- [940] ἀμφίδυμοι, AdjN κεῖνται δὲ<sup>Pt</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> ὕδατος Αἰσήποιο.  
beiderseits liegend, liegen aber über
- [941] Ἀρκτων μιν<sup>A</sup> Pr καλέουσιν ὄρος περιναιετάοντες<sup>N</sup> PräAkt  
es nennen rings um wohnend·
- [942] καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὑβρισταῖ<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄγριοι<sup>AdjN</sup> ἐνναίουσιν  
und das zwar übermütige und auch wilde wohnen darin
- [943] Γηγενέες, μέγα<sup>Adv</sup> θαῦμα περικτιόνεσσιν οἶδέσθαι.  
groß zu sehen.

[944] ἔξ<sup>Adj</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐκάστῳ<sup>AdjD</sup> χεῖρες ὑπέρβοιο<sup>AdjN</sup> ἡερέθουνται,  
sechs denn jedem über mächtig werden bewegt,

[945] αἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> στιβαρῶν<sup>AdjG</sup> ὥμων δύο, <sup>Adj</sup> ταὶ<sup>ArtN</sup> δό<sup>Pt</sup> ὑπὲνερθεν<sup>Adv</sup>  
die zwar von kräftigen zwei, die aber darunter

[946] τέσσαρες<sup>Adj</sup> αἰνοτάτησιν<sup>AdjSupD</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πλευρῆς ἀραρυῖατ.<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>  
vier mit schrecklichsten auf angefügt seiend.

[947] ισθμὸν δό<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> πεδίον τε<sup>Pt</sup> Δολίονες ἀμφενέ μοντο  
aber wieder und be wohnten rings

[948] ἀνέρες· ἐν<sup>Prp</sup> δό<sup>Pt</sup> ἡρως Λινήιος<sup>AdjG</sup> υἱὸς ἄνασσεν  
in aber des Lineus herrschte

[949] Κύζικος, ὃν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κούρη δίου<sup>AdjG</sup> τέκεν Εύσωροι  
den des göttlichen gebar

[950] Αἰνήτῃ. τοὺς<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δό<sup>Pt</sup> οὐτὶ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔκπαγλοι<sup>AdjN</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐόντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend

[951] Γηγενέες σίνοντο, Ποσειδάωνος ἀρωγῇ·  
schädigten sie,

[952] τοῦ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐσαν τὰ<sup>ArtN</sup> πρώτα<sup>AdjNSup</sup> Δολίονες ἐκγεγαῶτες<sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>  
dessen denn waren die ersten entsprungen seiend.

[953] ἐνθ'<sup>Adv</sup> Ἀργῷ προύτυψεν ἐπειγομένη<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> ἀνέμοισιν  
dort stieß vor sich beeilend

[954] Θρηικίοις, <sup>AdjD</sup> Καλὸς<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λιμὴν ὑπέδεκτο θέουσαν.<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>  
thrakischen, schöner aber nahm auf laufend.

[955] κεῖσε<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εὔναί<sup>I</sup>ης ὀλίγον<sup>AdjA</sup> λίθον ἐκλύσαντες<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>  
dorthin auch kleinen gelöst habend

[956] Τίφυος ἐννεσίησιν ὑπὸ<sup>Prp</sup> κρήνη ἐλίποντο,  
unter blieben sie,

[957] κρήνη ὑπὸ<sup>Prp</sup> Ἀρτακίη· ἔτειρον<sup>AdjA</sup> δό<sup>Pt</sup> ἔλον, ὄστις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀρήρει,  
bei anderen aber nahmen, welcher war angepasst,

[958] βριθύν·<sup>AdjA</sup> ἀτὰρ<sup>Kon</sup> κεῖνόν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> θεοπροπίαις Ἐκάτοι  
schwer- aber jenen ja

[959] Νηλεῖδαι μετόπισθεν<sup>Adv</sup> Ιάουες ιδρύσαντο  
später richteten ein

[960] ιερόν, ἥ N Pr	θέμις ἦν, ἡ ησονίης AdjG	ἐν Prp	Αθήνης.
welches	war, der Iasonischen	in	
[961] τοὺς A Pr	δέ Pt ἀμυνίς Adv	φιλότητι Δολίουες	ἡδὲ Kon καὶ Kon αὐτὸς N Pr
sie	aber zusammen	und	auch selbst
[962] Κύζικος ἀντή σαντες N AorAkt	ὅτε Kon	στόλον	ἡδὲ Kon γε νέθλην
entgegen gehend	als	und	
[963] ἔκλυον, οἵτινες N Pr	εἶεν, ἐσχεῖνως Adv	ἀρέσαντο,	
hörten, welche auch immer	wären, gastfreudlich	waren zufrieden,	
[964] καὶ Kon σφεας A Pr	εἰρεσίη	πέπιθον προτέρωσε AdvKmp	κιόντας A AorSAkt
und sie	überredeten	weiter vorwärts	gehend seind
[965] ἀστεος ἐν Prp λιμένι πρυμνήσια	υηδος ἀνάψαι,		
in	fest zu machen,		
[966] ἐνθ' Adv οἱ N Pr	γ' Pt Εκβασίως AdjD	βωμὸν θέσαν	Ἀπόλλωνι
dort die ja	Embasi schen	setzten	
[967] εἰσάμενοι N AorMed	παρὰ Prp θίνα, θυηπολίης	τ' Pt	έμελοντο.
gesetzt habend	bei	und	kümmerten sich.
[968] δῶκεν δέ Pt αὐτὸς N Pr	ἄναξ λαρῶν AdjA	μέθυ	δευομένοις D PräM/P
gab aber selbst	liebliches	Mangel	habenden
[969] μῆλά θέ Pt ὁ μοῦ Adv	δὴ Pt γάρ Pt οἱ D Pr	ἔην φάτις,	εὗτ' Kon ἀν Pt ἵκωνται
und zugleich ja	denn ihm war	wenn	wohl ankommen mögen
[970] ἀνδρῶν ήρωων θεῖος AdjN	στόλος, αὐτίκα Adv	τόν A Pr	γε Pt
göttlicher	sogleich	den	ja
[971] μείλιχον AdjA	ἀντιά αν, μηδὲ Kon	πτολέμοιο	μέλεσθαι.
milde	und nicht	am Herzen liegen.	
[972] ίσον AdjA	πιο Pt καὶ Kon	επισταχύεσκον	ἴουλοι,
gleich wohl und jenem	sprossen nach		
[973] οὐδέ Kon νύ Pt	πω Pt παίδεσσιν ἀγαλλόμενος N PräM/P	μεμόρητο.	
und nicht nun noch	sich freuend	war eingedenk-	
[974] ἀλλ' Kon ἔτι Adv	οἱ D Pr κατὰ Prp	δώματ' ἀκήρατος AdjN	ἥν ακοιτις
aber noch ihm in	un befleckt	war	
[975] ὄδινων, Μέροπος Περκωσίου AdjG	ἐκγεγαυῖα, N	PerAkt	
perkotischer	entsprossen seiend,		

[976] Κλείτη ἐ|υπλόκα|μος, AdjN τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> νέον<sup>Adv</sup> ἔξετι<sup>Adv</sup> πατρὸς  
schön gelockt, die zwar kürzlich seit

[977] Θεσπεσί|οις<sup>AdjD</sup> ἔδ|νοισιν ἀ|νήγαγεν ἀντιπέ|ρηθεν.<sup>Adv</sup>  
mit wunder baren führte herauf von jenseits.

[978] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὥς<sup>Adv</sup> θάλα|μόν τε<sup>Pt</sup> λι|πών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> δέμνια|νύμφης  
aber auch dennoch und verlassend und

[979] τοῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέτα<sup>Ppr</sup> δαΐτ' ἀλέ|γυνε, βά|λεν δ'<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Ppr</sup> δείματα|θυμοῦ.  
jenen mit bereitete, warf aber von

[980] ἀλλή|λους<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐρέ|εινον ἀ|μοιβαδίς.<sup>Adv</sup> ἡτοι<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> σφεων<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
einander aber fragten abwechselnd freilich der zwar der Ihrigen

[981] πεύθετο|ναυτιλίης ἄνυ|σιν, Πελί|αο τ'<sup>Pt</sup> ἐ|φετμάς.  
erkundigte sich und

[982] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> περικτιό|νων πόλι|ας καὶ<sup>Kon</sup> κόλπον ἀ|παντα<sup>AdjA</sup>  
die aber und ganzen

[983] εὔρει|ης<sup>AdjG</sup> πεύ|θοντο Προ|ποντίδος· οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐ|πιπρὸ<sup>Adv</sup>  
der weiten erkundigten sich nicht zwar weiter hin

[984] ἤσι|δει κατα|λέξαι ἐ|ελδομέ|νοισι<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> δα|ῆναι.  
wusste zu erzählen begehrenden zu lernen.

[985] ἡοῖ δ'<sup>Pt</sup> εἰσανέ|βαν μέγα<sup>AdjA</sup> Δίνδυμον, ὅφρα<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
aber stiegen hinauf großen damit auch sie selbst

[986] θηή|σαιντο πό|ρους κεί|νης<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀλός· ἐκ<sup>Ppr</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup>  
schauen möchten jener aus aber ja ihnen eben

[987] νῆα Χυ|τοῦ<sup>AdjG</sup> λιμέ|νος προτέ|ρω<sup>AdvKmp</sup> ἐ|ξήλασαν ὅρμον.  
des Chy whole vor trieben hinaus

[988] ἡδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> Ι|ησονίη<sup>AdjN</sup> πέφα|ται ὁδός, ἦνπερ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐ|βησαν.  
diese aber Iasonische ist offenbar welche eben gingen.

[989] Γηγενέ|ες δ'<sup>Pt</sup> ἐτέ|ρωθεν<sup>Adv</sup> ἀπ'|Ppr οὔρεος ἀ|ξαντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
aber von der anderen Seite von hervorge sprung

[990] φράξαν ἀ|πειρεσί|οιο<sup>AdjG</sup> Χυ|τοῦ<sup>AdjG</sup> στόμα|νειόθι<sup>Adv</sup> πέτρης  
verriegelten un endlichen des Chy whole unten

[991] πόντιον,<sup>AdjA</sup> οἴά<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> θῆρα λο|χώμενοι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ξνδον<sup>Adv</sup> ἐ|όντα.<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
Meer passage, wie auch auf der Lauer liegend innen seiend.

- [992] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐθὶ<sup>Adv</sup> λέ<sup>A</sup> λειπτὸ<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ἀνδράσιν<sup>N</sup> ὥπλοτέ<sup>A</sup> ροισιν<sup>AdjD</sup>  
aber denn am Ort war zurück gelassen mit jüngeren
- [993] Ἡρακλέης, ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δή<sup>Pt</sup> σφι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> παλίντονον<sup>AdjA</sup> αἰψα<sup>Adv</sup> τανύσσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
der ja ihnen rück gespanntes sogleich gespannt habend
- [994] τόξον ἐπασσυτέρους<sup>AdjAKmp</sup> πέλασε<sup>Verb</sup> χθονί· τοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
immer dichter brachte nahe die aber auch selbst
- [995] πέτρας ἀμφιρρῶγας<sup>AdjA</sup> ἀερτάζοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔβαλλον.  
zwei spaltige empor hebend warfen.
- [996] δὴ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> κακεῖνα<sup>KonA</sup><sub>Pr</sub> θεὰ<sup>A</sup> τρέφεν<sup>Verb</sup> αἰνὰ<sup>AdjA</sup> πέλωρα  
ja denn wohl und jene ernährte schreckliche
- [997] Ἡρη, Ζηνὸς ἄκοιτις, ἀεθλιὸν<sup>AdjA</sup> Ἡρα κλῆι.  
als Kampf aufgabe
- [998] σὺν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὄλλοι<sup>AdjN</sup> δῆθεν<sup>Pt</sup> ὑπότροποι<sup>AdjN</sup> ἀντιώωντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
mit aber auch die anderen angeblich zurück kehrend entgegen gehend,
- [999] πρίν<sup>Kon</sup> περ<sup>Pt</sup> ἀνελθέμεναι<sup>Verb</sup> σκοπιήν, ἦπιοντο<sup>Verb</sup> φόνοι<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
ehe doch hinauf zu gehen begannen sich
- [1000] γηγενέων ἦρωες ἄρηιοι,<sup>AdjN</sup> ἡμέν<sup>Kon</sup> ὄιστοίς  
kriegs mutig, sowohl
- [1001] ἢδε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐγχείησι<sup>Verb</sup> δεδεγμένοι,<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> εἰσόκε<sup>Kon</sup> πάντας<sup>AdjA</sup>  
und auch empfangen habend, bis alle
- [1002] ἀντιβίην<sup>Adv</sup> ἀσπερχές<sup>Adv</sup> ὀρινομένους<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> ἐδάιξαν.  
wider Gewalt un ablässig an stürmende zerrissen.
- [1003] ὡς<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δούρατα<sup>Verb</sup> μακρὰ<sup>AdjA</sup> νέον<sup>Adv</sup> πελέκεσσι<sup>Verb</sup> τοπέντα<sup>A</sup><sub>AorSPas</sub>  
wie aber wann immer lange frisch geschlagen worden
- [1004] ὑλοτόμοι<sup>N</sup> στοιχηδὸν<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> ῥηγμῖνι<sup>Verb</sup> βάλωσιν,  
der Reihe nach auf legen mögen,
- [1005] ὄφρα<sup>Kon</sup> νοτισθέντα<sup>A</sup><sub>AorPas</sub> κρατεροὺς<sup>AdjA</sup> ἀνέχοιάτο<sup>Verb</sup> γόμφους·  
damit befeuchtet worden starke hielten stand
- [1006] ὡς<sup>Adv</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> ξυνοχῇ<sup>Adv</sup> λιμένος<sup>N</sup> πολιοῖο<sup>AdjG</sup> τέταντο<sup>Verb</sup>  
so sie in grau schimmernden waren gespannt
- [1007] ἔξειης, <sup>Adv</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἀλμυρὸν<sup>AdjA</sup> ἀθρόοι<sup>AdjN</sup> ὕδωρ  
der Reihe nach, andere zwar in salziges zusammen

- [1008] δύπτον τες<sup>N</sup> PräAkt κεφαλὰς καὶ<sup>Kon</sup> στήθεα, γυῖα δ'<sup>Pt</sup> ὑπερθεν<sup>Adv</sup>  
tauchend und aber oben
- [1009] χέρσω τεινάμε νοι·<sup>N</sup> PräM/P τοὶ<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἔμπαλιν, Adv αἰγιαλοῖ  
streckend seiend. jene aber wiederum,
- [1010] κράστα μὲν<sup>Pt</sup> ψαμάθοισι, πόδας δ'<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> βένθος ἔρειδον,  
zwar aber in stellten,
- [1011] ἄμφω<sup>DuA</sup> Pr ἄμ·<sup>Adv</sup> οἱω νοῖσι καὶ<sup>Kon</sup> ιχθύσι κύρμα γε νέσθαι.  
beide zugleich und zu werden.
- [1012] ἥρωες δ'<sup>Pt</sup>, ὅτε<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup> Pr ἀταρβῆς<sup>AdjN</sup> ἐπλετ' ἄεθλος,  
aber ,als ja ihnen furcht los wurde
- [1013] δὴ<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> πείσματα νηὸς ἐπι<sup>Prp</sup> πνοιῆς ἀνέμοιο  
ja dann bei
- [1014] λυσάμε νοι·<sup>N</sup> AorMed προτέρωσε AdvKmp διεξ<sup>Adv</sup> ἀλὸς οἴδμα νέοντο.  
gelöst habend weiter vorwärts hindurch gingen.
- [1015] ἦ<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἔθεεν λαίφεσσι πανήμερος·<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἵούσης<sup>G</sup> PräAkt  
sie aber lief den ganzen Tag. nicht zwar ziehender
- [1016] νυκτὸς ἔτι<sup>Adv</sup> ῥιπὴ μένεν ἔμπεδον, AdjA ἀλλὰ<sup>Kon</sup> θύελλαι  
noch blieb standhaft, sondern
- [1017] ἀντία<sup>AdjN</sup> ἀρπάγ δην<sup>Adv</sup> ὀπίσω<sup>Adv</sup> φέρον, ὕψος<sup>Kon</sup> ἐπέλασσαν  
entgegen stehende raubend rückwärts trugen, bis trieben hin an
- [1018] αὖτις<sup>Adv</sup> ἐξεί νοισι<sup>AdjD</sup> Δολίοσιν ἐκ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἔβησαν  
wieder gast freundlichen aus aber ja gingen
- [1019] αὐτονυχί·<sup>Adv</sup> ιερὴ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φατίζεται ἥδη<sup>N</sup> Pr ἔτι<sup>Adv</sup> πέτρη,  
selb nächtlich- heilig aber es wird gesagt diese noch
- [1020] ἦ<sup>D</sup> Pr πέρι<sup>Prp</sup> πείσματα νηὸς ἐπεσσύμε νοι·<sup>N</sup> AorM/P ἐβάλοντο.  
bei welcher herum herbei geeilt seiend warfen sich.
- [1021] οὐδέ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> Pr αὐτὴν<sup>A</sup> Pr νῆσον ἐπιφραδέως<sup>Adv</sup> ἐνόησεν  
und nicht jemand sie aufmerksam bemerkte
- [1022] ἔμμεναι· οὐδέ<sup>Kon</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> νυκτὶ Δολίονες ἄψ<sup>Adv</sup> ἀνιόντας<sup>A</sup> PräAkt  
zu sein· und nicht unter wieder hinauf steigende
- [1023] ἥρωας νημερτὲς<sup>Adv</sup> ἐπήισαν· ἀλλά<sup>Kon</sup> που<sup>Pt</sup> ἀνδρῶν  
genau nahmen wahr· sondern wohl

- [1024] **Μακριέων**<sup>AdjG</sup> εἴσαντο **Πελασγικὸν**<sup>AdjA</sup> ἄρεα **κέλσαι.**  
der Makrier meinten pelasgisches gelenkt zu haben.
- [1025] **τῶ**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **τεύχεα** **δύντες**<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> **ἐπὶ**<sup>Prp</sup> **σφίσι**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **χεῖρας** **ἄειραν.**  
daher auch anlegend habend gegen sie selbst erheben.
- [1026] **σὺν**<sup>Prp</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **ἔλασαν** **μελίας** **τε**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἀσπίδας** **ἄλληλοισιν**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
mit aber schwangen und auch einander
- [1027] **όξεί**<sup>η</sup><sub>AdjD</sub> **ἴκει**<sup>λοι</sup><sub>AdjN</sub> **ριπῆ** **πυρός,** **ἥ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **τ'**<sup>Pt</sup> **ἐνὶ**<sup>Prp</sup> **θάμνοις**  
scharfen gleich die auch in
- [1028] **αὐαλέοισι**<sup>AdjD</sup> **πεσοῦσα**<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> **κορύσσεται·** **ἐν**<sup>Prp</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **κυδοιμὸς**  
dürren gefallen seiend rauscht in aber
- [1029] **δεινός**<sup>AdjN</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **ζαμενής**<sup>AdjN</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **Δολιονίω**<sup>AdjD</sup> **πέσε** **δήμω.**  
schrecklich und übermächtig und dolionischen fiel
- [1030] **οὐδὲ**<sup>Pt</sup> **ὅγε**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **δηιοτῆτος** **ὑπὲρ**<sup>Prp</sup> **μόρον** **αὖτις**<sup>Adv</sup> **ξιμελεν**  
auch nicht er eben über wieder sollte
- [1031] **οἴκαδε**<sup>Adv</sup> **νυμφιδίους**<sup>AdjA</sup> **θαλάμους** **καὶ**<sup>Kon</sup> **λέκτρον** **ἰκέσθαι.**  
heim Braut Gemächer und zu erreichen.
- [1032] **ἄλλα**<sup>Kon</sup> **μιν**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **Αἰσονίδης** **τε****τραμμένον**<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> **ἱθὺς**<sup>Adv</sup> **ἐοῖο**<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
aber ihn gewandt direkt seines Eigenen
- [1033] **πληξεν** **ἐπαίξας**<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> **στῆθος** **μέσον,**<sup>AdjA</sup> **ἀμφὶ**<sup>Prp</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **δουρὶ**  
schlug herzu sprung habend mittlere, um aber
- [1034] **όστέον** **έρραίσθη.** **ό**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **δὲ**<sup>Pt</sup> **ἐνὶ**<sup>Prp</sup> **ψαμάθοισιν** **ἐλυσθεὶς**<sup>N</sup><sub>AorSPas</sub>  
wurde zerschmettert der aber in gelöst worden
- [1035] **μοῖραν** **ἀνέπλησεν.** **τὴν**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **θέμις** **οὔποτε**<sup>Adv</sup> **ἀλύξαι**  
erfüllte. dies denn niemals entgehen
- [1036] **θνητοῖσιν**<sup>AdjD</sup> **πάντῃ**<sup>Adv</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **περὶ**<sup>Prp</sup> **μέγα**<sup>AdjA</sup> **πέπταται** **έρκος.**  
den Sterblichen. überall aber rings weit ist ausgebreitet
- [1037] **ῶς**<sup>Adv</sup> **τὸν**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **όιόμενόν**<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> **που**<sup>Pt</sup> **ἀδευκέος**<sup>AdjG</sup> **ἐκτοθεν**<sup>Adv</sup> **ἄτης**  
so den meinend wohl des unerfreulichen außerhalb
- [1038] **εἶναι** **ἀριστήων**<sup>AdjG</sup> **αὐτῇ**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **ὑπὸ**<sup>Prp</sup> **νυκτὶ** **πέδησεν**  
zu sein der Besten selbst unter fesselte
- [1039] **μαρνάμενον**<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> **κείνοισιν**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **πολεῖς**<sup>AdjN</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **ἐπαρηγόνες** **ἄλλοι**<sup>AdjN</sup>  
kämpfend jenen viele aber andere

- [1040] ἔκταθεν· Ήμρακλέης μὲν<sup>Pt</sup> ἐνήρατο Τηλεκλῆα  
wurden getötet. zwar erlegte
- [1041] ἡδὲ<sup>Kon</sup> Μεγαβρόν την· Σφόδριν δ'<sup>Pt</sup> ἐνάριξεν Ἀκαστος·  
und auch aber erlegte
- [1042] Πηλεὺς δὲ<sup>Pt</sup> Ζέλυν εῖλεν ἀρηίθοόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> Γέφυρον.  
aber nahm kriegs mutigen und
- [1043] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐνυμμελίης<sup>AdjG</sup> Τελαμών Βασιλῆα κατέκτα.  
aber speer geübte tötete.
- [1044] Ἰδας δ'<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> Προμέα, Κλυτίος δ'<sup>Pt</sup> Υάκινθον ἐπεφνεν,  
aber wieder aber erschlug,
- [1045] Τυνδαρίδαι δ'<sup>Pt</sup> ἄμφω<sup>DuN</sup> Μεγαλοσσάκεα Φλογίον τε<sup>Pt</sup>  
aber beide und.
- [1046] Οἰνεῖδης δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τοῖσιν<sup>D Pr</sup> ἔλεν Θρασύν<sup>AdjA</sup> Ἰτυμονῆα  
aber zu jenen erlegte kühnen
- [1047] ἡδὲ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀρτακέα, πρόμον ἀνδρῶν· οὓς<sup>A</sup> πρ<sup>Adv</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> πάντας<sup>AdjA</sup>  
und auch auch welche noch alle
- [1048] ἐνναέται τιμαῖς ἡρωίστι<sup>AdjD</sup> κυδαίνουσιν.  
heroischen ehren.
- [1049] οἱ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> εἰξαντες<sup>N</sup> οὔπετρεσαν, ἡύτε<sup>Kon</sup> κίρκους  
die aber anderen weichend liefen zurück, gleichwie
- [1050] ὀκυπέτας<sup>AdjA</sup> ἀγεληδὸν<sup>Adv</sup> ὑποτρέσσωσι πέλειαι.  
schnell fliegende scharenweise zurück fliehen
- [1051] ἐς<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πύλας ὁμάδω πέσον ἀθρόοι·<sup>AdjN</sup> αἷψα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀυτῆς<sup>Adv</sup>  
in aber stürzten versammelt· sogleich aber selbst
- [1052] πλήτο πόλις στονόεντος<sup>AdjG</sup> ὑποτροπίῃ πολέμοιο.  
füllte sich klagenden
- [1053] ἡῶθεν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὄλοην<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀμήχανον<sup>AdjA</sup> εἰσενόησαν  
bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose erkannten
- [1054] ἀμπλακίην ἄμφω<sup>DuA</sup> στυγερὸν<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄχος εῖλεν ιδόντας<sup>A</sup>  
beide· verhassten aber ergriff gesehen habende
- [1055] ἡρωας Μινύας<sup>AdjA</sup> Αἰνήιον<sup>AdjA</sup> υἱα πάροιθεν<sup>Adv</sup>  
minyische aineischen vorn

- [1056] Κύζικον ἐν<sup>Prp</sup> κονίησι καὶ<sup>Kon</sup> αἴματι πεπτηῶτα.<sup>A</sup> PerAkt  
in und gefallen seiend.
- [1057] ἡματα δὲ<sup>Pt</sup> τρία<sup>AdjA</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> γόων,<sup>N</sup> PräAkt τίλλοντό τε<sup>Pt</sup> χαίτας  
aber drei alle klagend, rupften und
- [1058] αὐτοὶ<sup>N</sup> Pr ὁμῶς<sup>Adv</sup> λαοί τε<sup>Pt</sup> Δολίονες. αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup>  
selbst gleichermaßen und aber danach
- [1059] τρὶς<sup>Adv</sup> περὶ<sup>Prp</sup> χαλκείοις<sup>AdjD</sup> σὺν<sup>Prp</sup> τεύχεσι δινηθέντες<sup>N</sup> AorPas.  
dreimal um ehernen mit herum gewirbelt worden
- [1060] τύμβῳ ἐνεκτερέιξαν, ἐπειρήσαντό τ'<sup>Pt</sup> ἀεθλῶν,  
bestatteten rituell, versuchten und
- [1061] ἣ<sup>N</sup> Pr θέμις, ἀμ<sup>Prp</sup> πεδίον λειμώνιον, AdjA ἐνθ<sup>Adv</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup>  
welche auf wiesenreiche, wo noch jetzt eben
- [1062] ἀγκέχυται τόδε<sup>N</sup> Pr σῆμα καὶ<sup>Kon</sup> ὄψιγόνοισιν<sup>AdjD</sup> οἱ δέσθαι.  
ist aufgeschüttet dieses auch den Spätgeborenen zu sehen.
- [1063] οὐδὲ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> ἄλοχος Κλείτη φθιμένοιο<sup>G</sup> PerM/P λέλειπτο  
auch nicht zwar auch nicht des Verstorbenen war verblieben
- [1064] οὗ<sup>G</sup> Pr πόσιος μετόπισθε.<sup>Adv</sup> κακῷ δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> κύντερον<sup>AdjAKmp</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup>  
dessen späterhin aber dazu schlimmeres anderes
- [1065] ἤνυσεν, ἀψαμένη<sup>N</sup> AorMed βρόχον αὔχενι. τὴν<sup>A</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὰ<sup>N</sup> Pr  
vollbrachte, angefasst habend waldige beklagten.
- [1066] νύμφαι ἀποφθιμένη<sup>A</sup> AorM/P ἀλσηδες<sup>AdjN</sup> ὠδύραντο.  
verstorben seiende waldige beklagten.
- [1067] καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr ἀπὸ<sup>Prp</sup> βλεφάρων ὅσα<sup>A</sup> Pr δάκρυα χεῦσαν ἔραζε,<sup>Adv</sup>  
und ihr von so viel wie gossen zu Boden,
- [1068] πάντα<sup>AdjA</sup> τά<sup>A</sup> Pr γε<sup>Pt</sup> κρήνην τεῦχαν θεαί, ἥν<sup>A</sup> Pr καλέουσιν  
alle die ja machten die nennen
- [1069] Κλείτην, δυστήνοιο<sup>AdjG</sup> περικλεες<sup>AdjA</sup> οὔνομα νύμφης.  
der Unglücklichen berühmten
- [1070] αἰνότατον<sup>AdjNSup</sup> δὴ<sup>Pt</sup> κεῖνο<sup>N</sup> Pr Δολιονίησι<sup>AdjD</sup> γυναιξίν  
schrecklichstes ja jenes den dolionischen
- [1071] ἀνδράσι τ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Διὸς ἡμαρέ<sup>A</sup> επήλυθεν· οὐδὲ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> Pr  
und von kam heran· auch nicht denn ihrer

[1072] ἔτλη | τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πάσσασθαι ἐδητύος, ούδε<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δηρὸν<sup>Adv</sup>  
wagte jemand zu essen auch nicht über lange

[1073] ἔξ<sup>Prp</sup> ἀχέων ἔργοιο μυληφάτου<sup>AdjG</sup> ἐμνώοντο·  
aus der Mühle bedachten sich.

[1074] ἀλλ'<sup>Kon</sup> αὕτως<sup>Adv</sup> ἄφλεκτα<sup>AdjA</sup> διαζώεσκον ἐδουτες.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
aber ebenso ungekochte lebten dahin essend.

[1075] ἐνθ<sup>Adv</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> νῦν,<sup>Adv</sup> εὗτ<sup>Kon</sup> ἄν<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐτήσια<sup>AdjA</sup> χύτλα χέωνται  
da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche gießen sie

[1076] Κύζικον ἐνναίοντες.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἱάσονες, ἐμπεδον<sup>Adv</sup> αἰεὶ<sup>Adv</sup>  
wohnend fest immer

[1077] πανδῆμοιο<sup>AdjG</sup> μύλης πελάνους ἐπαλετρεύουσιν.  
des gesamten Volkes verrichten.

[1078] ἐκ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τόθεν<sup>Adv</sup> τρηχεῖαι<sup>AdjN</sup> ἀνηρθησαν ἄελλαι  
von aber dorther rauhe wurden erhoben

[1079] ἥμαθ' ὁμοῦ<sup>Adv</sup> νύκτας τε<sup>Pt</sup> δυώδεκα, Adj τοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> καταύθι<sup>Adv</sup>  
zusammen und zwölf, diese aber am Ort

[1080] ναυτίλιεσθαι ἔρυκον. ἐπιπλομένη<sup>D</sup><sub>Präm/P</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἐνι<sup>Prp</sup> νυκτί<sup>Adv</sup>  
zu segeln hielten auf. herein kommend seiender aber in

[1081] ὥλλοι<sup>AdjN</sup> μέν<sup>Pt</sup> ὥρα<sup>Pt</sup> πάρος<sup>Adv</sup> δεδμημένοι<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> εύναζοντο  
die anderen zwar ja zuvor gebändigt worden lagerten sich

[1082] ὑπνῷ ἀριστῇες πύματον<sup>AdjA</sup> λάχος.<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Ἀκαστος  
zuletzt erlangt habend· aber

[1083] Μόψος τ'<sup>Pt</sup> Ἀμπυκίδης ἀδινὰ<sup>AdjA</sup> κνώσσοντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἔρυντο.  
und laut schnarchend hüteten.

[1084] ἦ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> ξανθοῖο<sup>AdjG</sup> καρήατος Αἰσονίδαο  
sie aber ja über blonden

[1085] πωτᾶτ' ἀλκυονίς λιγυρῆ<sup>AdjD</sup> ὅπι θεσπίζουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
flog umher mit heller weissagend

[1086] ληξιν ὁρινομένων<sup>G</sup><sub>Präm/P</sub> ἀνέμων· συνέηκε δέ<sup>Pt</sup> Μόψος  
der aufgewühlten verstand aber

[1087] ἀκταίης<sup>AdjG</sup> ὅρνιθος ἐναίσιμον<sup>AdjA</sup> ὄσσαν ἀκούσας.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
der Küsten günstige gehört habend.

- [1088] καὶ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> θεὸς αὐτὶς<sup>Adv</sup> ἀπέτραπεν, ἵζε δ',<sup>Pt</sup> ὑπερθεν<sup>Adv</sup>  
und sie zwar wieder wandte ab, setzte sich aber oben
- [1089] νηίου<sup>AdjG</sup> ἀφλά στοιο με τήορος<sup>AdjN</sup> ἀι ξασα.<sup>N</sup> AorSAkt  
des Schiffes hoch oben auf springend.
- [1090] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> ὅγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κεκλιμέ νον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> μαλα κοῖς<sup>AdjD</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> κώσιν οἰῶν.  
den aber er eben geneigt seienden weichen in
- [1091] κινή σας<sup>N</sup> AorSAkt ἀνέ γειρε πα ρασχεδόν,<sup>Adv</sup> ὥδε<sup>Adv</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἔ ειπεν.<sup>.</sup>  
bewegend weckte nahe bei, so und sprach.
- [1092] Ἀισονίδη, χρειώ σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τόδ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ιερὸν<sup>AdjA</sup> εἰσανι ὄντα<sup>A</sup> PräAkt  
dich dies heiligtum hinein gehend
- [1093] Δινδύμου ὄκριο εντος<sup>AdjG</sup> ἔ ύθρονον<sup>AdjA</sup> ίλα ξασθαι  
steil ragenden wohl thronende versöhnen zu
- [1094] μητέρα συμπάν των<sup>AdjG</sup> μακάρων.<sup>AdjG</sup> λίξουσι δ',<sup>Pt</sup> ἄ ελλαι  
der all der Seligen werden enden aber
- [1095] ζαχρη εῖς.<sup>AdjN</sup> τοίην<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐ γὺν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νέον<sup>Adv</sup> ὄσσαν ἄ κουσα  
sehr heftige solche denn ich soeben hörte
- [1096] ἀλκυόνος ἀλίης,<sup>AdjG</sup> ἦ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> κνώσσοντος<sup>G</sup> PräAkt ὕπερθεν<sup>Adv</sup>  
des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb
- [1097] σειο<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πέριξ<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ἔ καστα<sup>AdjA</sup> πιφαυσκομένη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> πεπότηται.<sup>.</sup>  
deiner ringsum die jeweiligen offenbarend ist umher geflogen.
- [1098] ἐκ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἄνε μοί τε<sup>Pt</sup> θάλασσά τε<sup>Pt</sup> νειόθι<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> χθῶν  
aus denn von ihr auch auch unten auch
- [1099] πᾶσα<sup>AdjN</sup> πε πείραν ται νιφό<sup>εν</sup><sup>AdjN</sup> θε<sup>Pt</sup> ἔδος Ούλύμπιο.<sup>.</sup>  
alles sind erprobt worden schneig und
- [1100] καὶ<sup>Kon</sup> οἱ,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὅτι<sup>Kon</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> ὄρεων μέγαν<sup>AdjA</sup> ούρανὸν εἰσαναβαίνῃ,  
und ihr, wenn aus großen hinauf steige,
- [1101] Ζεὺς αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Κρονίδης ὑποχάζεται. ὥς<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὥλλοι<sup>AdjN</sup>  
selbst neigt sich. so aber auch andere
- [1102] ἀθάνατοι<sup>AdjN</sup> μάκαρες<sup>AdjN</sup> δεινὴν<sup>AdjA</sup> θεὸν ἀμφιέπουσιν.<sup>.</sup>  
unsterbliche Selige gewaltige um hegen.'
- [1103] ὥς<sup>Adv</sup> φάτο· τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> ἀσπαστὸν<sup>AdjN</sup> ἔπιος γένεται εἰσαί οντι.<sup>D</sup> PräAkt  
so sprach er ihm aber willkommene wurde hinein hörenden.

[1104]	ἀρνυτο	δ'Pt	έξPrp	εύ νης	κεχα ρημένος.N	PerM/P	ἀρσε	δ'Pt	ἐ ταίρους
	erhob sich	aber	aus		erfreut.		trieb auf	aber	
[1105]	πάντας	AdjA	ἐ	πισπέρχων, N	PräAkt	καὶKon	τέPt	σφισινD	Pr
	alle			antreibend,		und	auch	ihnen	
								ἐγρομένοισινD	AorM/P
								erwachten	
[1106]	Ἀμπυκίδεω	Μόψιο	θεοπροπίας	ἄγορευν.					
	sprach er aus.								
[1107]	αῖψα	Adv	δὲPt	κουρότε	ροι	AdjKmpN	μὲνPt	ἀπὸPrp	σταθμῶν ἐλάσαντεςN
	sogleich	aber		Jüngere			zwar	von	AorSAkt
									getrieben habend
[1108]	ἔνθεν	Adv	ἐξPrp	αιπεινὴν	AdjA	ἄναγον	βόας	οὔρεος	ἄκρην.
	von dort	zu		steil		führten hinauf			
[1109]	οἱN	Pr	δ'Pt	ἄραPt	λυσάμενοι	AorM/P	ἵεροῖς	AdjG	ἐκPrp
	sie	aber	denn	gelöst habend			der Heiligen	aus	
									πείσματα πέτρης
[1110]	ἥρεσαν		ἐξPrp	λιμένα	Θρηίκιον.	AdjA	ἀνPt	δὲPt	καὶKon
	schafften hin	in		thrakischen-			wohl	aber	auch
									αὐτοὶN
									Pr
[1111]	βαῖνον,	παυροτέρους	AdjKmpA	έτάρων	ἐνPrp	νηὶ λιπόντες.	N		
	gingen,	wenigere			in				AorSAkt
									verlassend.
[1112]	τοῖσι	D	δὲPt	Μακριά	δεῖς	AdjN	σκοπιὰὶ	καὶKon	πᾶσα
	diesen	aber		makrische			und		AdjN
									περαίη
									AdjN
[1113]	Θρηικίης	AdjG	ἐνὶPrp	χερσὶν	ἐαῖς	AdjD	προύφαίνετ'	ἰδέσθαι·	
	der Thrakien	in		eigenen			zeigte sich vorher	zu sehen-	
[1114]	φαίνετο	δ'Pt	ἡερόεν	στόμα	Βοσπόρου		ἡδὲKon	κολῶναι	
	erschien	aber	nebelig				und		
[1115]	Μυσίαι·	AdjN	ἐκPrp	δ'Pt	ἐτέρης	AdjG	ποταμοῦ	ρόος	Αἰσήπιο
	mysische-	aus	aber	anderer					
[1116]	ἄστυ	τεPt	καὶKon	πεδίον	Νηπήιον	AdjN	Ἄδρη	στείης.	
	und	auch							
				Nepeisch					
[1117]	ἔσκε	δέPt	τιN	στιβαρὸν	AdjN	στύπος	ἀμπέλου	ἐντροφον	AdjN
	war	aber	etwas	starkes				holz genährt	
									ύλη,
[1118]	πρόχνυ	Adv	γεράνδρυον.	AdjN	τὸArtA	μὲνPt	ἐκταμον,	ὅφρα	Kon
	bis zur Wurzel	greisen baum artig-			dieses	zwar	schnitt man heraus,	damit	
									πέλοιτο
									würde sein
[1119]	δαίμονος	ούρείης	AdjG	ἴερὸν	AdjA	βρέτας·	ἔξεσε	δ'Pt	Ἄργος
	berg lichen			heiliges		glättete	aber		

- [1120] εύκοσμως, Adv καὶ Kon δῆ Pt μιν<sup>A</sup> Pr ἐπ' Prp ὄκριος εντι AdjD κολωνῷ  
ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem
- [1121] ἵδρυσαν φηγοῖσιν ἐπηρεφὲς AdjA ἀκροτάτησιν, AdjDSup  
setzten auf über dacht den höchsten,
- [1122] αἱ<sup>N</sup> Pr ἥα Pt τε Pt πασάων AdjG πανυπέρταται AdjNSup ἐρρίζωνται.  
die ja auch aller über aller höchsten sind verwurzelt.
- [1123] βωμὸν δῆ Pt αὖ Adv χέραδος παρενήνεον· ἀμφὶ Prp δὲ Pt φύλλοις  
aber wieder hatten auf geschichtet· um aber
- [1124] στεψάμενοι<sup>N</sup> AorM/P δρυῖνοισι AdjD θυηπολίης ἐμέ λοντο  
um kränzt habend eichenen pflegten sie
- [1125] μητέρα Δινδυμίην AdjA πολυπότνιαν AdjA ἀγκαλέοντες, N PräAkt  
dindymische viel herrschende anrufend,
- [1126] ἐνναέτιν AdjA Φρυγίης, AdjG Τιτίην θεόντας<sup>A</sup> ἀμάρτιον τε Pt  
ansässig der Phrygien, und zugleich auch,
- [1127] οἱ<sup>N</sup> Pr μοῦνοι AdjN πολέων AdjG μοιρηγέται ήδε Kon πάρεδροι AdjN  
die allein der Vielen und Beisitzer
- [1128] μητέρος Ἱδαίης AdjG κεκλήται, ὅσσοι<sup>N</sup> Pr ἔστιν  
idakischen heißen, so viele sind
- [1129] δάκτυλοι Ἱδαιοί AdjN Κρηταίες, AdjN οὔς<sup>A</sup> Pr ποτε Pt νύμφη  
Idäischen kretischen, welche einst
- [1130] Ἀγχιάλη Δικταιον AdjA ἀνὰ Prp σπέος ἀμφοτέρησιν AdjDuD  
diktaischen auf mit beiden
- [1131] δραξαμένην<sup>N</sup> AorM/P γαίης Οἰαξίδος AdjG ἐβλάστησεν.  
gefasst habend oaxidischen ließ sprießen.
- [1132] πολλὰ AdjA δὲ Pt τήνγε<sup>A</sup> Pr λιτῆσιν ἀποστρέψαι ἐριώλας  
vieles aber dies eine ab zuwenden
- [1133] Λισονίδης γουνάζετ' ἐπιλλεί βων<sup>N</sup> PräAkt ιεροῖσιν AdjD  
flehte dar übergießend heiligen
- [1134] αἰθομένοις<sup>D</sup> PräM/P ἄμυδις<sup>Adv</sup> δὲ Pt νέοι AdjN Ὁρφῆος ἀνωγῆ  
brennenden· zugleich aber Jünglinge
- [1135] σκαίροντες<sup>N</sup> PräAkt βηταρμὸν ἐνόπλιον AdjA ὡρχήσαντο,  
hüppend bewaffneten tanzten sie,

[1136] καὶ<sup>Kon</sup> σάκε<sup>a</sup> ξιφέ<sup>e</sup>εσσιν ἐ<sup>w</sup>πέκτυπον, ὡς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἵ<sup>w</sup>ωὴ  
und schlugen sie auf, damit wohl

[1137] δύσφη<sup>m</sup>μος<sup>AdjN</sup> πλά<sup>z</sup>ζοιτο<sup>w</sup> δι<sup>'Prp</sup> ἡέρος, ἦν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔτι<sup>Adv</sup> λαοὶ<sup>w</sup>  
unheil voll hin ab getrieben würde durch die noch

[1138] κηδεί<sup>η</sup> βασι<sup>λ</sup>ηος ἀ<sup>w</sup>νέστενον. ἐνθεν<sup>Adv</sup> ἐ<sup>w</sup>σαιεῖ<sup>Adv</sup>  
stöhnten auf. von da immerdar

[1139] ρόμβω<sup>w</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τυπά<sup>w</sup>νω<sup>w</sup> Ρεί<sup>w</sup>ην Φρύγες<sup>w</sup> ἰλά<sup>w</sup>σκονται<sup>w</sup>.  
und versöhnen sich mit.

[1140] ἦ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> εὐαγέ<sup>e</sup>εσσιν<sup>AdjD</sup> ἐ<sup>w</sup>πὶ<sup>Prp</sup> φρένα<sup>w</sup> θήκε<sup>w</sup> θυηλαῖς,<sup>w</sup>  
die aber wohl frommen auf legte

[1141] ἀνταί<sup>η</sup>δαί<sup>μ</sup>μων<sup>w</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>w</sup>οικότα<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> σήματ'<sup>w</sup> ἐ<sup>w</sup>γεντο<sup>w</sup>.  
günstige die aber passenden wurden.

[1142] δένδρεα<sup>w</sup> μὲν<sup>Pt</sup> καρ<sup>p</sup>πὸν<sup>w</sup> χέον<sup>N</sup><sub>ImpAkt</sub> ἄσπετον,<sup>AdjA</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ποσσὶν<sup>w</sup>  
zwar gossen un zahlbar, um aber

[1143] αὐτομά<sup>τη</sup>τη<sup>AdjN</sup> φύε<sup>w</sup> γαῖα<sup>w</sup> τε<sup>w</sup>ρείνης<sup>AdjG</sup> ἄνθεα<sup>w</sup> ποίης.<sup>w</sup>  
selbst tätig trieb zarter

[1144] θῆρες<sup>w</sup> δέ<sup>Pt</sup> εἰλυ<sup>ούς</sup>AdjA<sup>w</sup> τε<sup>Pt</sup> κα<sup>t</sup>τὰ<sup>Prp</sup> ξυλό<sup>χους</sup> τε<sup>Pt</sup> λι<sup>w</sup>πόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
aber zottige auch durch auch verlassen habend

[1145] ούρη<sup>w</sup>σιν<sup>w</sup> σαί<sup>w</sup>νοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐ<sup>w</sup>πίλυθον. ἦ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup>  
wedelnd kamen heran. sie aber auch ein weiteres

[1146] θῆκε<sup>w</sup> τέ<sup>w</sup>ρας·<sup>w</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> οὕτι<sup>Pt</sup> παροίτερον<sup>AdvKmp</sup> ὕδατι<sup>w</sup> νᾶεν<sup>w</sup>  
setzte da keineswegs zuvor floß

[1147] Δίνδυμον·<sup>w</sup> ἄλλα<sup>Kon</sup> σφιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τότ<sup>Adv</sup> ἀ<sup>w</sup>νέβραχε<sup>w</sup> διψάδος<sup>AdjG</sup> αὔτως<sup>Adv</sup>  
aber ihnen damals empor gurgelte des Durstes ebenso

[1148] ἐκ<sup>Prp</sup> κορυ<sup>φῆς</sup> ἄλληκτον<sup>AdjA</sup> ίησονί<sup>ην</sup>AdjA<sup>w</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐνέ<sup>w</sup>πουσιν<sup>w</sup>  
aus un ablässig. iasonisch aber nennen sie

[1149] κεῖνο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποτὸν<sup>AdjA</sup> κρή<sup>w</sup>νην<sup>w</sup> περι<sup>w</sup>ναίέται<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἄνδρες<sup>w</sup> ὁ<sup>w</sup>πίσσω<sup>.Adv</sup>  
jenes trinkbares Umwohner später.

[1150] καὶ<sup>Kon</sup> τότε<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δαῖτ<sup>'</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> θεᾶς<sup>w</sup> θέσαν<sup>w</sup> ούρεσιν<sup>w</sup> Ἀρκτων,<sup>w</sup>  
und damals zwar um bereiteten

[1151] μέλπον<sup>w</sup>τες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> Ρεί<sup>w</sup>ην<sup>w</sup> πολυ<sup>w</sup>πότνιαν<sup>.AdjA</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>C</sup><sub>Prp</sub> ἥω<sup>w</sup>  
singend viel herrschende- aber zur

- [1152] ληξάντων<sup>G</sup><sub>AorAkt</sub> ἀνέμων νῆσον λίπον εἰρεσίησιν.  
nachdem geendet haben verließen
- [1153] ἐνθαδέξις ἔρις ἄνδρα ἕκαστον<sup>AdjA</sup> ἀριστήων<sup>AdjG</sup> ὅροθυνεν,  
dort jeden der Besten trieb an,
- [1154] ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀπολλήξεις πανύστατος.<sup>AdjNSup</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αἰθὴρ  
wer auf hören würde aller letzter. um denn
- [1155] νήνεμος<sup>AdjN</sup> ἐστόρεσεν δίνας, κατὰ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> εύνασε πόντον.  
windstill breitete hinab aber glättete
- [1156] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> γαληναῖη<sup>AdjD</sup> πίσυν<sup>AdvN</sup> ἐλάσσον<sup>Adj</sup> εἰπρὸν<sup>Adv</sup>  
sie aber bei Stille zu vertrauend trieben vorwärts
- [1157] νῆα βίη τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κε<sup>Pt</sup> διέξ<sup>Adv</sup> ἀλός αίσσουσαν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
dieses aber nicht wohl hindurch eilend
- [1158] οὐδὲ<sup>Kon</sup> Ποσειδάωνος ἀελλόποδες<sup>AdjN</sup> κίχον<sup>Adv</sup>  
auch nicht sturm schnelle erreichten
- [1159] ἔμπης<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐγρομένοιο<sup>G</sup><sub>AorM/P</sub> σάλους ζαχρησιν<sup>AdjD</sup> αύραις,  
dennoch aber des auf wallenden mit sehr heftigen
- [1160] αἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νέον<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> ποταμῶν ύπο<sup>Prp</sup> δείελον<sup>AdjA</sup> ἡερέθονται,  
die eben aus unter klaren werden auf gewühlt,
- [1161] τειρόμενοι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μετελώφεον· αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τούς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup>  
leidend seiend und ja ließen nach· aber der diese eben
- [1162] πασσυδίη<sup>Adv</sup> μογέοντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἐφέλκετο κάρτει χειρῶν  
zusammen mühende seiende zog für sich her
- [1163] Ἡρακλέης, ἐτίνασσε δέ<sup>Pt</sup> ἀρηρότα<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> δούρατα νηός.  
schüttelte aber gefügte seiende
- [1164] ἀλλά<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> Μυσῶν λελιγμένοι<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἡπείροιο  
aber als ja verlangt habend
- [1165] Ῥυνδακίδας<sup>AdjA</sup> προχοὰς μέγα<sup>AdjA</sup> τρέπτηρίον Αιγαίωνος  
ryndakische groß und
- [1166] τυτθὸν<sup>Adv</sup> ὑπέκ<sup>Prp</sup> Φρυγίης παρεμέτρεον εἰσορόωντες, <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
ein wenig unter weg maßen vorüber hinschauend seiend,
- [1167] δὴ<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἀνοχλίζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τε τρηχότος<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub> οἰδιματος ὄλκοὺς  
ja damals auf rüttelnd des auf gerauten

[1168]	<b>μεσσόθευ</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἄξεν</b>	<b>ἐρετμόν.</b>	<b>ἀ</b>	<b>τὰρ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τρύφος</b>	<b>ἄλλο</b> <sup>AdjA</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>αὐτὸς</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
	aus der Mitte	zug		aber		ein anderes	zwar		er selbst
[1169]	<b>ἄμφω</b> <sup>Adj</sup>	<b>χερσὶν</b>	<b>ἐχων</b> <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	<b>πέσε</b>	<b>δόχμιος,</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἄλλο</b> <sup>AdjA</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>πόντος</b>	
	mit beiden	haltend seiend		fiel	schräg,	ein anderes	aber		
[1170]	<b>κλύζε</b>	<b>παλιρροθίοισι</b> <sup>AdjD</sup>	<b>φέρων.</b> <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	<b>άνα</b> <sup>Prp</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ξέστο</b>	<b>σιγῇ</b>		
	spülte	mit zurück strömenden	tragend seiend.	hinauf	aber	setzte sich			
[1171]	<b>παπταί</b>	<b>νων.</b> <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	<b>χεῖρες</b>	<b>γάρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἄνθεον</b> <sup>Adv</sup>	<b>ήρεμέουσαι.</b> <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>			
	spähend seiend·		denn	ungewohnt		ruhend seiend.			
[1172]	<b>ῆμος</b> <sup>Kon</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἀγρόθευ</b> <sup>Adv</sup>	<b>εἰσι</b>	<b>ψυτοσκάφος</b>	<b>ἢ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τις</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>ἀροτρεὺς</b>	
	wenn	aber	vom Feld	geht		oder	irgendein		
[1173]	<b>ἀσπασίως</b> <sup>Adv</sup>	<b>εἰς</b> <sup>Prp</sup>	<b>αὐλιν</b>	<b>ἐ</b>	<b>ήν,</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>δόρποιο</b>	<b>χατίζων,</b> <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>		
	freudig	in	die eigene,			begehrend seiend,			
[1174]	<b>αὐτοῦ</b> <sup>Adv</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>προμολῆ</b>	<b>τε</b>	<b>τρυμένα</b> <sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub>	<b>γούνατ'</b>	<b>ἐκαμψεν</b>	
	am Ort	aber	in		ab	genutzte seiend		beugte	
[1175]	<b>αύσταλέος</b> <sup>AdjN</sup>	<b>κονίησι,</b>	<b>περιτριβέας</b> <sup>AdjA</sup>	<b>δέ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>χεῖρας</b>			
	ausgetrocknet		ab geriebene	und	auch				
[1176]	<b>εἰσορόων</b> <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	<b>κακὰ</b>	<b>πολλὰ</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἐ</b>	<b>π</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	<b>ἡρήσατο</b>	<b>γαστρί.</b>		
	hin blickend seiend		viele	dem eigenen		flehte			
[1177]	<b>τῆμος</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἄρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>οἵ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>γ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἀφίκοντο</b>	<b>Κιανίδος</b> <sup>AdjG</sup>	<b>ἡθεα</b>	<b>γαίης</b>	
	da	ja	sie	eben	gelangten an	der Kianis			
[1178]	<b>ἀμφ' ἄρ</b>	<b>γανθώνειον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ὅρος</b>	<b>προχοάς</b>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>Κίοιο.</b>			
	um	Argantheon			und				
[1179]	<b>τοὺς</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἐμείναντος</b> <sup>Adv</sup>	<b>Μυσοὶ</b>	<b>φιλότητι</b>	<b>κιόντας</b> <sup>A</sup> <sub>AorSAkt</sub>			
	die	zwar	gastfreudlich			gekommen seiende			
[1180]	<b>δειδέχατ',</b>	<b>ένναται</b>	<b>κείνης</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	<b>χθονός,</b>	<b>ἥιά</b>	<b>τέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>σφιν</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>		
	empfingen,		jener		und	ihnen			
[1181]	<b>μῆλά</b>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>δευομένοις</b> <sup>D</sup> <sub>PräM/P</sub>	<b>μέθυ</b>	<b>τ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἀσπετον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἔγγυά</b>	<b>λιξαν.</b>	
	und	den Mangel Habenden		und	un zähliges	gaben in die Hand.			
[1182]	<b>ἔνθα</b> <sup>Adv</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>επειθάδι</b> <sup>Adv</sup>	<b>οἱ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>ξύλα</b>	<b>κάγκανα,</b>	<b>τοι</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	
	dort	aber	danach	die	zwar		die anderen	aber	Bett
[1183]	<b>φυλλάδα</b>	<b>λειμῶνων</b>	<b>φέρον</b>	<b>ἀσπετον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>άμησαντες,</b> <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>				
	trugen		un zählig		geerntet habend,				

[1184] στόρνυσθαι· τοὶ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἀμφὶ <sup>Prp</sup> πυρήια δινεύεσκον·
aus zu breiten· die aber um wirbelten·
[1185] οἱ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> οἰνον κρητῆρσι κέρων, <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub> πονέοντο τε <sup>Pt</sup> δαιτα,
die aber mischend seiend mühten sich auch
[1186] Ἐκβασίω <sup>AdjD</sup> ρέξαντες <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ὑπὸ <sup>Prp</sup> κνέφας Ἀπόλλωνι.
dem Embasius opfernd seiend unter
[1187] αὐτὰρ <sup>Kon</sup> ὁ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δαίνυσθαι εἴταροις οἵ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> εὖ <sup>Adv</sup> ἐπιτείλας <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>
aber er sich zu bewirten welchen gut befohlen habend
[1188] βῆρό <sup>Pt</sup> ἴμεν εἰς <sup>Prp</sup> ὕλην υἱὸς Διός, ὡς <sup>Kon</sup> κεν <sup>Pt</sup> ἐρετμὸν
ging ja gehen in damit wohl
[1189] οὗ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> αὐτῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> φθαῖη καταχείριον <sup>AdjA</sup> ἐντύνασθαι.
ihm selbst zuvorkäme handlich zu zurüsten.
[1190] εὗρεν εἰπειτ <sup>Adv</sup> ἐλάτην ἀλαλήμενος, <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> οὔτε <sup>Kon</sup> τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πολλοῖς <sup>AdjD</sup>
fand dann irre gegangen seiend, weder irgendein vielen
[1191] ἀχθομένην <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> ὄζοις, οὐδὲ <sup>Kon</sup> μέγα <sup>Adv</sup> τηλεθώωσαν, <sup>A</sup> <sub>PrÄkt</sub>
belastet werdend noch und sehr üppig wachsend,
[1192] ἀλλοιον <sup>Kon</sup> οἷον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ταναῆς <sup>AdjG</sup> ἔρνος πέλει αἰγείροιο.
sondern wie der hoch ragenden ist
[1193] τόσση <sup>AdjN</sup> ὥμως <sup>Adv</sup> μῆκός τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἐς <sup>Prp</sup> πάχος ἦν οἱδέσθαι.
so groß gleichermaßen und auch in war zu sehen.
[1194] ῥίμφα <sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὄιστοδόκην <sup>AdjA</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> χθονὶ θῆκε φαρέτρην
schnell aber Pfeil behälter zwar auf legte
[1195] αὐτοῖσιν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τόξοισιν, εἴδυ δ' <sup>Pt</sup> ἀπὸ <sup>Prp</sup> δέρμα λέοντος.
den selben schlüpfte aber von
[1196] τὴν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> ὅγε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> χαλκοβαρεῖ <sup>AdjD</sup> ρόπαλω δαπέδοιο τινάξας <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>
diese aber der da mit erz schwerer geschüttelt habend
[1197] νειόθεν <sup>Adv</sup> ἀμφοτέρησι <sup>AdjDuD</sup> περὶ <sup>Prp</sup> στύπος ἔλλαβε χερσίν,
von unten mit beiden um fasste
[1198] ἤνορέη πίσυνος <sup>AdjN</sup> ἐν <sup>Prp</sup> δὲ <sup>Pt</sup> πλατὺν <sup>AdjA</sup> ὥμον ερεισεν
vertrauend· in aber breiten lehnte
[1199] εὖ <sup>Adv</sup> διαβάσ· <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> πεδόθεν <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> βαθύρριζόν <sup>AdjA</sup> περ <sup>Pt</sup> εοῦσαν <sup>A</sup> <sub>PrÄkt</sub>
gut über getreten habend vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend

[1200] προσφύς <sup>Adv</sup>	έξή ειρε	σὺν <sup>Prp</sup>	αύτοῖς <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	έχμασι	γαίης.
fest verwachsen	riss heraus	mit	den selben		
[1201] ὡς <sup>Kon</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ὅταν <sup>Kon</sup>	ἀπροφάτως <sup>Adv</sup>	ἰστόν νεός,	εὗτε <sup>Kon</sup> μάλιστα <sup>AdvSup</sup>
wie	aber	wenn immer	unvermutet	sobald	am meisten
[1202] χειμερίη <sup>AdjN</sup>	όλοοιο <sup>AdjG</sup>	δύσις	πέλει	Ωρίωνος,	
winterlich	des verderblichen	ist			
[1203] ὑψόθεν <sup>Adv</sup>	ἐμπλήξασσα <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>	θοὴ <sup>AdjN</sup>	ἀνέμοι κατάξ		
von oben	an prallend seiend	schnell			
[1204] αὐτοῖσι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	σφήνεσσιν	ὑπὲκ <sup>Prp</sup>	προτόνων	ἐρύσηται·	
mit denselben	unter weg		heraus ziehe sie-		
[1205] ὡς <sup>Adv</sup>	օγε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τὴν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἥειρεν.	ὁ μοῦ <sup>Adv</sup>	δ' <sup>Pt</sup> ἀνὰ <sup>Prp</sup> τόξα καὶ <sup>Kon</sup> ιοὺς
so	der da	diese	hob empor.	zugleich	aber hinauf und
[1206] δέρμα θερ <sup>Pt</sup>	ἐλάῶν <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>	ρόπαλόν	τε <sup>Pt</sup> παλίσουτος <sup>Adv</sup>	ώρτο	νέεσθαι.
und genommen habend		auch	eilends	machte sich auf	zu gehen.
[1207] τόφρα <sup>Adv</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	Ὕλας	χαλκέη <sup>AdjD</sup>	σὺν <sup>Prp</sup>	κάλπιδι
inzwischen	aber	mit ehemem	zusammen		νόσφιν <sup>Adv</sup> ὁμίλου
[1208] δίζητο	κρήνης	ἰερὸν <sup>AdjA</sup>	ρόον,	ώς <sup>Kon</sup>	κέπτοι
suchte	heiligen			damit	wohl ihm
[1209] φθαίν	ἀφυσσάμενος <sup>N</sup> <sub>AorMed</sub>	ποτὶ δόρπιον,	ἄλλα <sup>AdjA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	πάντα <sup>AdjA</sup>
zuvorkäme	ab geschöpft habend	zum Abend essen,	andere	auch	alles
[1210] ὄτραλέως <sup>Adv</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	κόσμον	ἐπαρτίσσειν	ἰόντι. D	ΠρÄkt
rasch	gemäß	richtete her		dem Gehenden.	
[1211] δὴ <sup>Pt</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	μιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τοῖοισιν <sup>AdjD</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ἵθεσιν
ja	denn	ihn	solchen	in	selbst
[1212] νηπίαχον <sup>AdjA</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	πρῶτα <sup>AdjA</sup>	δόμων	ἐκ <sup>Prp</sup>	πατρὸς ἀπούρας, <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>
kindlich	die	ersten	aus		weg geraubt habend,
[1213] δίου <sup>AdjG</sup>	Θεοδάμαντος,	ὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐν <sup>Prp</sup>	Δρυόπεσσιν	ἔπεφνεν
des edlen		den	in		erschlug
[1214] νηλειῶς <sup>Adv</sup>	βοὸς	ἀμφὶ <sup>Prp</sup>	γεωμόρου <sup>AdjG</sup>	ἀντιόωντα. A	Π्रÄkt
unerbittlich,	um	des Acker besitzers	entgegen gehend seienden.		
[1215] ἥτοι <sup>Pt</sup>	οἱ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	νειοῖο γύας	τέμνεσκεν	ἀρότρῳ
freilich	der	zwar		schnitt gewöhnlich	

- [1216] Θειοδάμας ἀνίη βεβολημένος<sup>N</sup> PerM/P αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup>  
getroffen seiend. aber der jenen eben
- [1217] βοῦν ἀρότην ἡνωγε παρασχέμεν οὐκ<sup>Pt</sup> ἐθέλοντα.<sup>A</sup> PräAkt  
befahl zu stellen nicht wollenden.
- [1218] ἕτο γάρ<sup>Pt</sup> πρόφασιν πολέμου Δρυόπεσσι βαλέσθαι  
strebte denn zu werfen
- [1219] λευγαλέην, AdjA ἐπεὶ<sup>Kon</sup> οὔτι<sup>Pt</sup> δίκης ἀλέγοντες<sup>N</sup> PräAkt ἔναιον.  
elenden, da keineswegs achtend seiend wohnten.
- [1220] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> τηλοῦ<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἀποπλάγξειν ἀοιδῆς.  
aber dies zwar fern wohl ab lenkte
- [1221] αἴψα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> κρήνην μετεκίαθεν, ἥν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καλέουσιν  
sogleich aber der ja suchte auf, welche nennen
- [1222] πηγὰς ἀγχίγυοι<sup>AdjN</sup> περιναίεται. οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> ἄρτι<sup>Adv</sup>  
nah Nachbarn diese aber wohl soeben
- [1223] νυμφάων ἴσταντο χοροί· μέλε γάρ<sup>Pt</sup> σφισι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πάσαις,<sup>AdjD</sup>  
standen liegt am Herzen denn ihnen allen,
- [1224] ὄσσαι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κεῖστ<sup>Adv</sup> ἐρατὸν<sup>AdjA</sup> νύμφαι ρίον ἀμφενέμοντο,  
so viele wie dort lieblich ringsum bewohnten,
- [1225] Ἀρτεμιν ἐννυχίησιν<sup>AdjD</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> μέλπεσθαι ἀοιδαῖς.  
nächtlichen stets zu singen
- [1226] αἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μέν,<sup>Pt</sup> ὄσσαι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σκοπιὰς ὄρέων λάχον ἥ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔναύλους,  
die zwar, welche auch immer erhielten oder und
- [1227] αἴγε<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὄληωροι<sup>AdjN</sup> ἀπόπροθεν<sup>Adv</sup> ἔστιχόωντο,  
diese eben zwar wald hütende von ferne zogen in Reihe,
- [1228] ἥ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> νέον<sup>Adv</sup> κρήνης ἀνεδύετο καλλινάοιο<sup>AdjG</sup>  
die aber soeben empor tauchte schön strömenden
- [1229] νύμφη ἐφυδατίη<sup>AdjN</sup> τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> σχεδὸν<sup>Adv</sup> εἰσενόησεν  
wasser reich· den aber nahe bemerkte
- [1230] κάλλει καὶ<sup>Kon</sup> γλυκερῆσιν<sup>AdjD</sup> ἐρευθόμενον<sup>A</sup> PräM/P χαρίτεσσιν.  
und süßen errötend seienden
- [1231] πρὸς<sup>Prp</sup> γάρ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> διχόμηνις<sup>AdjN</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> αἰθέρος αύγαζουσα<sup>N</sup> PräAkt  
hin zu denn ihm zwei hörnige aus leuchtend

[1232]	<b>βάλλε σε ληναίη.</b>	τὴν <sup>A</sup> <b>πρ</b> δὲ <sup>Pt</sup> φρένας	ἐπτοίησεν
	warf	sie aber	erschreckte
[1233]	<b>Κύπρις, ἀμηχανίη</b>	δὲ <sup>Pt</sup> μόλις <sup>Adv</sup>	συναγείρατο θυμόν.
	aber	kaum	sammelte sie sich
[1234]	<b>αὐτὰρ</b> ὅ <sup>N</sup> <b>πρ</b> γ' <sup>Pt</sup> ὡς <sup>Kon</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> πρῶτα <sup>AdjA</sup> ρόω <sup>Prp</sup> κάλπιν	ἔρεισεν	
	aber er ja sobald die ersten	in lehnte	
[1235]	λέχρις <sup>Adv</sup> επιχριμφθείς, <sup>N</sup> <b>AorPas</b>	περὶ <sup>Prp</sup> δὲ <sup>Pt</sup> ἀσπετον <sup>AdjA</sup>	ἔβραχεν ὕδωρ
	quer gestrichen worden,	rings aber unsagbar	krachte
[1236]	<b>χαλκὸν</b> ἐς <sup>Prp</sup> ἥχη <sup>AdvA</sup> φορεύμενον, <sup>A</sup> <b>PräM/P</b>	αὐτίκα <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> ἦ <sup>N</sup> <b>πρ</b> γε <sup>Pt</sup>	
	in hallenden getragen werden,	sofort aber sie eben	
[1237]	<b>λαιὸν</b> <b>μὲν</b> <b>Pt</b> <b>καθύ</b> <b>περθεν</b> <b>Adv</b> επ' <sup>Prp</sup> αύχένος	ἀνθετο πῆχυν	
	den linken zwar von oben auf legte		
[1238]	<b>κύσσαι</b> επιθύουσα <sup>N</sup> <b>PräAkt</b> τέρεν <sup>AdjA</sup> στόμα· δεξιτερῆ <sup>AdjD</sup> δὲ <sup>Pt</sup>		
	zu küssen begehrend weich mit der rechten	aber	
[1239]	ἀγκῶν' εσπασε χειρί, μέση <sup>AdjD</sup> δὲ <sup>Pt</sup> ἐνικάβθαλε δίνη.		
	zog sie in die mittlere aber warf sie		
[1240]	τοῦ <sup>G</sup> <b>πρ</b> δὲ <sup>Pt</sup> ἦρως <b>ἰαχοντος</b> <sup>G</sup> <b>PräAkt</b> επέκλυεν	οῖος <sup>AdjN</sup> εταίρων	
	des aber schreiend seienden hörte allein		
[1241]	<b>Ειλατίδης</b> Πολύφημος, ἵων <sup>N</sup> <b>PräAkt</b> προτέρωσε <sup>AdvKmp</sup> κελεύθου,		
	gehend weiter vor		
[1242]	δέκτο γὰρ <sup>Pt</sup> Ἡρακλῆα πελώριον, <sup>AdjA</sup> ὄππόθε <sup>Kon</sup> ἕκοιτο.		
	empfing denn gewaltigen, wann immer er ankäme.		
[1243]	βῆ δὲ <sup>Pt</sup> μεταίξας <sup>N</sup> <b>AorSAkt</b> Πηγέων σχεδόν, <b>Adv</b> ἡύτε <sup>Kon</sup> τις <sup>N</sup> <b>πρ</b> θήρ		
	ging aber eilend nahe, wie wenn jemand		
[1244]	ἄγριος, <sup>AdjN</sup> ὄν <sup>A</sup> <b>πρ</b> ρά <sup>Pt</sup> τε <sup>Pt</sup> γήρυς ἀπόπροθεν <sup>Adv</sup> ἵκετο μήλων,		
	wild, den ja auch von weitem erreichte		
[1245]	λιμῷ δὲ <sup>Pt</sup> αἰθόμενος <sup>N</sup> <b>PräM/P</b> μετανίσσεται, οὐδὲ <sup>Pt</sup> ἐπέκυρσεν		
	aber glühend zieht weiter, auch nicht traf er		
[1246]	<b>ποίμνησιν</b> πρὸ <sup>Prp</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> αὐτοὶ <sup>N</sup> <b>πρ</b> ενὶ <sup>Prp</sup> σταθμοῖσι νομῆς		
	vorher denn selbst in		
[1247]	ἔλσαν· ὁ <sup>N</sup> <b>πρ</b> δὲ <sup>Pt</sup> στενάχων <sup>N</sup> <b>PräAkt</b> βρέμει ἀσπετον, <sup>AdjA</sup> ὄφρα <sup>Kon</sup> κάμησιν·		
	trieben· er aber stöhnen brüllt unsagbar, bis er ermüde·		

- [1248] ὡς<sup>Adv</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> Εἰλατίδης μεγάλ<sup>Adv</sup> ἔστενεν, ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χῶρον  
so damals ja stark stöhnte, um aber
- [1249] φοίτα κεκληγώς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> μελέη<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐπλετο φωνή.  
ging umher gerufen habend elend war aber ihm
- [1250] αἴψα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐρυσσάμε νος<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> μέγα<sup>AdjA</sup> φάσγανον ὥρτο δί εσθαι,  
sogleich aber gezogen habend großes erhob sich zu eilen,
- [1251] μήπως<sup>Pt</sup> ή<sup>Kon</sup> θήρεσσιν ἔλωρ πέλοι, ή<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄνδρες  
damit nicht etwa oder wäre, oder ihn
- [1252] μοῦνον<sup>AdjA</sup> ἐόντ<sup>'A</sup><sub>Präm/P</sub> ἐλόχησαν, ἄγουσι δέ<sup>Pt</sup> ληίδ' ἐτοίμην.<sup>AdjA</sup>  
allein seienden lauerten, führen aber bereit.
- [1253] ἐνθ<sup>'Adv</sup> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ξύμβλητο κατὰ<sup>Prp</sup> στίβον Ἡρακλῆι  
da ihm begegnete auf
- [1254] γυμνὸν<sup>AdjA</sup> ἐπαίσσων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> παλάμη<sup>AdjA</sup> ζίφος· εὖ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔγνω  
bloß eilend παλάμη<sup>AdjA</sup> ζίφος· wohl aber ihn erkannte
- [1255] σπερχόμε νον<sup>A</sup><sub>Präm/P</sub> μετὰ<sup>Prp</sup> υῆτα διὰ<sup>Prp</sup> κνέφας. αὐτίκα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄτην  
eilenden nach durch sofort aber
- [1256] ἔκφατο λευγαλέην, <sup>AdjA</sup> βεβαρημένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἄσθματι θυμόν.  
sprach aus jammervollen, beschwert seind
- [1257] δαιμόνιε, στυγερόν<sup>AdjA</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἄχος πάμπρωτος<sup>AdjNSup</sup> ἐνίψω.  
verhaszen Kummer aller erste werde ich melden.
- [1258] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> γλας κρήνηδε<sup>Adv</sup> κιῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> σόος<sup>AdjN</sup> αὔτις<sup>Adv</sup> ίκάνει.  
nicht denn zur Quelle gehend heil wieder erreicht.
- [1259] ἀλλά<sup>Kon</sup> ἐη<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ληιστῆρες ἐνιχρίμψαντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἄγουσιν,  
sondern ihn heran gedrängt habend führen,
- [1260] ή<sup>Kon</sup> θῆρες σίνονται· ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ιάχοντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἄκουσα.'  
oder zehren ich aber des Schreienden hörte.'
- [1261] ὡς<sup>Adv</sup> φάτο· τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> αἰοντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> κατὰ<sup>Prp</sup> κροτάφων ἄλις<sup>Adv</sup> ίδρως  
so sprach er ihm aber hörenden an reichlich
- [1262] κήκιεν, ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> κελαινὸν<sup>AdjN</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> σπλάγχνοις<sup>N</sup> ζέεν αἷμα.  
ist gesickert, in aber dunkel unter kochte
- [1263] χωόμε νος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἐλάτην χαμάδις<sup>Adv</sup> βάλεν, ἐς<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> κέλευθον  
zornig aber zu Boden warf, auf aber

- [1264] τὴν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> θέευν, <sub>η<sup>D</sup></sub> <sub>Pr</sub> πόδες αὐτὸν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὑπέκφερον ἀίσσοντα.<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>  
diese rannte, worauf ihn hinaus trugen stürzend eilenden.
- [1265] ὡς<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> μύωπι τε τυμμένος<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> ἔσσυτο ταῦρος  
wie aber wenn irgendein auch getroffen eilte
- [1266] πίσεά <sub>τε<sup>Pt</sup></sub> προλιπών<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἐλεσπίδας, οὐδὲ<sup>KonPt</sup> νομήων  
auch verlassen habend und auch nicht
- [1267] οὐδ'<sup>Pt</sup> ἀγέλης ὅθε ται, πρήσσει δ'<sup>Pt</sup> ὁδόν, ἄλλοτε<sup>Adv</sup> ἢ παυστος, <sub>AdjN</sub>  
auch nicht achtet, treibt aber bald un rastig,
- [1268] ἄλλοτε<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ιστάμενος<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνά<sup>Prg</sup> πλατὺν<sup>AdjA</sup> αὐχέν' αείρων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
ein andermal aber stehend, und über breiten erhebend
- [1269] ἵησιν μύκημα, κακῷ<sup>AdjD</sup> βεβολημένος<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> οἴστρω·  
sendet von üblem getroffen
- [1270] ὡς<sup>Adv</sup> ὅγε<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μαιμῶων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ὅτε<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> θοὰ<sup>AdjA</sup> γούνατ' ἔπαλλεν  
so der da rasend bald zwar schnelle schüttelte
- [1271] συνεχέως, <sub>Adv</sub> ὅτε<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> αύτε<sup>Adv</sup> μεταλλήγων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> καμάτοιο  
unaufhörlich, bald aber wieder ablassend
- [1272] τῆλε<sup>Adv</sup> διαπρύσιον<sup>AdjA</sup> μεγάλη<sup>AdjD</sup> βοάσκεν ἢ υπῆ.  
fern durchdringend mit großer rief er
- [1273] αὐτίκα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀκροτάτας<sup>AdjASup</sup> ὑπερέσχεθεν ἄκριας ἀστήρ  
sogleich aber oberste übergabt
- [1274] ἡώος, <sub>AdjN</sub> πνοιαὶ δὲ<sup>Pt</sup> κατήλυθον· ὥκα<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Τίφυς  
des Morgens, aber kamen herab· rasch aber
- [1275] ἐσβαίνειν ὄροθυνεν, ἐπαύρεσθαι τ' <sup>Pt</sup> ἀνέμοιο.  
ein zu steigen trieb an, zu genießen auch
- [1276] οἱ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> εἰσβαίνον ἄφαρ<sup>Adv</sup> λελιημένοι· <sub>N</sub> <sub>PerM/P</sub> ὕψι<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> νηὸς  
sie aber stiegen ein sofort verlangend· hoch aber
- [1277] εύναίας ἐρύσαντες<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἀνεκρούσαντο κάλωας.  
gezogen habend zogen sie hoch
- [1278] κυρτώθη δ'<sup>Pt</sup> ἀνέμῳ λίνα μεσσόθι, <sub>Adv</sub> τῆλε<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀπρόπτης  
wölbte sich aber mittig, weit aber von
- [1279] γηθόσυνοι<sup>AdjN</sup> φορέοντο παραπρόπτης Ποσιδήιον<sup>AdjA</sup> ἄκρην.  
froh bewegt wurden entlang Poseidonische

[1280]	<b>ημος</b> <sup>Kon</sup>	<b>δ' Pt</b>	<b>ούρανό θευ</b> <sup>Adv</sup>	<b>χαρο πή</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ύπο λάμπεται</b>	<b>ηώς</b>
	als	aber	vom Himmel	leuchtend	hervor scheint	
[1281]	<b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup>	<b>περά της</b>	<b>ἀνι οῦσα, N</b>	<b>ΠρΑκτ</b>	<b>δι αγλαύσ σουσι</b>	<b>δ' Pt ἀ ταρποί,</b>
	aus		aufsteigend,	durch scheinen		aber
[1282]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>πεδία δροσό εντα</b> <sup>AdjA</sup>	<b>φα εινη</b> <sup>AdjD</sup>	<b>λάμπεται</b>	<b>αίγλη,</b>	
	und	tau feuchte	mit heller	glänzt		
[1283]	<b>τῆμος</b> <sup>Adv</sup>	<b>τούσ A</b> <sup>Pr</sup>	<b>γ' Pt</b>	<b>ένό ησαν</b>	<b>άιδρει ησι</b>	<b>λι πόντες. N</b> <sup>AorSAkt</sup>
	dann	jene	ja	merkten		verlassen habend.
[1284]	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>δε</b> <sup>Pt</sup>	<b>σφιν D</b> <sup>Pr</sup>	<b>κρατε ρὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>νει κος</b>	<b>πέσεν, ἐν</b> <sup>Prp</sup> <b>δε</b> <sup>Pt</sup> <b>κο λωδς,</b>
	in	aber	ihnen	starkes	fiel,	in aber
[1285]	<b>ἄσπετος,</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ει</b> <sup>Kon</sup>	<b>τὸν ArtA</b>	<b>άριστον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ά ποπρολι πόντες N</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>ξ βησαν</b>
	unsagbar,	wenn	den	besten	vollständig zurückgelassen habend	gingen
[1286]	<b>σφωιτέ ρων</b> <sup>AdjG</sup>	<b>έτα ρων.</b>	<b>ό N</b> <sup>Pr</sup>	<b>δ' Pt ἀ μηχανί ησιν</b>	<b>ά τυχθεις N</b> <sup>AorSPas</sup>	
	der eigenen		der aber		unglücklich getroffen worden	
[1287]	<b>ούτε</b> <sup>Pt</sup>	<b>τι A</b> <sup>Pr</sup>	<b>τοῖον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>έ πος μετε φώνεεν,</b>	<b>ούτε</b> <sup>Pt</sup>	<b>τι A</b> <sup>Pr</sup> <b>τοῖον</b> <sup>AdjA</sup>
	weder	etwas	derartiges	erwiderte,	noch	etwas derartiges
[1288]	<b>Αισονί δης·</b>	<b>άλλ, Pt</b>	<b>ήστο βαρείη</b> <sup>AdjD</sup>	<b>νειόθευ</b> <sup>Adv</sup>		<b>άτη</b>
	aber	saß	schwer	von unten her		
[1289]	<b>θυμὸν</b> <sup>N essend:</sup>	<b>έ δων. N</b> <sup>PrAkt</sup>	<b>Τελα μῶνα</b>	<b>δ' Pt</b>	<b>έ λεν χόλος,</b>	<b>ώδε Adv</b>
				aber	ergriff	ja
						<b>έ ειπεν.</b>
[1290]	<b>'ησ'</b>	<b>αύ τως</b> <sup>Adv</sup>	<b>εύ κηλος,</b> <sup>AdjN</sup>	<b>έ πει</b> <sup>Kon</sup>	<b>νύ Pt τοι D</b> <sup>Pr</sup>	<b>άρμενον</b>
	'sitze	so	ruhig,	da	ja	dir
						war
[1291]	<b>Ηρα κλῆα</b>	<b>λι πειν.</b>	<b>σέο G</b> <sup>Pr</sup>	<b>δ' Pt</b>	<b>έ κτοθι Adv</b>	<b>μῆτις ὅ ρωρεν,</b>
	zu verlassen-	deiner	aber	außerhalb		ist aufgegangen,
[1292]	<b>όφρα</b> <sup>Kon</sup>	<b>τὸ ArtN</b>	<b>κείνου G</b> <sup>Pr</sup>	<b>κῦδος</b>	<b>άν Prp</b>	<b>έ λλάδα μή Pt σε A</b> <sup>Pr</sup> <b>κα λύψη,</b>
	damit	das	jenes	über		nicht dich bedecke,
[1293]	<b>αι Kon</b>	<b>κε Pt</b>	<b>θε οι</b>	<b>δώ ωσιν</b>	<b>ύ πότροπον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>οικαδε Adv</b>
	wenn	wohl	geben	zurück kehrend		heimwärts
						<b>νόστον.</b>
[1294]	<b>άλλα</b> <sup>Kon</sup>	<b>τι A</b> <sup>Pr</sup>	<b>μύθων</b>	<b>ήδος;</b>	<b>έ πει</b> <sup>Kon</sup>	<b>καὶ Pt νόσφιν</b> <sup>Adv</sup>
	aber	was		da	auch	fern
[1295]	<b>ειμι</b>	<b>τε ὧν, AdjG</b>	<b>οι N</b> <sup>Pr</sup>	<b>τόνγε A</b> <sup>Pr</sup>	<b>δό λον</b>	<b>συνε τεκτή ναντο.'</b>
	ich gehe	deiner,	die	den eben		mit ausgearbeitet haben.'

- [1296] ἦ, Pt καὶ Kon ἐς Prp Ἀγνιάθην Tī φυν θόρε· τὼ DuN Pr δέ Pt οἱ D Pr ὕσσε  
so, und in sprang· die beiden aber ihm
- [1297] ὄστλιγ γες<sup>AdjN</sup> μαλε ροῖο<sup>AdjG</sup> πυ ρὸς ὡς<sup>Kon</sup> ἵνδάλ λοντο.  
funkenhell rasenden wie schienen.
- [1298] καὶ<sup>Kon</sup> νύ Pt κεν<sup>Pt</sup> ἀψ<sup>Adv</sup> ὅπι σω<sup>Adv</sup> Μυ σῶν<sup>AdjG</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> γαῖαν ἵκοντο  
und nun wohl wieder zurück der Mysier auf gelangten
- [1299] λαῖτμα βιησάμε νοι<sup>N AorMed</sup> ἀνέ<sup>μου</sup> τ' Pt ἀλ ληκτον<sup>AdjA</sup> ἵωήν,  
erzwingend habend und un ablässiges
- [1300] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ Pt Θρηικίοιο<sup>AdjG</sup> δύω<sup>Adj</sup> υἱες<sup>E</sup> Βορέαο  
wenn nicht thrakischen zwei
- [1301] Αιακίδην χαλε ποῖσιν<sup>AdjD</sup> ἔρητύ εσκον<sup>E</sup> ἔπεσσιν,  
mit harten pflegten zurückzuhalten
- [1302] σχέτλιοι<sup>AdjN</sup> ἦ Pt τέ Pt σφιν<sup>D Pr</sup> στυγερὴ<sup>AdjN</sup> τίσις<sup>E</sup> ἐπλετ'<sup>E</sup> ὥπισσω<sup>Adv</sup>  
erbarmungslose ja doch ihnen verhasste war geworden später
- [1303] χερσὶν ὑφ' Prp Ἡρακλῆος, ὅ<sup>N Pr</sup> μιν<sup>A Pr</sup> δίζεσθαι<sup>E</sup> ἔρυκον.  
von der ihn zu suchen hielten zurück.
- [1304] ἄθλων γὰρ Pt Πελίαο δε δουπότος<sup>G PerM/P</sup> ἀψ<sup>Adv</sup> ἀνιόντας<sup>A PrAkt</sup>  
denn befohlen wordenen wieder hinauf gehenden
- [1305] τήνω<sup>D Pr</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀμφιρύτῃ<sup>AdjD</sup> πέφυεν, καὶ Kon ἀμήσατο γαῖαν  
jenem in beid strömigen erschlug, und mähte nieder
- [1306] ἀμφ' Prp αὐτοῖς,<sup>D Pr</sup> στήλας<sup>E</sup> τε Pt δύω<sup>Adj</sup> καθύπερθεν<sup>Adv</sup> ἔτευξεν,  
um sie, und zwei oben darüber errichtete,
- [1307] ὃν<sup>G Pr</sup> ἐτέρη, AdjN θάμβος<sup>E</sup> περιώσιον<sup>AdjN</sup> ἀνδράσι λεύσσειν,  
deren die eine, über mäßig zu schauen,
- [1308] κίνυται ἡχή εντος<sup>AdjG</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> πνοιῇ βορέαο.  
wird bewegt dröhnen unter
- [1309] καὶ Kon τὰ ArtN μὲν Pt ὡς<sup>Adv</sup> ἥμελλε με τὰ<sup>Prp</sup> χρόνον ἐκτελέεσθαι.  
und dies zwar so stand bevor nach vollendet zu werden.
- [1310] τοῖσιν<sup>D Pr</sup> δέ Pt Γλαῦκος βρυχίης<sup>AdjG</sup> ἀλὸς ἐξεφαάνθη,  
diesen aber brausenden erschien,
- [1311] Νηρῆος θείοιο<sup>AdjG</sup> πολυφράδ μων<sup>AdjN</sup> ὑποφήτης·  
göttlichen viel kundiger

- [1312] ὕψι<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λαχνῆ<sup>Év AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> κάρη<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> στήθε' ἀείρας<sup>N AorAkt</sup>  
hoch aber zottiges auch und empor gehoben habend
- [1313] νειόθεν<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> λαγόνων<sup>AdjA</sup> στιβαρῆ<sup>AdjD</sup> ἐπορέξατο<sup>Verb</sup> χειρὶ<sup>Adv</sup>  
unten her aus kräftigen strecke aus
- [1314] νηίου<sup>AdjG</sup> ὀλκαῖοιο,<sup>PräP</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἴαχεν<sup>Verb</sup> ἐσσυμένοισιν.<sup>D PerM/P</sup>  
des Schiffes und rief den Eilenden.
- [1315] 'τίπτε<sup>Adv</sup> παρε<sup>Prp</sup> μεγάλοιο<sup>AdjG</sup> Διὸς<sup>PräP</sup> μενεαίνετε<sup>Verb</sup> βουλὴν  
'weshalb neben außerhalb großen begehrt
- [1316] Αἰή τεω πτολιεθρον ἄγειν θρασὺν<sup>AdjA</sup> Ἡρακλῆ;  
zu führen dreisten
- [1317] Ἀργεί<sup>AdjD</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> μοῖρ'<sup>Verb</sup> ἔστιν<sup>AdjD</sup> ἀτασθάλω<sup>AdjD</sup> Εύρυσθῃ<sup>Verb</sup>  
in Argos ihm ist dem übermütigen
- [1318] ἐκπλῆσαι<sup>Verb</sup> μογέοντα<sup>A PräAkt</sup> δυώδεκα<sup>Adj</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> ἀέθλους,  
zu vollenden mühenden zwölf alle
- [1319] ναίειν<sup>Verb</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀθανάτοισι<sup>AdjD</sup> συνέστιον<sup>AdjA</sup> εἴ<sup>Kon</sup> κέ<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> παύρους<sup>AdjA</sup>  
zu wohnen aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige
- [1320] ἔξανύσῃ· τῶ<sup>D Pr</sup> μή<sup>Pt</sup> τι<sup>N Pr</sup> ποθῇ<sup>Verb</sup> κείνοιο<sup>G Pr</sup> πελέσθω.  
erfülle daher nicht irgendeine jenes werde.
- [1321] αὐτως<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> Πολύφημον<sup>Verb</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> προχοῆσι<sup>Verb</sup> Κίοιο<sup>Verb</sup>  
ebenso aber wieder an
- [1322] πέπρωται<sup>Verb</sup> Μυσοῖσι<sup>AdjD</sup> περικλεές<sup>AdjA</sup> ἄστυ<sup>Verb</sup> καμόντα<sup>A AorSAkt</sup>  
ist beschieden den Mysiern sehr berühmte müde geworden habend
- [1323] μοῖραν ἀναπλήσειν<sup>Verb</sup> Χαλύβων<sup>Verb</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀπείρονι<sup>AdjD</sup> γαίη.  
zu erfüllen in un begrenzten
- [1324] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> γλαν φιλότητι<sup>Verb</sup> θεὰ<sup>Verb</sup> ποιήσατο<sup>Verb</sup> νύμφη<sup>Verb</sup>  
aber machte sich
- [1325] ὃν<sup>A Pr</sup> πόσιν, οἷο<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup> ούνεκ<sup>Prp</sup> ἀποπλαγχθέντες<sup>N AorSPas</sup> ἔλειφθεν.<sup>Verb</sup>  
den so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend waren verlassen.'
- [1326] ἦ, <sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κῦμ' ἀλιαστον<sup>AdjA</sup> ἐφέσσατο<sup>Verb</sup> νειόθι<sup>Adv</sup> δύψας.<sup>N AorSAkt</sup>  
so, und un überwindliche ließ sich nieder unten durstig geworden seiend.
- [1327] ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> δίνησι<sup>Verb</sup> κυκώμενον<sup>A PräM/P</sup> ἄφρεεν<sup>Verb</sup> ὅδωρ<sup>Verb</sup>  
um aber ihm auf gewühlt werdenches schäumte

[1328] πορφύρεον, AdjN κοίλην AdjA δὲ Pt διέξ Adv ἀλὸς ἔκλυσε νῆα.  
purpur, hohle aber hindurch spülte hinaus

[1329] γῆθη σαν δ’ Pt ἥρωες· ὁ N Pr δ’ Pt ἐσσυμένως Adv ἐβεβήκει  
freuten sich aber der aber eilends war gegangen

[1330] Αἰακίδης Τελαμών ἐς Prp Ἰήσονα, χεῖρα δὲ Pt χειρὶ<sup>w</sup>  
zu aber

[1331] ἄκρην AdjA ἀμφιβαλῶν N AorSAkt προσπτύξατο, φώνη σέν τε Pt  
äußerste umgeworfen habend umarmte, sprach laut und·

[1332] Ἀισονίδη, μή Pt μοι D Pr τι A Pr χολώσεαι, ἀφραδίησιν  
nicht mir irgendetwas wirst zürnen,

[1333] εἴ Kon τί A Pr περ Pt ἀσάμην· πέρι Prp γάρ Pt μ’ A Pr ἄχος εἶλεν ἐνισπεῖν  
wenn etwas ja verirrte ich mich· wegen denn mich ergriff hinein zu sprechen

[1334] μῦθον ύπερφίαλόν AdjA τε Pt καὶ Kon ἄσχετον, AdjA ἀλλ’ Kon ἀνέμοισιν  
über mütiges und auch maß loses, aber

[1335] δώομεν ἀμπλακίην, ως Kon καὶ Pt πάρος Adv εὔμενέ ουτες. N PräAkt  
geben wir wie auch früher wohl gesint seiend.'

[1336] τὸν A Pr δ’ Pt αὖτε Adv Αἰσονος υἱὸς ἐπιφραδέως Adv προσέειπεν.  
den aber wiederum verständig redete an-

[1337] ὡϊ πέπον, ἦ Pt μάλα Adv δή Pt με A Pr κακῷ AdjD ἐκυδάσσαο μύθω,  
'o ja sehr doch mich mit schlimmem hast geschmäht

[1338] φὰς N PerAkt ἐνī Prp τοῖσιν D Pr ἄπασιν AdjD ἐνηέος AdjG ἀνδρὸς ἀλείτην  
gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen

[1339] ἔμμεναι. ἀλλ’ Kon οὐ Pt θήν Pt τοι D Pr ἀδευκέα AdjA μῆνιν ἀέξω,  
zu sein. aber nicht gewiss dir un freundlichen werde ich mehren,

[1340] πρίν Adv περ Pt ἀνιηθείς N AorSPas ἐπεὶ Kon οὐ Pt περὶ Prp πώεσι μήλων,  
ehe ja versöhnt worden seiend da nicht um

[1341] οὐδὲ Kon περὶ Prp κτεάτεσσι χαλεψάμενος N AorM/P μενέηνας,  
auch nicht um erbittert seiend verweilst,

[1342] ἀλλ’ Kon ἐτάρου περὶ Prp φωτός. ἔολπα δέ Pt τοι D Pr σὲ A Pr καὶ Kon ἄλλῳ AdjD  
sondern um ich erhoffe aber dir dich auch einem anderen

[1343] ἀμφέμεν G Pr εἰ Kon τοιόνδε AdjN πέλοι ποτέ Adv δηρίσασθαι.  
um mich, wenn solches möge werden jemals, zu streiten.'

- [1344] ἥ Pt ρα, Pt καὶ Kon ἀρθμηθέντες, N AorPas ὅ πη Adv πάρος, Adv ἐδριό ωντο.  
so ja, und versöhnt worden seiend, wohin zuvor, saßen sie nieder.
- [1345] τὼ DuN Pr δὲ Pt Διὸς βουλῆσιν, ὁ N Pr μὲν Pt Μυσοῖσι AdjD βαλέσθαι  
die beiden aber der zwar bei den Mysiern zu werfen sich
- [1346] μέλλεν ἐπώνυμον AdjA ἄστυ πολισσάμενος N AorMed ποταμοῖο  
stand bevor nach ihm benannt gründet habend
- [1347] Εἰλατίδης Πολύφημος· ὁ N Pr δὲ Pt Εύρυσθηος ἀέθλους  
der aber
- [1348] αὖτις Adv ἵων N PrÄkt πονέεσθαι. ἐπηπεί λησε δὲ Pt γαῖαν  
wieder gehend seiend sich mühen. drohte aber
- [1349] Μυσίδι AdjA ἀναστήσειν αὐτοσχεδόν, Adv ὥπποτε Kon μὴ Pt οἱ D Pr  
mysische aus zu rotten nahe bei, wann auch immer nicht ihm
- [1350] ἢ Kon ζωοῦ AdjG εὕροιεν "Υλα μόρον, ἡὲ Kon θανόντος. G AorSAkt  
oder des Lebenden würden finden oder des Toten.
- [1351] τοῖο G Pr δὲ Pt ρύσι' ὄπασσαν ἀποκρίναντες N AorAkt ἀρίστους AdjA  
dessen aber verliehen ausgewählt habend die Besten
- [1352] υἱέας ἐκ Prp δή μοιο, καὶ Kon ὅρκια ποιήσαντο,  
aus und machten sich,
- [1353] μήποτε Pt μαστεύοντες N PrÄkt ἀπολλήξειν καμάτοιο.  
keinesfalls je suchend seiend auf zu hören
- [1354] τούνεκεν Adv εἰσέτι Adv νῦν Adv περ Pt "Υλαν ἐρέουσι Κιανοί,  
des wegen noch jetzt jetzt eben werden fragen
- [1355] κοῦρον Θειοδάμαντος, ἐυκτιμένης AdjG τε Pt μέλονται  
wohl gebauten und liegen am Herzen
- [1356] Τρηχίνος. δὴ Pt γάρ Pt ρα Pt κατ' Prp αὐτόθι Adv νάσσατο παῖδας,  
eben denn ja an diesem selben Ort ließ sich nieder
- [1357] οὓς A Pr οἱ D Pr ρύσια κεῖθεν Adv ἐπιπρόηκαν ἀγεσθαι.  
welche ihm von dort sandten vor aus geführt zu werden.
- [1358] Νηῦν δὲ Pt πανημερίην AdjA ἄνεμος φέρει νυκτί τε Pt πάσῃ AdjD  
aber ganz tägig trug und ganzer
- [1359] λάβρος AdjN ἐπιπνείων N PrÄkt ἀτὰρ Kon οὐδ' Pt ἐπι Prp τυτθὸν AdjA ἄητο  
heftig auf wehend seiend doch auch nicht bis zu klein wenig war wind still

[1360] ἡοῦς τελλομένης, <sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> οἱ <sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ <sup>Pt</sup> χθονὸς εἰσανέχουσαν <sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
auf gehend seiender, sie aber hinein tragende

[1361] ἀκτὴν ἐκ<sup>Prp</sup> κόλποιο μάλ' <sup>Adv</sup> εὐρεῖαν <sup>AdjA</sup> ἔστι δέσθαι  
aus sehr weit ausgedehnte zu erblicken

[1362] φρασσαμενοι, <sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> κώπησιν ἅμα<sup>Prp</sup> ἡελίῳ ἐπέκελσαν.  
beraten habend, zugleich mit ans Land fuhren.